

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδ'^G ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühen
- [2] φρουρᾶς^G ἐτείας^{AdjG} μήκος^A ἣν^A κοιμώμενος^N
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν^{Adv} κυνὸς^G δίκην^A
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρον^G κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων^G ὁμήγυριν^A
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A χειμά^A καὶ^{Kon} θέρος^A βροτοῖς^D
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροῦς^{AdjA} δυνάστας^A ἐμπρέποντας^A αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor tretend dem Äther
- [7] ἀστέρας^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν^{PräAktKmj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον^A
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσιν^A ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμον^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν^A ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs kundige und Stimme so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N κέαρ^N
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ξνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν^A ὀνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοποῦμένην^A
Lager den Träumen nicht besucht werdend

[14] **ἐμήν**.^{AdjA} **φόβος**.^N **γὰρ**.^{Pt} **ἀνθ**.^{Prp} **ὑπν**.^G **παραστατεῖ**.^{PräAkt}
 meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies
 heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
 AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
 wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
 worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ
 παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam
 erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
 Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
 ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
 dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
 diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
 γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
 erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont
 mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
 radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
 einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
 während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier
 zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ –
 „ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] **τὸ**.^{ArtA} **μὴ**.^{Pt} **βεβαίως**.^{Adv} **βλέφαρ**.^A **συμβαλεῖν**.^{AorInfAkt} **ὑπν**.^D
 das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·

[16] **ὅταν**.^{Kon} **δ**.^{Pt} **αἰεῖδεν**.^{PräInfAkt} **ἢ**.^{Kon} **μινύρεσθαι**.^{PräM/PlInf} **δοκῶ**.^{PräAkt}
 sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] ὕπνου^G τόδ' ^{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ^{PräAkt} ἄκος^A
 des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies
 heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
 AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
 wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
 worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ
 παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam
 erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
 Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
 ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
 dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
 diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
 γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
 erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont
 mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
 radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
 einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
 während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier
 zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ –
 „ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [18] κλαίω ^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου^G τοῦδε ^{Pr} συμφορὰν^A στένων^N ^{PräAkt}
 weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου^G ^{PräM/P}
 nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ' ^{AorMedOp} ἀπαλλαγῇ^N πόνων^G
 jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G ^{AorPas} ὀρφναίου^{AdjG} πυρός^G
 guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὦ ^{ij} χαῖρε ^{PräImvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός^G ἡμερήσιον^{AdjA}
 o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος^A πιφαύσκων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A
 Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν ^{Prp} Ἀργεῖ^D τῇσδε ^{Pr} συμφορᾶς^G χάριν^{Prp}
 vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] ἰοῦ^{ij} ἰού^{ij}
 io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος^G γυναικὶ^D σημαίνω ^{PräAkt} τορῶς^{Adv}
 des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὐνῆς^G ἐπαντεῖλασαν^N ^{AorAkt} ὥς^{Adv} τάχος^A δόμοις^D
 des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern

[28]	όλολυγμόν ^A	εὐφημοῦντα ^A	PräAkt	τῆδε ^D	Pr	λαμπάδι ^D
	Jauchzer	wohlwortend		dieser		Fackel
[29]	ἐπορθιάζειν ^{PräInfAkt}	εἴπερ ^{Kon}	Ἰλίου ^G	πόλις ^N		
	aufrichten,	wenn wirklich	Ilions	Stadt		
[30]	ἔαλωκεν ^{PerAkt}	ὥς ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	φρυκτὸς ^N	ἀγγέλλων ^N	PräAkt
	gefallen ist,	wie	der	Leuchtfeuer	meldend	geziemt
[31]	αὐτός ^N	τ' ^{Pt}	ἐγωγε ^N	Pr	φροίμιον ^A	χορεύσομαι ^{FuMed}
	selbst	und	ich freilich		Vorspiel	werde tanzen.
[32]	τὰ ^{ArtA}	δεσποτῶν ^G	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πεσόντα ^A	AorAkt
	die	der Herren	denn	gut	gefallenen	werde setzen
[33]	τρὶς ^{Adv}	ἕξ ^{Adj}	βαλούσης ^G	AorAkt	τῆσδε ^G	Pr
	dreimal	sechs	geworfen habender	dieser	mir	Feuer wache.
[34]	γένοιτο ^{AorMedOp}	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	μολόντος ^G	AorSAkt	εὐφιλῇ ^{AdjA}
	möge werden	aber	nun	des Gekommenen	lieb freundliche	Hand
[35]	ἄνακτος ^G	οἰκῶν ^G	τῆδε ^D	Pr	βαστάσαι ^{AorInfAkt}	χερί ^D
	des Herrn	der Häuser	mit dieser		tragen	Hand.
[36]	τὰ ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	σιγῷ ^{PräAkt}	βοῦς ^N	ἐπὶ ^{Prp}
	das	aber	andere	schweige ich	Ochse	auf
[37]	βέβηκεν ^{PerAkt}	οἶκος ^N	δ' ^{Pt}	αὐτός ^N	Pr	εἰ ^{Kon}
	ist getreten	Haus	aber	selbst,	wenn	Stimme
[38]	σαφέστατ ^{AdvSup}	ἂν ^{Pt}	λέξειεν ^{AorAktOp}	ὥς ^{Kon}	ἐκὼν ^{AdjN}	ἐγὼ ^N
	am klarsten	wohl	würde reden	wie	freiwillig	ich
[39]	μαθοῦσιν ^D	AorSAkt	αὐδῷ ^{PräAkt}	κού ^{KonPt}	μαθοῦσι ^D	AorSAkt
	den Gelernten	rede ich	und nicht	den Nicht Gelernten	vergesse ich.	

Anapästē

[40] [Χορός]:	δέκατον ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἔτος ^N	τόδ' ^N	Pr	ἐπεὶ ^{Kon}	Πριάμου ^G
	zehntes	zwar	Jahr	dieses	seit	des Priamos	
[41]	μέγας ^{AdjN}	ἀντίδικος ^N					
	großer	Gegner,					
[42]	Μενέλαος ^N	ἄναξ ^N	ἡδ' ^{Kon}	Ἀγαμέμνων ^N			
	Menelaos	Herrscher	und	Agamemnon,			
[43]	διθρόνου ^{AdjG}	Διόθεν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δισκίπτρου ^{AdjG}			
	zweithronig	von Zeus her	und	zweizeptrig			
[44]	τιμῆς ^G	ὄχυρόν ^{AdjN}	ζεύγος ^N	Ἀτρεΐδᾶν ^G			
	der Ehre	festes	Gespann	der Atreiden			
[45]	στόλον ^A	Ἀργείων ^G	χιλιοναύτην ^{AdjA}				
	Flotte	der Argiver	tausend schiffigen,				
[46]	τῆσδ' ^G	Pr	ἀπὸ ^{Prp}	χώρας ^G			
	dieser	von	Gegend				
[47]	ἦραν ^{AorAkt}	στρατιῶτιν ^{AdjA}	ἀρωγὰν ^A				
	hoben,	kriegerische	Hilfe,				
[48]	μέγαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	θυμοῦ ^G	κλάζοντες ^N	PräAkt	Ἄρη ^A	
	großen	aus	Sinnes	schreiend	Ares		
[49]	τρόπον ^A	αἰγυπιῶν ^G	οἵτ' ^N	Pr	ἐκπατίοις ^{AdjD}		
	Art	der Geier,	welche	auf Neben Wegen			
[50]	ἄλγεσι ^D	παίδων ^G	ὑπατοῖ ^{AdjN}	λεχέων ^G			
	Schmerzen	der Kinder	oberste	der Lager			
[51]	στροφοδινοῦνται ^{PräM/P}						
	wirbeln						
[52]	πτερύγων ^G	ἑρετμοῖσιν ^D	ἑρεσσόμενοι ^N	PräM/P			
	der Flügel	mit Rudern	rudern,				

- [53] **δεμνιοτήρη**^{AdjN}
Lager hütend
- [54] **πόνον**^A **όρταλίων**^G **όλέσαντες**^N **AorAkt**
Mühe der Küken vernichtet habend·
- [55] **ύπατος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **άίων**^N **PräAkt** **ή**^{Kon} **τις**^N **Pr** **Απόλλων**^N
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] **ή**^{Kon} **Πάν**^N **ή**^{Kon} **Ζεύς**^N **οίωνόθροον**^{AdjA}
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] **γόνον**^A **όξυβόαν**^{AdjA} **τώνδε**^G **Pr** **μετοίκων**^G
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] **ύστερόποιον**^{AdjA}
spät rächende
- [59] **πέμπει**^{PräAkt} **παραβᾶσιν**^D **AorSAkt** **Έρινύν**^A
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] **ούτω**^{Adv} **δ**^{Pt} **Ατρέως**^G **παῖδας**^A **ό**^{ArtN} **κρείσσω**^{AdjN}
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] **έπ**^{Prp} **Αλεξάνδρω**^D **πέμπει**^{PräAkt} **ξένιος**^{AdjN}
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] **Ζεύς**^N **πολύανορος**^{AdjN} **άμφι**^{Prp} **γυναικός**^G
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] **πολλά**^{AdjA} **παλαίσματα**^A **και**^{Kon} **γυιοβαρή**^{AdjA}
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] **γόνατος**^G **κονίαισιν**^D **έρειδομένου**^G **PräM/P**
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] **διακναιομένης**^G **PräM/P** **τ**^{Pt} **έν**^{Prp} **προτελείοις**^D
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] **κάμακος**^G **θήσων**^N **FuAkt** **Δαναοῖσι**^D
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] **Τρωσί**^D **θ**^{Pt} **όμοίως**^{Adv} **έστι**^{PräAkt} **δ**^{Pt} **όπη**^{Adv} **νύν**^{Adv}
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] **έστι**^{PräAkt} **τελείται**^{PräM/P} **δ**^{Pt} **ές**^{Prp} **τό**^{ArtA} **πεπρωμένου**^A **PerM/P**
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] **ούθ**^{Pt} **ύποκαίων**^N **PräAkt** **ούθ**^{Pt} **ύπολείβων**^N **PräAkt**
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] **ούτε**^{Pt} **δακρύων**^G **άπύρων**^{AdjG} **ιερών**^G
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] **όργας**^A **άτενεις**^{AdjA} **παραθέλξει**^{FuAkt}
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] **ήμεῖς**^N **Pr** **δ**^{Pt} **άτίται**^{AdjN} **σαρκί**^D **παλαιά**^{AdjD}
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] **τῆς**^{ArtG} **τότ**^{Adv} **άρωγῆς**^G **ύπολειφθέντες**^N **AorPas**
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] **μίνομεν**^{PräAkt} **ισχύν**^A
verharren Kraft
- [75] **ισόπαιδα**^{AdjA} **νέμοντες**^N **PräAkt** **έπι**^{Prp} **σκήπτροις**^D
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] **δ**^N **Pr** **τε**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **νεαρός**^{AdjN} **μυελός**^N **στέρνων**^G
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] **έντός**^{Adv} **άνάσσω**^N **PräAkt**
innen herrschend
- [78] **ισόπρεσβυς**^{AdjN} **Άρης**^N **δ**^{Pt} **ούκ**^{Pt} **ένι**^{PräAkt} **χώρα**^D
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,

[79]	τό ^{ArtN} θ ^{Pt} ὑπέργηρων ^{AdjG} φυλλάδος ^G ἤδη ^{Adv} das und über alt des Blattes schon
[80]	κατακαρφομένης ^G ^{PräM/P} τρίποδας ^A μὲν ^{Pt} ὁδοῦς ^A herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
[81]	στείχει ^{PräAkt} παιδὸς ^G δ ^{Pt} οὐδὲν ^N ^{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN} geht, des Kindes aber nichts besser
[82]	ὄναρ ^A ἡμερόφαντον ^{AdjA} ἀλαίνει ^{PräAkt} Traum bei Tag scheinend irrt.
[83]	σύ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} Τυνδάρεω ^G du aber, des Tyndareus
[84]	θύγατερ ^V βασίλεια ^{AdjV} Κλυταιμνήστρα ^V Tochter, königliche Klytaimnestra,
[85]	τί ^N ^{Pr} χρέος ^N ; τί ^N ^{Pr} νέον ^{AdjN} ; τί ^N ^{Pr} δ ^{Pt} ἐπισθομένη ^N ^{PräM/P} was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
[86]	τίνος ^G ^{Pr} ἀγγελίας ^G wessen Botschaft
[87]	πειθοί ^D περίεμπα ^{AdjA} θυοσκεῖς ^{PräAkt} der Peitho um gesandte opferst du;
[88]	πάντων ^{AdjG} δέ ^{Pt} θεῶν ^G τῶν ^{ArtG} ἀστυνόμων ^{AdjG} aller aber Götter der Stadt ordnenden,
[89]	ὑπάτων ^{AdjG} χθονίων ^{AdjG} der höchsten, der unter irdischen,
[90]	τῶν ^{ArtG} τ ^{Pt} οὐρανίων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} τ ^{Pt} ἀγοραίων ^{AdjG} der und himmlischen der und markt öffentlichen,
[91]	βωμοὶ ^N δώροισι ^D φλέγονται ^{PräM/P} Altäre mit Gaben flammen.
[92]	ἄλλη ^{AdjN} δ ^{Pt} ἄλλοθεν ^{Adv} οὐρανομήκης ^{AdjN} eine andere aber anderswoher himmel lang
[93]	λαμπάς ^N ἀνίσχει ^{PräAkt} Fackel steigt auf,
[94]	φαρμασσομένη ^N ^{PräM/P} κρίματος ^G ἀγνοῦ ^{AdjG} sich salbend von Salbe rein er
[95]	μαλακαῖς ^{AdjD} ἀδόλοισι ^{AdjD} παρηγορίαις ^D weichen un trüglichen Tröstungen,
[96]	πελάνω ^D μυχόθεν ^{Adv} βασιλείω ^{AdjD} mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
[97]	τούτων ^G ^{Pr} λέξας ^N ^{AorAkt} ὅ ^A ^{Pr} τι ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} δυνατὸν ^{AdjA} von diesen gesagt habend was etwas und möglich
[98]	καὶ ^{Kon} θέμις ^N αἰνεῖν ^{PräInfAkt} und Brauch loben,
[99]	παιῶν ^N τε ^{Pt} γενοῦ ^{AorMedImv} τῇσδε ^G ^{Pr} μερίμνης ^G Paeon und werde dieser Sorge,
[100]	ἡ ^N ^{Pr} νῦν ^{Adv} τότε ^{Adv} μὲν ^{Pt} κακόφρων ^{AdjN} τελέθει ^{PräAkt} die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τότε ^{Adv} δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θυσιῶν ^G ἀγανῇ ^{AdjN} φαίνουσ ^N ^{PräM/P} dann aber aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπίς ^N ἀμύνει ^{PräAkt} φροντίδ ^A ἄπληστον ^{AdjA} Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
[103]	τῆς ^{ArtG} θυμοβόρου ^{AdjG} φρένα ^A λύπη ^G der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: **κύριός**^{AdjN} **εἰμι**^{PräAkt} **θροεῖν**^{PräInfAkt} **ὄδιον**^{AdjA} **κράτος**^A **αἴσιον**^{AdjA} **ἀνδρῶν**^G
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] **ἐκτελέων**^N **ἔτι**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **θεόθεν**^{Adv} **καταπνεύει**^{PräAkt}
vollführend· noch denn von Gott her weht herab
- [106] **πειθῶ**^N **μολπᾶν**^G
Peitho der Gesänge
- [107] **ἀλκὰν**^A **σύμφυτος**^{AdjN} **αἰῶν**^N
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit·
- [108] **ὅπως**^{Kon} **Ἀχαιῶν**^G
wie der Achaier
- [109] **δίθρονον**^{AdjA} **κράτος**^A **Ἑλλάδος**^G **ἥβας**^A
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] **ξύμφρονα**^{AdjA} **ταγάν**^A
gleich sinnige Führer,
- [111] **πέμπει**^{PräAkt} **σὺν**^{Prp} **δορί**^D **καί**^{Kon} **χερὶ**^D **πράκτορι**^D
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
- [112] **θούριος**^{AdjN} **ὄρνις**^N **Τευκρίδ**^{AdjA} **ἐπ**^{Prp} **αἶαν**^A
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] **οἰωνῶν**^G **βασιλεὺς**^N **βασιλεῦσι**^D **νεῶν**^G
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] **ὁ**^{ArtN} **κελαινός**^{AdjN} **ὁ**^N **τ**^{Pt} **ἐξόπιν**^{Adv} **ἀργᾶς**^{AdjG}
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] **φανέντες**^N **ἔκταρ**^{Adv}
erschieden nahe
- [117] **μελάθρων**^G **χερὸς**^G **ἐκ**^{Prp} **δοριπάλτου**^{AdjG}
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] **παμπρέπτοις**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **ἔδραισιν**^D
all prächtigen in Sitzen,
- [119] **βοσκόμενοι**^N **λαγίναν**^A **ἐρικύμονα**^{AdjA} **φέρματι**^D **γένυναν**^A
sich nährend Häsin, sehr trüchtige mit Fötus Brut,
- [120] **βλαβέντα**^A **λοισθίων**^{AdjG} **δρόμων**^G
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] **αἶλινον**^{ij} **αἶλινον**^{ij} **εἰπέ**^{AorAktImv} **τὸ**^{ArtA} **δ**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **νικάτω**^{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνός**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **στρατόμαντις**^N **ιδὼν**^N **δύο**^{Adj} **λήμασι**^D **δισσοὺς**^{AdjA}
verständlich aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesin nungen zweifache
- [123] **Ἀτρείδας**^A **μαχίμους**^{AdjA} **ἐδάη**^{AorAkt} **λαγοδαίτας**^A
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] **πομπούς**^A **τ**^{Pt} **ἀρχάς**^A
Leit er und Anfänge·
- [125] **οὕτω**^{Adv} **δ**^{Pt} **εἶπε**^{AorAkt} **τερᾶζων**^N **ἔτι**^{Adv}
so aber sprach omina deutend·
- [126] **χρόνῳ**^D **μὲν**^{Pt} **ἀγρεῖ**^{FuAkt}
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] **Πριάμου**^G **πόλιν**^A **ἄδε**^N **κέλευθος**^N
des Priamos Stadt dieser Weg,

[128]	πάντα ^A δὲ ^{Pt} πύργων ^G alles aber der Türme
[129]	κτῆνη ^A πρόσθε ^{Adv} τὰ ^{ArtA} δημοπληθῆ ^{AdjA} Herden vorher die volks reichen
[130]	Μοῖρ ^N ἀλαπάξει ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βίαιον ^{AdjA} Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen
[131]	οἷον ^{Pt} μή ^{Pt} τις ^N πρ ^{Pr} ἄγα ^{Adv} θεόθεν ^{Adv} κνεφά ση ^{AorAktKnj} nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
[132]	προτυπὲν ^A ^{AorAkt} στόμιον ^A μέγα ^{AdjA} Τροίας ^G vor an stoßend Mündung groß von Troja
[133]	στρατωθέν ^A ^{AorPas} οἴκτω ^D γὰρ ^{Pt} ἐπὶ φθονος ^{AdjN} be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
[135]	Ἄρτεμις ^N ἄγνα ^{AdjN} Artemis heilig rein
[136]	πτανοῖσιν ^{AdjD} κυσὶ ^D πατρὸς ^G geflügelten Hunden des Vaters
[137]	αὐτότοκον ^{AdjA} πρὸ ^{Prp} λόχου ^G μογεράν ^{AdjA} πτάκα ^A θυομένοισιν ^D ^{PräM/P} neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
[138]	στυγεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} δεῖπνον ^A αἰετῶν ^G verabscheut aber Mahl der Adler.
[139]	αἶλινον ^{ij} αἶλινον ^{ij} εἰπέ ^{,AorAktImv} τὸ ^{ArtA} δ ^{,Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω ^{,PräAktImv} Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

[140] [Χορός]:	τόσον ^{Adv} περ ^{Pt} εὖφρων ^{,AdjN} καλά ^{,AdjA} so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
[141]	δρόσοισι ^D λεπτοῖς ^{AdjD} μαλερῶν ^{AdjG} λεόντων ^G Tauen feinen reißenden Löwen
[142]	πάντων ^{AdjG} τ ^{,Pt} ἀγρονόμων ^{AdjG} φιλομάστοις ^{AdjD} aller und feld wohnenden brust liebenden
[143]	θηρῶν ^G ὄβρικόλοισι ^{AdjD} τερπνά ^{,AdjA} der Tiere jugend lichen erfreuliche,
[144]	τούτων ^G ^{Pr} αἶνει ^{PräAkt} ξύμβολα ^A κρᾶναι ^{,AorInfAkt} dieser lobe Zeichen voll ziehen,
[145]	δεξιά ^{AdjA} μέν ^{,Pt} κατάμομφα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} φάσματα ^A στρουθῶν ^G rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
[146]	ἰήιον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} καλέω ^{PräAkt} Παιάνα ^{,A} heilenden aber rufe ich Paeon,
[147]	μή ^{Pt} τινας ^A ^{Pr} ἀντιπνούς ^{AdjA} Δαναοῖς ^D nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
[148]	χρονίας ^{AdjA} ἐχενῆδας ^{AdjA} ἄ πλοίας ^A lang währende auf haltende Un fahrt
[150]	τεύξῃ ^{,AorAktKnj} fügest,
[151]	σπευδομένα ^A ^{PräM/P} θυσίαν ^A ἑτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν ^{,A} ^{Pr} ἄδαιτον ^{AdjA} beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων ^G τέκτονα ^A σύμφυτον ^{,AdjA} der Streit Baumeister mit geboren,
[153]	οὐ ^{Pt} δεισῆνορα ^{,AdjA} μίμνει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} φοβερά ^{AdjN} παλίνορτος ^{AdjN} nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος ^{AdjN} δολία ^{AdjN} μνάμων ^{AdjN} μῆνις ^N τεκνόποινος ^{,AdjN} Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.

[156]	τοιάδε ^{A_{Pr}}	Κάλχας ^N	ξὺν ^{Prp}	μεγάλοις ^{AdjD}	ἀγαθοῖς ^{AdjD}	ἀπέκλαγξεν ^{AorAkt}	
	solches	Kalchas	mit	großen	Gütern	verkündete	
[157]	μόρσιμ ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	ὀρνίθων ^G	ὁδίων ^{AdjG}	οἴκοις ^D	βασιλείοις ^{AdjD}	
	schicksals gemäße	von	Vögeln	auf dem Weg enden	Häusern	königlichen	
[158]	τοῖς ^{ArtD}	δ ^{Pt}	ὁμόφωνον ^{AdjA}				
	den	aber	gleich stimmige				
[159]	αἴλινον ^{Ij}	αἴλινον ^{Ij}	εἰπέ ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA}	δ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	νικάτω ^{PräAktImv}
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber	gut	siege.

Strophe 2

[160]	[Χορός]:	Ζεὺς^N	ὅστις^N	ποτ^{Pt}	ἐστίν^{PräAkt}	εἰ^{Kon}	τόδ^A	αὐ^D τῷ^D	
		Zeus,	wer	einmal	ist,	wenn	dies	ihm selbst	
[161]		φίλον^{AdjA}	κεκλημένω^D						
		lieb	genannt worden seiendem,						
[162]		τοῦτό^A	νιν^A	προσεννέπω^{PräAkt}					
		dies	ihn	spreche ich an.					
[163]		οὐκ^{Pt}	ἔχω^{PräAkt}	προσεικάσαι^{AorInfAkt}					
		nicht	kann ich	ver gleichen					
[164]		πάντ^A	ἐπισταθμώμενος^N						
		alles	abwägend						
[165]		πλὴν^{Prp}	Διός^G	εἰ^{Kon}	τὸ^{ArtA}	μάταν^{Adv}	ἀπὸ^{Prp}	φροντίδος^G	ἄχθος^A
		außer	des Zeus,	wenn	das	vergeblich	von	Sorge	Last
[166]		χρῆ^{PräAkt}	βαλεῖν^{AorInfAkt}	ἐτητύμως^{Adv}					
		es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.					

Antistrophe 2

[167] [Χορός]:	οὐδ ^{Pt}	ὅστις ^N _{Pr}	πάροιθεν ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	μέγας ^{AdjN}		
	und nicht	wer auch immer	früher	war	groß,		
[168]	παμμάχῳ ^{AdjD}	θράσει ^D	βρύων ^N _{PräAkt}				
	mit all kämpferisch er	Kühnheit	schwellend,				
[170]	οὐδὲ ^{Pt}	λέγεται ^{FuM/P}	πρὶν ^{Adv}	ῶν ^N _{PräAkt}			
	und nicht	wird gesagt werden	zuvor	seiend			
[171]	ὃς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔπειτ ^{Adv}	ἔφω ^{AorSAkt}	τριακτῆρος ^G		
	der	aber	dann	wurde,	drei wurf Siegers		
[172]	οἷχεται ^{PräM/P}	τυχών ^N _{AorSAkt}					
	ist fort	erlangt habend.					
[173]	Ζῆνα ^A	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	προφρόνως ^{Adv}	ἐπινίκια ^A	κλάζων ^N _{PräAkt}	
	Zeus	aber	irgend einer	bereitwillig	Sieges lieder	schreiend	
[175]	τεύξεται ^{FuM/P}	φρενῶν ^G	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}			
	wird erlangen	der Sinne	das	Ganze			

Strophe 3

[176] [Χορός]:	τὸν ^{ArtA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	βροτοὺς ^A	ὁδῷ σαντα ^A _{AorAkt}			
	den	zu denken	Sterblichen	den Weg gewiesen habenden,			
[177]	τὸν ^{ArtA}	πάθει ^D	μάθος ^A				
	den	durch Leiden	Lernen				
[178]	θέντα ^A _{AorAkt}	κυρίως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}				
	gesetzt habenden	gültig	zu haben.				
[179]	στάζει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	θ ^{Pt}	ὑπνώ ^D	πρὸ ^{Prp}	καρδίας ^G
	träufelt	aber	in	und	Schlaf	vor	des Herzens
[180]	μνησιπήμων ^{AdjN}	πόνος ^N	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἄ κοντας ^{AdjA}		
	erinnerung bringend	Schmerz	und	bei	Unwilligen		

- [181] ἦλθε^{AorSAkt} σωφρονεῖν^{PräInfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων^G δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις^N βίαιος^{AdjN}
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα^N σεμνόν^{AdjN} ἡμένων^G
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ^{Adv} ἡγεμῶν^N ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν^G Ἀχαιικῶν^{AdjG}
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν^A οὐτινα^A ψέγων^N
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι^D συμπνέων^N
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ^{Kon} ἀπλοῖα^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ^Nνοντ^N
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς^N
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος^G πέραν^{Prp} ἔχων^N παλιρρόχ^{AdjD}θοις^N
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος^G τόποις^D
in Aulids Plätzen.

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ^N δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος^G μολοῦσαι^N
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν^G ἄλαι^N ναῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων^G ἀφειδεῖς^{AdjN}
der Taue schonungs los,
- [196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον^A τιθεῖσαι^N
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω^D κατέξαινον^{ImpAkt} ἄνθος^A
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἀργείων^G ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
der Argiver als aber auch bitteren
- [199] χείματος^G ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ^A
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν^D
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις^N ἔκλαγξεν^{AorAkt} προφέρων^N
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἄρτεμιν^A ὥστε^{Kon} χθόνα^A βάκ^Dτροις^D
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας^A Ἀτρείδας^A
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ^A μὴ^{Pt} κατασχεῖν^{AorSInfAkt}
Träne nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: **ἄναξ**^N **δ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **πρέσβυς**^N **τότ'**^{Adv} **εἶπε**^{AorSAkt} **φωνῶν**^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen.
- [206] **βαρεῖα**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **κῆρ**^N **τὸ**^{ArtN} **μὴ**^{Pt} **πιθέσθαι**^{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] **βαρεῖα**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **τέκνον**^A **δαί**^{FuAkt} **ξω**^{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] **δόμων**^G **ἄγαλμα**^A
des Hauses Schmuck,
- [209] **μιαίνων**^N **παρθενοσφάγοισιν**^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] **ῥεῖθροις**^D **πατρώους**^{AdjA} **χέρας**^A
Strömen väterliche Hände
- [211] **πέλας**^{Adv} **βωμοῦ**^G **τί**^A **τῶνδ'**^G **ἄνευ**^{Prp} **κακῶν**^G
nahe des Altars was dieser ohne Übel,
- [212] **πῶς**^{Adv} **λιπόνους**^{AdjN} **γένωμαι**^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] **ξυμμαχίας**^G **ἁμαρτών**^N
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] **παυσανέμου**^{AdjG} **γὰρ**^{Pt} **θυσίας**^G
wind stillend er denn Opfer
- [215] **παρθενίου**^{AdjG} **θ'**^{Pt} **αἵματος**^G **ὀργῆ**^D
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] **περιόργως**^{Adv} **ἐπιθυμῶ**^{PräInfAkt}
über zornig begehren
- [217] **θέμις**^N **εὖ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **εἴη**^{AorAktOp}
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: **ἐπεὶ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἀνάγκας**^G **ἔδω**^{AorSAkt} **λέπαδον**^A
als aber der Not trat Band
- [219] **φρενὸς**^G **πνέων**^N **δυσσεβῆ**^{AdjA} **τροπαίαν**^{AdjA}
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] **ἄναγνον**^{AdjA} **ἀνίερν**^{AdjA} **τόθεν**^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] **τὸ**^{ArtA} **παντότολμον**^{AdjA} **φρονεῖν**^{PräInfAkt} **μετέγνων**^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] **βροτοὺς**^A **θρασύνει**^{PräAkt} **γὰρ**^{Pt} **αἰσχρόμητις**^{AdjN}
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] **τάλαινα**^{AdjN} **παρακοπᾶ**^N **πρωτοπήμων**^{AdjN} **ἔτλα**^{AorSAkt} **δ'**^{Pt} **οὖν**^{Pt}
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] **θυτῆρ**^N **γενέσθαι**^{AorMedInf} **θυγατρός**^G
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] **γυναικοποιῶν**^{AdjG} **πολέμων**^G **ἄρωγαν**^A
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] **καὶ**^{Kon} **προτέλει**^A **ναῶν**^G
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: **λιτὰς**^A **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **κληδόνας**^A **πατρώους**^{AdjA}
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche

[229]	παρ', ^{Prp} οὐδέν ^A _{Pr} αἰῶ ^A τε ^{Pt} παρθένειον ^{AdjA} als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
[230]	ἔθεντο ^{AorMed} φιλόμαχοι ^{AdjN} βραβῆς. ^N setzten kampf liebende Richter.
[231]	φράσεν ^{AorSAkt} δ', ^{Pt} ἀόζοις ^{AdjD} πατήρ ^N μετ', ^{Prp} εὐχὰν ^A sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
[232]	δίκαν ^{Adv} χιμαίρας ^G ὑπερθε ^{Adv} βωμοῦ ^G gleich einer Ziege oberhalb des Altars
[233]	πέπλοισι ^D περιπετῇ ^{AdjA} παντὶ ^{AdjD} θυμῷ ^D προνωπῇ ^{AdjA} mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
[235]	λαβεῖν ^{AorSInfAkt} ἀέρδην, ^{Adv} στόματός ^G nehmen empor, des Mundes
[236]	τε ^{Pt} καλλιπρώρου ^{AdjG} φυλακᾶ ^D κατασχεῖν ^{AorSInfAkt} und auch schön bugigen Wache an halten
[237]	φθόγγον ^A ἀραῖον ^{AdjA} οἴκοις, ^{Adv} Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

[238] [Χορός]:	βία ^D χαλινῶν ^G τ', ^{Pt} ἀναύδῳ ^{AdjD} μένει. ^{PräAkt} mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
[239]	κρόκου ^G βαφὰς ^A δ', ^{Pt} ἐς ^{Prp} πέδον ^A χέουσα ^N _{PräAkt} des Krokus Farben aber auf Boden gießend
[240]	ἔβαλλ', ^{ImpAkt} ἕκαστον ^A _{Pr} θυτῆρ'ων ^G traf jeden der Opfernden
[241]	ἀπ', ^{Prp} ὀμματος ^G βέλει ^D von Auges Pfeil
[242]	φιλοίκτῳ, ^{AdjD} πρέπουσά ^N _{PräAkt} θ', ^{Pt} ὡς ^{Kon} ἐν ^{Prp} γραφαῖς, ^D προσεννέπειν ^{PräInfAkt} mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
[243]	θέλουσ', ^N _{PräAkt} ἐπεί ^{Kon} πολλάκις ^{Adv} willend, da oft
[244]	πατρός ^G κατ', ^{Prp} ἀνδρῶνας ^A εὐτραπέζους ^{AdjA} des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
[245]	ἔμελπεν, ^{AorAkt} ἀγνᾶ ^{AdjD} δ', ^{Pt} ἀταύρωτος ^{AdjN} αὐδᾶ ^D πατρός ^G sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
[246]	φίλου ^{AdjG} τριτόσπονδον ^{AdjA} εὐ ποτμον ^{AdjA} geliebten dritt spende glück seligen
[247]	παιῶνα ^A φίλως ^{Adv} ἐτίμα— ^{ImpAkt} Paeon freundlich ehrte—

Antistrophe 6

[248] [Χορός]:	τὰ ^{ArtA} δ', ^{Pt} ἐνθεν ^{Adv} οὔτ', ^{Pt} εἶδον ^{AorSAkt} οὔτ', ^{Pt} ἐννέπω. ^{PräAkt} das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
[249]	τέχναι ^N δὲ ^{Pt} Κάλχαντος ^G οὐκ ^{Pt} ἄκραντοι. ^{AdjN} Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
[250]	Δίκαι ^N δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} μὲν ^{Pt} παθοῦσιν ^D _{AorSAkt} Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
[251]	μαθεῖν ^{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει. ^{PräAkt} zu lernen neigt zu.
[252]	τὸ ^{ArtN} μέλλον ^N δ', ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} γένοιτ', ^{AorMedOp} ἂν ^{Pt} κλύοις, ^{PräAktOp} πρό ^{Prp} χαιρέτω. ^{PräAktImv} das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören. vor will kommen sei.
[253]	ἴσον ^{AdjN} δὲ ^{Pt} τῷ ^{ArtD} προστένειν. ^{PräInfAkt} gleich aber dem hinzu stöhnen.

- [254] **τορὸν**^{AdjA} **γὰρ**^{Pt} **ἔξει**^{FuAkt} **σύνορθρον**^{AdjA} **αὐγαῖς**^D
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] **πέλοιτο**^{Präm/POp} **δ'**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **τάπῃ**^{ArtA} **τούτοισιν**^D **εὖ**^{Adv} **πρᾶξις**^N **ὥς**^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] **θέλει**^{PräAkt} **τόδ'**^{Pr} **ἄγχιστον**^{AdjASup} **Ἀπίας**^{AdjG}
will dieses nächstgelegenen der Apia
- [257] **γαίας**^G **μόνοφρουρον**^{AdjA} **ἔρκος**^A
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: **ἦκω**^{PräAkt} **σεβίζων**^N **σόν**^{AdjA} **Κλυταιμῆστρα**^V **κράτος**^A
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht.
- [259] **δίκη**^N **γὰρ**^{Pt} **ἐστί**^{PräAkt} **φωτὸς**^G **ἀρχηγού**^G **τίειν**^{PräInfAkt}
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
- [260] **γυναιῖ**^A **ἐρημωθέντος**^G **ἄρσενος**^G **θρόνου**^G
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] **σύ**^N **δ'**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **τι**^A **κεδόν**^{AdjA} **εἴτε**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **πεπυσμένη**^N
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] **εὐαγγέλοισιν**^{AdjD} **ἐλπίσιν**^D **θυηπολεῖς**^{PräAkt}
guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] **κλύοιμ'**^{PräAktOp} **ἂν**^{Pt} **εὐφρων**^{AdjN} **οὐδὲ**^{Pt} **σιγῶσῃ**^D **φθόνος**^N
möchte hören wohl wohl gesinnt auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: **εὐάγγελος**^{AdjN} **μέν**^{Pt} **ὥσπερ**^{Kon} **ἡ**^{ArtN} **παροιμία**^N
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] **ἕως**^{Kon} **γένοιτο**^{AorMedOp} **μητρὸς**^G **εὐφρόνης**^{AdjG} **πάρα**^{Prp}
solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] **πεύσῃ**^{AorM/PKmj} **δὲ**^{Pt} **χάρμα**^A **μεῖζον**^{AdjAKmp} **ἐλπίδος**^G **κλύειν**^{PräInfAkt}
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören.
- [267] **Πριάμου**^G **γὰρ**^{Pt} **ἡρήκασιν**^{PerAkt} **Ἀργεῖοι**^N **πόλιν**^A
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: **πῶς**^{Adv} **φής**^{PräAkt} **πέφευγε**^{PerAkt} **τοῦπος**^A **ἐξ**^{Prp} **ἀπιστίας**^G
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: **Τροίαν**^A **Ἀχαιῶν**^G **οὔσαν**^A **ἧ**^{Pt} **τορῶς**^{Adv} **λέγω**^{PräAkt}
Troja der Achaier seiend wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: **χαρά**^N **μ'**^A **ὕφερπει**^{PräAkt} **δάκρυον**^N **ἐκκαλουμένη**^N
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: **εὖ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **φρονοῦντος**^G **ὄμμα**^N **σοῦ**^G **κατηγορεῖ**^{PräAkt}
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: **τί**^N **γὰρ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πιστόν**^{AdjN} **ἐστί**^{PräAkt} **τῶνδὲ**^G **σοι**^D **τέκμαρ**^N
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: **ἔστιν**^{PräAkt} **τί**^N **δ'**^{Pt} **οὐχί**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **δολῶσαντος**^G **θεοῦ**^G
ist was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: **πότερα**^{Pr} **δ'**^{Pt} **ὀνείρων**^G **φάσματ'**^A **εὐπιθῇ**^{AdjA} **σέβεις**^{PräAkt}
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: **οὐ**^{Pt} **δόξαν**^A **ἂν**^{Pt} **λάβοιμι**^{AorAktOp} **βριζούσης**^G **φρενός**^G
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἧ**^{Pt} **σ'**^A **ἐπίανέν**^{AorSAkt} **τις**^N **ἄπτερος**^{AdjN} **φάτις**^N
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: **παιδὸς**^G **νέας**^{AdjG} **ὥς**^{Adv} **κάρτ'**^{Adv} **ἐμωμήσω**^{AorAkt} **φρένας**^A
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.

- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;^N
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς^A τόδ'^A_{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω^{PräAkt}.
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ἐξίκοιτ'^{Präm/POp} ἂν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἥφαιστος^N Ἴδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας^A.
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ'^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν^{ImpAkt} Ἴδην^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἑρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
sandte Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανδὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἶπος^A Ζηνὸς^G ἐξεδέξατο^{AorMed},
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελῆς^{AdjN} τε^{Pt}, πόντον^A ὥστε^{Kon} νωτίσαι^{AorInfAkt},
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς^N πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονήν^A
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφειγγές^{AdjN}, ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος^N,
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας^A παραγγείλασα^N_{AorAkt} Μακίστου^G σκοπαῖς^D.
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten.
- [290] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ'^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὕπνω^D
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικῶμενος^N_{Präm/P} παρήκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος^A.
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil.
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ'^{Prp} Εὐρίπου^G ῥοὰς^A
weit aber des Leuchtfuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει^{PräAkt} μολόν^N_{AorSAkt}.
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γράϊας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί^D.
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπὰς^N δ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη^N_{Präm/P},
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N_{PräAkt} πεδίον^A Ἀσωποῦ^G δίκην^A
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης^G πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος^G λέπας^A
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἤγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν^A πομποῦ^{AdjG} πυρός^G.
erweckte andere Ab nahm sendenden des Feuers.
- [300] φάος^N δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἠναίνετο^{ImpM/P}
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ^N πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G_{PerM/P}.
Wache mehr brennend der gesagt wordenen.
- [302] λίμνην^A δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργώπιν^A ἔσκηψεν^{AorAkt} φάος^N.
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht.
- [303] ὄρος^N τ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἐξικνούμενον^N_{Präm/P}
Berg und auch auf Aigioplankton hin reichend

- [304] ὤτρυνε^{AorAkt} θεσμὸν^A μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι^{Präm/PlInf} πυρός.^G
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι^{PräAkt} δ^{Pt} ἀνδαίοντες^N ἀφθόνῳ^{AdjD} μένει^D
senden sie aber entzündend unsparsem Bestand
- [306] φλογὸς^G μέγαν^{AdjA} πώγωνα,^A καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ^G κάτοπτον^{AdjA} πρῶν^A ὑπερβάλλειν^{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
des Meer engpassges blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν^A ἔστ^{Adv} ἔσκηψεν^{AorAkt} εὖτ^{Kon} ἀφίκετο^{AorSMed}
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἶπος,^A ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπᾶς.^A
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κᾶπειτ^{KonAdv} Ἀτρειδῶν^G ἐς^{Prp} τόδε^A σκῆπτει^{PräAkt} στέγος^N
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος^N τόδ^N οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} ἰδαίου^{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοῖδε^N τοί^{Pt} μοι^D λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N παρ^{Prp} ἄλλου^G διαδοχαῖς^D πληρούμενοι^N
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ^{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμῶν.^N
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D λέγω^{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G ἐκ^{Prp} Τροίας^G ἐμοί.^D
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ᾧ^{ij} γύναι,^V προσεύξομαι.^{FuMed}
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δ^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAktInf} τούσδε^A κάποθαυμάσαι^{Kon}
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} λέγοις^{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ^D ἔχουσ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι^{Präm/p} βοῆν^A ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρόπειν^{PräInfAkt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος^A τ^{Pt} ἄλειφά^A τ^{Pt} ἐγχέας^N ταύτῳ^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ^N ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} προσεννέποις^{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G καὶ^{Kon} κρατησάντων^G δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien

- [329] **δέρης^G** **ἀποιμῶζουσι^{PräAkt}** **φιλάτων^{AdjGSup}** **μόρον^A**
des Halses wehklagen der Liebsten Tod·
- [330] **τοὺς^{ArtA}** **δ^{Pt}** **αὐτε^{Adv}** **νυκτίπλαγκτος^{AdjN}** **ἐκ^{Prp}** **μάχης^G** **πόνος^N**
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] **νήστεις^{AdjA}** **πρὸς^{Prp}** **ἀρίστοισιν^{AdjDSup}** **ῶν^G** **ἔχει^{PräAkt}** **πόλις^N**
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] **τάσσει^{PräAkt}** **πρὸς^{Prp}** **οὐδέν^A** **ἐν^{Prp}** **μέρει^D** **τεκμήριον^A**
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] **ἀλλ^{Kon}** **ὥς^{Kon}** **ἐκαστος^N** **ἔσπασεν^{AorAkt}** **τύχης^G** **πάλον^A**
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] **ἐν^{Prp}** **δ^{Pt}** **αἰχμαλώτοις^{AdjD}** **Τρωικοῖς^{AdjD}** **οἰκήμασιν^D**
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] **ναίουσιν^{PräAkt}** **ἤδη^{Adv}** **τῶν^{ArtG}** **ὑπαιθρίων^{AdjG}** **πάγων^G**
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] **δρόσων^G** **τ^{Pt}** **ἀπαλλαγέντες^N** **ὥς^{Kon}** **δ^{Pt}** **εὐδαίμονες^{AdjN}**
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] **ἀφύλακτον^{AdjA}** **εὐδήσουσι^{FuAkt}** **πᾶσαν^{AdjA}** **εὐφρόνην^A**
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] **εἰ^{Kon}** **δ^{Pt}** **εὖ^{Adv}** **σέβουσι^{PräAkt}** **τοὺς^{ArtA}** **πολισσούχους^{AdjA}** **θεοὺς^A**
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] **τοὺς^{ArtA}** **τῆς^{ArtG}** **ἀλούσης^G** **γῆς^G** **θεῶν^G** **θ^{Pt}** **ιδρύματα^A**
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] **οὐ^{Pt}** **τὰν^{Pt}** **ἐλόντες^N** **αὐθις^{Adv}** **ἀνθαλοῖεν^{AorSAktOp}** **ἄν^{Pt}**
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] **ἔρως^N** **δὲ^{Pt}** **μή^{Pt}** **τις^N** **πρότερον^{AdvKmp}** **ἐμπίπτῃ^{PräAktKmj}** **στρατῶ^D**
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] **πορθεῖν^{PräInfAkt}** **ἃ^A** **μὴ^{Pt}** **χρή^{PräAkt}** **κέρδεσιν^D** **νικωμένους^A**
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] **δεῖ^{PräAkt}** **γὰρ^{Pt}** **πρὸς^{Prp}** **οἴκους^A** **νοστήμου^{AdjG}** **σωτηρίας^G**
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] **κάμψαι^{AorInfAkt}** **διαύλου^G** **θάτερον^{AdjA}** **κῶλον^A** **πάλιν^{Adv}**
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder·
- [345] **θεοῖς^D** **δ^{Pt}** **ἀναμπλάκτος^{AdjN}** **εἰ^{Kon}** **μόλοι^{AorSAktKmj}** **στρατός^N**
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] **ἐγρηγορὸς^N** **τὸ^{ArtA}** **πῆμα^A** **τῶν^{ArtG}** **ὀλωλότων^G**
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] **γένοιτ^{AorMedOp}** **ἄν^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **πρόσπαια^{AdjA}** **μὴ^{Pt}** **τύχοι^{AorAktOp}** **κακά^{AdjA}**
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] **τοιαῦτά^{AdjA}** **τοί^{Pt}** **γυναικὸς^G** **ἐξ^{Prp}** **ἐμοῦ^G** **κλύεις^{PräAkt}**
solches gewiss der Frau aus mir hörst du·
- [349] **τὸ^{ArtN}** **δ^{Pt}** **εὖ^{Adv}** **κρατοίῃ^{AorAktOp}** **μὴ^{Pt}** **διχορρόπως^{Adv}** **ιδεῖν^{AorInfAkt}**
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] **πολλῶν^{AdjG}** **γὰρ^{Pt}** **ἐσθλῶν^{AdjG}** **τῇνδ^{ArtA}** **ὄνησιν^A** **εἰλόμην^{AorSMed}**
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: **γύναι^V** **κατ^{Prp}** **ἄνδρα^A** **σώφρον^{AdjA}** **εὐφρόνως^{Adv}** **λέγεις^{PräAkt}**
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] **ἐγὼ^N** **δ^{Pt}** **ἀκούσας^N** **πιστά^{AdjA}** **σου^G** **τεκμήρια^A**
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] **θεοὺς^A** **προσειπεῖν^{AorSInfAkt}** **εὖ^{Adv}** **παρασκευάζομαι^{PräMed}**
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] **χάρις^N** **γὰρ^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **ἄτιμος^{AdjN}** **εἵργασται^{PerM/P}** **πόνων^G**
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapästes

- [355] [Χορός]: ὦϊ Ζεῦ^V βασιλεῦ^V καὶ^{Kon} νύξ^N φιλία^{AdjN}
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] **μεγάλων**^{AdjG} **κόσμων**^G **κτεάτειρα**,^N
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἦτ^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp} **Τροίας**^G **πύργοις**^D **ἔβαλες**^{AorSAkt}
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] **στεγανὸν**^{AdjA} **δίκτυον**,^A ὥς^{Kon} μήτε^{Pt} **μέγαν**^{AdjA}
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] **μήτ**^{Pt} οὖν^{Pt} **νεαρῶν**^{AdjG} **τιν**^A_{Pr} **ὑπερτελέσαι**^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] **μέγα**^{AdjA} **δουλείας**^G
großes der Sklaverei
- [361] **γάγγαμον**,^A **ἄτης**^G **παναλώτου**.^{AdjG}
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] **Δία**^A **τοί**^{Pt} **ξένιον**^{AdjA} **μέγαν**^{AdjA} **αἰδοῦμαι**^{PräMed}
Zeus gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] **τὸν**^{ArtA} **τάδε**^A_{Pr} **πράξαντ**^A **ἔπ**^{Prp} **Ἀλεξάνδρω**^D
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] **τείνοντα**^A **πάλαι**^{Adv} **τόξον**,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] **μήτε**^{Pt} **πρὸ**^{Prp} **καιροῦ**^G **μήθ**^{Pt} **ὑπὲρ**^{Prp} **ἄστρων**^G
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] **βέλος**^A **ἡλίθιον**^{AdjA} **σκήψειεν**.^{AorAktOp}
Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: **Διὸς**^G **πλαγὰν**^A **ἔχουσιν**^{PräAkt} **εἰπεῖν**,^{AorSinfAkt}
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] **πάρεστιν**^{PräAkt} **τοὔτό**^A_{Pr} **γ**^{Pt} **ἐξιχνεῦσαι**.^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς^{Kon} **ἔπραξεν**^{AorAkt} ὥς^{Kon} **ἔκρανεν**.^{AorAkt} **οὐκ**^{Pt} **ἔφα**^{ImpAkt} **τις**^N_{Pr}
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] **θεοὺς**^A **βροτῶν**^G **ἀξιοῦσθαι**^{PräM/Plnf} **μέλειν**^{PräInfAkt}
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] **ὅσοις**^D_{Pr} **ἀθίκτων**^{AdjG} **χάρις**^N
denen der Unberührten Gunst
- [372] **πατοῖθ**^A **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **εὐσεβής**.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] **πέφανται**^{PerM/P} **δ**^{Pt} **ἐκτίνουσ**^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] **ἄτολμήτων**^{AdjG} **ἄρη**^N
der Tollkühnheiten Unheil
- [376] **πνεόντων**^G **μεῖζον**^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} **δικαίως**,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] **φλέοντων**^G **δωμάτων**^G **ὑπέρφευ**^{Adv}
der tiefenden Häuser übermäßig

[378]	ὑπὲρ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	βέλτιστον. ^{AdjASup}	ἔστω ^{PräAktImv}	δ' ^{Pt}	ἀπήλλμαντον, ^{AdjN}
	über	das	Beste.	sei	aber	un schädlich,
[379]	ὥστ' ^{Kon}	ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt}				
	sodass	auszureichen				
[380]	εὖ ^{Adv}	πραπίδων ^G	λαχόντα. ^A			
	gut	der Verstände	erlangt habenden.			
[381]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐπαλις ^N		
	nicht	denn	ist	Schutzwehr		
[382]	πλούτου ^G	πρὸς ^{Prp}	κόρον ^A	ἀνδρὶ ^D		
	des Reichtums	gegen	Überfluss	dem Manne		
[383]	λακτίσαντι ^D	μέγαν ^{AdjA}	Δίκας ^G			
	gegen stoßenden	großen	der Dike			
[384]	βωμόν ^A	εἰς ^{Prp}	ἀφάνειαν. ^A			
	Altar	in	Un sichtbarkeit.			

Antistrophe 1

[385]	[Χορός]:	βιάται ^{PräM/P}	δ ^{Pt}	ἀ ^{ArtN}	τάλαινα ^{AdjN}	πειθῶ, ^N
		zwingt	aber	die	Elende	Überredung,
[386]		προβούλου ^{AdjG}	παῖς ^N	ἄφερτος ^{AdjN}	ἄτας. ^G	
		des Vorberaters	Kind	unerträglich	der Verblendung.	
[387]		ἄκος ^N	δὲ ^{Pt}	πᾶν ^{AdjN}	μάταιον. ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt} ἐκρύφθη, ^{AorPas}
		Heilmittel	aber	jedes	vergeblich.	nicht wurde verborgen,
[388]		πρέπει ^{PräAkt}	δέ, ^{Pt}	φῶς ^N	αἰνολαμπές, ^{AdjN}	σίνοσ. ^N
		geziemt	aber,	Licht	schrecklich leuchtend,	Schaden.
[390]		κακοῦ ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	χαλκοῦ ^G	τρόπον ^A	
		des Bösen	aber	Bronzene	Art	
[391]		τρίβῳ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προσβολαῖς ^D	
		durch Abrieb	und	auch	Anstoßen	
[392]		μελαμπαγῆς ^{AdjN}	πέλει ^{PräAkt}			
		schwarz gefleckt	wird			
[393]		δικαιωθείς, ^N		ἐπεὶ ^{Kon}		
		gerecht gesprochen worden seiend,		nachdem		
[394]		διώκει ^{PräAkt}	παῖς ^N	ποτανὸν ^{AdjA}	ὄρνιν, ^A	
		verfolgt	Knabe	fliegenden	Vogel,	
[395]		πόλει ^D	πρόστριμ, ^A	ἄφερτον ^{AdjA}	ἐνθείς. ^N	
		der Stadt	Zuschaden	unerträglich	aufgelegt habend.	
[396]		λιτᾶν ^G	δ ^{Pt}	ἀκούει ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὔτις ^N ^{Pr} θεῶν. ^G
		der Bitten	aber	hört	zwar	keiner der Götter.
[397]		τὸν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἐπίστροφον ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}	
		den	aber	zurück kehrenden	der	
[398]		φῶτ ^A	ἄδικον ^{AdjA}	καθαιρεῖ. ^{PräAkt}		
		Mann	ungerecht	stürzt nieder.		
[399]		οἷος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	Πάρις ^N	ἐλθὼν ^N	
		solcher wie	und	Paris	gekommen seiend	
[400]		ἐς ^{Prp}	δόμον ^A	τὸν ^{ArtA}	Ἀτρειδᾶν ^G	
		in	Haus	den	der Atreiden	
[401]		ἥσχυνε ^{ImpAkt}	ξενίαν ^A	τράπε ζαν ^A		
		schändete	Gastfreundschaft	Tisch		
[402]		κλοπαῖσι ^D	γυναικός. ^G			
		mit Diebstählen	der Frau.			

Strophe 2

[403]	[Χορός]:	λιποῦσα ^N AorSAkt verlassen habend	δ ^{Pt} aber	ἀστοῖσιν ^D den Bürgern	ἀσπίστοράς ^A Schild träger
[404]		τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und auch	κλόνους ^A Wirren	λογχίμους ^{AdjA} lanzen bewaffnete	
[405]		ναυβάτας ^{AdjA} schiff fahrende	θ ^{Pt} und	ὀπλισμούς ^A Rüstungen,	
[406]		ἄγουσά ^N PräAkt führend	τ ^{Pt} und	ἀντίφερνον ^{AdjA} entsprechende	Ἰλίῳ ^D φθορὰν ^A Ilion dem Verderben
[407]		βέβακεν ^{PerAkt} ist geschritten	ρίμφα ^{Adv} schnell	διὰ ^{Prp} durch	
[408]		πυλᾶν ^G der Tore	ἄτλητα ^{AdjA} Un erträgliches	τλᾶσα ^N AorSAkt gewagt habend·	πολλὰ ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔστενον ^{ImpAkt} viele aber stöhnten
[409]		τόδ ^A Pr dieses	ἐννέποντες ^N PräAkt sagend	δόμων ^G der Häuser	προφηται ^N Seher·
[410]		ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} io io	δῶμα ^N δῶμα ^N Haus Haus	καὶ ^{Kon} und	πρόμοι ^N Vor kämpfer,
[411]		ἰὼ ^{ij} io	λέχος ^N Lager	καὶ ^{Kon} und	στίβοι ^N φιλόνορες ^{AdjN} Wege mann liebende.
[412]		πάρεστι ^{PräAkt} ist gegenwärtig	σιγὰς ^A Schweigen	ἀτίμους ^{AdjA} entehrte	ἀλοιδόρους ^{AdjA} schmäh lose
[413]		ἄλγιστ ^{AdvSup} am schmerzlichsten	ἀφημένων ^G PerM/P der Zurück gelassenen	ἰδεῖν ^{AorInfAkt} zu sehen.	
[414]		πόθῳ ^D mit Sehnsucht	δ ^{Pt} aber	ὑπερποντίας ^{AdjG} über meerischer	
[415]		φάσμα ^N Phantom	δόξει ^{FuAkt} wird scheinen	δόμων ^G der Häuser	ἀνάσσειν ^{PräInfAkt} herrschen.
[416]		εὐμόρφων ^{AdjG} schön gestalteter	δὲ ^{Pt} aber	κολοσσῶν ^G der Kolosse	
[417]		ἐχθεται ^{PräM/P} ist verhasst	χάρις ^N Anmut	ἀνδρί ^D dem Mann·	
[418]		ὀμμάτων ^G der Augen	δ ^{Pt} aber	ἐν ^{Prp} in	ἀχηνίαις ^D Dürren
[419]		ἔρρει ^{PräAkt} verrinnt	πᾶσ ^{AdjN} ganz	Ἀφροδίτα ^N Aphrodite.	

Antistrophe 2

[420]	[Χορός]:	ὄνειρόφαντοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πενθήμονες ^{AdjN}					
		Traum scheinende	aber	Trauer volle					
[421]		πάρεισι ^{PräAkt}	δόξαι ^N	φέρουσαι ^N	PräAkt				
		sind anwesend	Erscheinungen	tragend					
[422]		χάριν ^A	ματαίαν ^{AdjA}						
		Gunst	vergebliche.						
[423]		μάταν ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	εὖτ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐσθλά ^{AdjA}	τις ^N	δοκῶν ^N	ὁρᾷ ^{PräAkt}
		vergeblich	denn,	sobald	wohl	Gutes	irgend einer	scheinend	sieht,
[424]		παραλλάξασα ^N	διὰ ^{Prp}						
		verändert habend	durch						
[425]		χερῶν ^G	βέβακεν ^{PerAkt}	ὄψις ^N	οὐ ^{Pt}	μεθύτερον ^{AdvKmp}			
		der Hände	ist getreten	Anblick	nicht	später			
[426]		πτεροῖς ^{AdjD}	ὅπαδοῦς ^N	ὑπνου ^G	κελεύθοις ^D				
		mit Flügeln	folgend seiend	des Schlafes	Wegen.				
[427]		τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	κατ ^{Prp}	οἴκους ^A	ἐφ ^{Prp}	ἐστίας ^G	ἄχην ^N	
		die	zwar	in	Häusern	auf	der Herd stätte	Schmerzen	

[428]	τάδ, ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶνδ, ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN} dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἀφ, ^{Prp} Ἑλλανος ^G αἶας ^G συνορμένοις ^D _{PerM/P} das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
[430]	πένθει, ^D ἀτλησικάρδιος ^{AdjN} mit Trauer herz unerträglich
[431]	δόμων ^G ἐκάστου ^{AdjG} πρέπει. ^{PräAkt} der Häuser eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἥπαρ. ^A viele wenigstens berührt an Leber.
[433]	οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν ^{AorAkt} welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν, ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φωτῶν ^G weiß, statt aber der Männer
[435]	τεύχη ^N καὶ ^{Kon} σποδὸς ^N εἰς ^{Prp} ἐκάστου ^G _{Pr} Rüstungen und Asche in eines jeden
[436]	δόμους ^A ἀφικνεῖται. ^{PräM/P} Häuser kommt an.

Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ, ^{Pt} Ἄρης ^N σωμάτων ^G der Gold wechsler aber Ares der Körper
[438]	καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ ^D δορὸς ^G und Waage halter in Schlacht des Speeres
[440]	πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἐξ ^{Prp} Ἰλίου ^G verbrannt worden aus Ilions
[441]	φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA} den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα ^A δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀν τήνορος ^G Klümpchen schwer beweinar des Mannes
[443]	σποδοῦ ^G γεμί ζων ^N _{PräAkt} der Asche füllend
[444]	λέβητας ^A εὐθέτους ^{AdjA} Kessel recht stehende.
[445]	στένουσι ^{PräAkt} δ, ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄν δρα ^A stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ^G ἱδρὶς ^{AdjN} den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν ^{ArtA} δ, ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς ^D καλῶς ^{Adv} πεσόντ'— ^A _{AorSAkt} den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι κός ^G fremder durch einer Frau.
[449]	τάδε ^N _{Pr} σιγά ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύ ζει ^{PräAkt} dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν ^{AdjN} δ, ^{Pt} ὑπ, ^{Prp} ἄλγος ^A ἔρ πει ^{PräAkt} neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις ^D vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ ^{ArtN} δ, ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος ^A die aber dort um Mauer
[453]	θήκας ^A Ἰλιάδος ^{AdjG} γᾶς ^G Gräber von Ilion ischer Erde

- [454] εὖμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν·^{PräAkt} ἐχθρὰ^{AdjN}
schön gestaltete bedecken· feindliche
- [455] δ·^{Pt} ἔχοντας·^{A PräAkt} ἔκρυπεν·^{AorAkt}
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ·^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότῳ·^D
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ·^{Pt} ἄρᾱς^G τίνει^{PräAkt} χρέος·^A
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει^{PräAkt} δ·^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A μου^G Pr
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές·^{AdjN}
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί·^N κελαιῖναι^{AdjN}
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ·^{Pt} Ἑρινύες^N χρόνῳ^D
aber Erinnyen mit Zeit
- [464] τυχερὸν^{AdjA} ὄντ'·^{A PräAkt} ἄνευ^{Prp} δίκας^G
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾷ^D βίου^G
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖς·^{N PräAkt} ἀμαυρόν·^{AdjA} ἐν^{Prp} δ·^{Pt} ἀί^σστοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^{G PräAkt} οὐτις^N Pr ἀλ^κκά·^N
seienden niemand Abwehr·
- [468] τὸ^{ArtN} δ·^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ·^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ^σσοις^D Pr
gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα·^A
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ·^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὄλβον·^A
ich urteile aber un neidisch Glück·
- [472] μήτ'·^{Kon} εἴην^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ'·^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἀλοὺς^N AorSPas ὑπ'·^{Prp} ἄλ^λλων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον·^A κατίδοιμι·^{AorAktOp}
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ·^{Pt} ὑπ'·^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν·^A διήκει^{PräAkt} θοὰ^{AdjA}
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις·^N εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἐτήτυμος·^{AdjN}
Kunde· wenn aber wahr,
- [478] τίς^N Pr οἶδεν·^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N Pr θεῖόν^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} πη^{Adv} ψύθος·^N —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. —

[479]	τίς ^N _{Pr} ὥδε ^{Adv} παιδὸν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} φρενῶν ^G κεκομμένος ^N _{PerM/P}	wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
[480]	φλογὸς ^G παραγγέλμασιν ^D	des Feuers An kündigungen
[481]	νέοις ^{AdjD} πυρωθέντα ^A _{AorPas} καρδίαν ^A ἔπειτ ^{Adv}	neuen entflammt worden Herz dann
[482]	ἀλλαγᾶ ^D λόγου ^G καμῖν ^{AorInfAkt} —	durch des Wortes ermattan; —
[483]	ἐν ^{Prp} γυναικὸς ^G αἰχμᾶ ^D πρέπει ^{PräAkt}	in der Frau Speer ziemt
[484]	πρὸ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} φανέντος ^G _{AorPas} χάριν ^A ξυναινέσαι ^{AorAktInf} —	vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen. —
[485]	πιθανὸς ^{AdjN} ἄγαν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} θήλυς ^{AdjN} ὅρος ^N ἐπινέμεται ^{PräM/P}	über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
[486]	ταχύπορος ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} ταχύμορον ^{AdjN}	schnell fahrend· aber schnell sterbend
[487]	γυναικογήρυτον ^{AdjN} ὄλλυται ^{PräM/P} κλέος ^N —	frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. —

Episode

[488] [Χορός]:	τάχ ^{Adv} εἰσόμεσθα ^{FuMed} λαμπάδων ^G φασφόρων ^{AdjG}	bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
[490]	φρυκτωριῶν ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πυρὸς ^G παραλλαγάς ^A	der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
[491]	εἴτ ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἀληθεῖς ^{AdjA} εἴτ ^{Kon} ὀνειράτων ^G δίκην ^A	sei es nun wahre sei es der Träume Weise
[492]	τερπνὸν ^{AdjN} τόδ ^A _{Pr} ἔλθον ^N _{AorSAkt} φῶς ^N ἐφήλωσεν ^{AorAkt} φρένας ^A	erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
[493]	κήρυκ ^A ἀπ ^{Prp} ἀκτῆς ^G τόνδ ^A _{Pr} ὁρῶ ^{PräAkt} κατάσκιον ^{AdjA}	Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
[494]	κλάδοις ^D ἐλαίας ^G μαρτυρεῖ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} κάσις ^N	mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
[495]	πηλοῦ ^G ξύνουρος ^{AdjN} διψία ^{AdjN} κόνις ^N τάδε ^N _{Pr}	des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
[496]	ὥς ^{Kon} οὔτ ^{Pt} ἄναυδος ^{AdjN} οὔτε ^{Pt} σοι ^D _{Pr} δαίων ^N _{PräAkt} φλόγα ^A	wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
[497]	ῥλης ^G ὀρείας ^{AdjG} σημανεῖ ^{FuAkt} καπνῶ ^D πυρός ^G	des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
[498]	ἀλλ ^{Kon} ἢ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} χαίρειν ^{PräInfAkt} μᾶλλον ^{Adv} ἐκβάξει ^{FuAkt} λέγων ^N _{PräAkt} —	aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]	τὸν ^{ArtA} ἀντίον ^{AdjA} δέ ^{Pt} τοῖσδ ^D _{Pr} ἀποστέργω ^{PräAkt} λόγον ^A	den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede·
[500]	εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} εὖ ^{Adv} φανεῖσι ^D _{AorPas} προσθήκη ^N πέλοι ^{PräM/POP} —	gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein. —
[501]	ὅστις ^N _{Pr} τάδ ^A _{Pr} ἄλλως ^{Adv} τῇδ ^D _{Pr} ἐπεύχεται ^{PräM/P} πόλει ^D	wer diese anders dieser betet zu Stadt,
[502]	αὐτὸς ^N _{Pr} φρενῶν ^G καρποῖτο ^{PräM/POP} τὴν ^{ArtA} ἁμαρτίαν ^A	selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
[503] [Κῆρυξ]:	ἰὼ ^{ij} πατρῶον ^{AdjA} οὔδας ^A Ἀργείας ^{AdjG} χθονός ^G	io väterlichen Boden der argivischen Erde,

- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει^D τῷδ'^D_{Pr} ἀφικόμην^{AorSMed} ἔτους,^G
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγισῶν^G_{PerPas} ἐλπίδων^G μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἠύχουν^{ImpAkt} τῇδ'^D_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^D
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν^N_{AorSAkt} μεθέξειν^{FulInfAkt} φιλότατου^{AdjGSup} τάφου^G μέρος.^A
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} χθών,^N χαῖρε^{PräImvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου^G φάος,^N
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^G Ζεὺς,^N ὁ^{ArtN} Πύθιος^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,^N
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις^D ἰάπτων^N_{PräAkt} μηκέτ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη.^A
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλιν^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^A ἦσθ'^{ImpAkt} ἀνάρσιος.^{AdjN}
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτῆρ^N ἴσθι^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλόν.^N τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς^A
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας^{AdjA} προσαιδῶ,^{PräAkt} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμόν^{AdjA} τιμάορον^A
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἑρμῆν,^A φίλον^{AdjA} κήρυκα,^A κηρύκων^G σέβας,^N
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εὐμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι^{PräM/Plmv} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A_{PerM/P} δορός.^G
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ἰὼ^{ij} μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι,^N δαίμονές^N τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ'^D_{Pr} ὄμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ^D βασιλέα^A πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ.^D
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς^N ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ^D φέρων^N_{PräAkt}
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D_{Pr} ἅπασιν^{AdjD} κοινόν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ.^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπᾶσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς^G μακέλλῃ,^D τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.^N
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ^N δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἱδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.^G
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε^A_{Pr} Τροίαν^{AdjD} περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch

- [530] ἄναξ^N Ἀτρείδης^N πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἦκει^{PräAkt} τίεσθαι^{PräM/PlInf} δ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν^G
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις^N γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελὴς^{AdjN} πόλις^N
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} δράμα^A τοῦ^{ArtG} πάθους^G πλέον^{AdjAKmp}
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν^N ἄρπαγῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς^G δίκην^A
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ^{ArtG} λύσου^{AdjG} θ^{Pt} ἡμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlt und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶν^{AdjA} ἔθρισεν^{AorAkt} δόμον^A
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαι^N θάμάρτια^{ArtA}
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ^V Ἀχαιῶν^G χαῖρε^{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ^G
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δ^{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἀντερῶ^{FuAkt} θεοῖς^D
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρω^N πατρῶας^{AdjG} τῆσδε^G γῆς^G σ^A ἐγύμνασεν^{AorAkt}
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ^{Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γ^{Pt} ὄμμασιν^D χαρᾶς^G ὑπο^{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ^{Pt} ἦτε^{ImpAkt} τῆσδ^G ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου^G
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} διδασχθεῖς^N τοῦδε^G δεσπόσω^{PräAktKnj} λόγου^G
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G ἰμέρῳ^D πεπληγμένοι^N
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^{PräAkt} τήνδε^A γῆν^A στρατὸν^A λέγεις^{PräAkt}
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς^{Kon} πόλλ^{AdjA} ἀμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός^G μ^A ἀναστένειν^{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ^N ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ^D στόγος^N
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον^N βλάβης^G ἔχω^{PräAkt}
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀπόντων^G κοιράνων^G ἔτρεις^{AorAkt} τινάς^A
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν^{AorSInfAkt} πολλῇ^{AdjN} χάρις^N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται^{PerM/P} ταῦτα^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} τις^N ἀν^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} εὐπετώ^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} κάπιομφα^{KonAdjA} τίς^N δέ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν^G
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι^{Prp} αἰῶνος^G χρόνον^A
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;

- [555] μόχθους^A γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσανλίας,^A
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τί^A δ' ^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N οὐ^{Pt} λαχόντες^N ἡματος^G μέρος;^A
stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὐτε^{Adv} χέρσω^D καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος.^N
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu·
- [559] εὐναί^N γὰρ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν.^D
Lager denn waren der Feinde an den Mauern·
- [560] ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ^G δὲ^{Pt} κάπο^{KonPrp} γῆς^G λειμώνιαι^{AdjN}
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι^N κατεψάκάζον,^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος^N
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,^G τιθέντες^N ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.^A
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα^A δ' ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τις^N οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον^{Adv} παρείχ' ^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών,^N
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ^{Kon} θάλλπος,^A εὖτε^{Kon} πόντος^N ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις^D ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὖδοι^{PräAktKnj} πεσών^N
Lagern wellen los wind stillen schliefе gefallen
- [567] τί^A ταῦτα^A πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ;^{PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος.^N
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe·
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ, ^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ' ^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ' ^{Pt} ἀναστήναι^{AorSInfAkt} μέλειν.^{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A ἐν^{Prp} ψήφῳ^D λέγειν,^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A δ' ^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τύχης^G παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς^A καταξιῶ.^{PräAkt}
und vieles Lebewohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ^G
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος,^N πῆμα^N δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει.^{PräAkt}
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι^{AorSInfAkt} τῷδ' ^{ArtD} εἰκὸς^N ἡλίου^G φάει^D
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης^G καὶ^{Kon} χθονὸς^G ποτῶν^D
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν^A ἐλόντες^N δὴ^{Pt} ποτ' ^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος^N
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς^D λάφυρα^A ταῦτα^A τοῖς^{ArtD} καθ' ^{Prp} Ἑλλάδα^A
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις^D ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.^A
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} κλύοντας^A εὐλογεῖν^{PräInfAkt} πόλιν^A
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt

- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς^A καὶ^{Kon} χάρις^N τιμήσεται^{FuM/P}
und die Feldherren· und Dank wird ehren
- [582] Διὸς^G τὸδ'^A ἐκπράξασα^N πάντ'^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον^A
des Zeus dies vollbracht habend· alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος^N λόγοισιν^D οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι^{PräM/P}
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich·
- [584] αἰ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἥβη^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν^{AorSinfAkt}
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις^D δὲ^{Pt} ταῦτα^N καὶ^{Kon} κλυταιμήστρα^V μέλειν^{PräInfAkt}
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N μάλιστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} πλουτίζειν^{PräInfAkt} ἐμέ^A
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^G ὕπο^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ'^{Kon} ἦλθ'^{AorSakt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος^N πυρός^G
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων^N ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀνάστασιν^A
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καί^{Kon} τίς^N μ'^A ἐνίπτων^N εἶπε^{AorSakt} φρυκτωρῶν^G δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtf Feuer durch
- [591] πεισθεῖσα^N Τροίαν^A νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖς^{PräAkt}
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G αἶρεσθαι^{PräM/Plnf} κέαρ^A
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὖς^N ἐφαινόμην^{ImpM/P}
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἔθουν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} νόμῳ^D
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} εὐφημοῦντες^N ἐν^{Prp} θεῶν^G ἔδραις^D
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N εὐώδη^{AdjA} φλόγα^A
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A δεῖ^{PräAkt} σέ^A μοι^D λέγειν^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος^G αὐτοῦ^G πάντα^{AdjA} πεύσομαι^{FuMed} λόγον^A
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω^{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A δέξασθαι^{AorM/Plnf} — τί^N γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn
- [602] γυναικί^D τούτου^G φέγγος^A ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν^{AorSinfAkt}
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G θεοῦ^G
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας^A ἀνοιξαί^{AorInfAkt} — ταῦτ'^A ἀπάγγειλον^{AorAktImv} πόσει^D
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten·
- [605] ἥκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει^D
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt·

- [606] γυναῖκα^A πιστήν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὖροι^{AorSAktOp} μολῶν^N^{AorSAkt}
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἷαν^A^{Pr} περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε,^{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκεῖνῳ,^D^{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ'^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν^A^{Pr} διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου.^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ'^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν^A οὐδ'^{Pt} ἐπίψογον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς.^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N^{PräAkt}
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχροῦς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ^D γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν.^{AorSInfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N^{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντί^D^{PräAkt} σοι^D^{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεύσιν^D εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N^{Pr} δ'^{Pt} εἰπέ,^{AorSAktImpv} κῆρυξ,^V Μενέλεων^{VG} δὲ^{Pt} πεύθομαι.^{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N^{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D^{Pr} τῇσδε^G^{Pr} γῆς^G φίλον^{AdjN} κράτος.^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῇ^{AdjA} καλᾷ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^D καρποῦσθαι^{PräM/Plnf} χρόνον.^A
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N^{AorSAkt} κενδᾷ^{AdjA} τάληθῇ^{AdjA} τύχοις;^{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A^{AorPas} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε.^A^{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,^G
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,
- [625] αὐτός^N^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον.^N οὐ^{Pt} ψευδῇ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Pr} ἀναχθεῖς^N^{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου,^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Iliions,
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα,^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος,^N ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.^G
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω.^{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G^{Pr} ζῶντος^G^{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G^{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο;^{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;

- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N ὥστ^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G ἡλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} τελευτῆσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότῳ^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον^{AdjA} ἡμάρ^A οὐ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση^D μιάινειν^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἡ^{ArtN} τιμῇ^N θεῶν.^G
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πῆματ^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρη^{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν^{AorSInfAkt}
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι^D τῇ^{ArtA} Ἄρης^N φιλεῖ^{PräAkt}
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶνα^A τόνδ^{ArtA} Ἑρινύων.^G
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δέ^{Pt} πραγμάτων^G εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A εὐεστοί^{AdjD} πόλιν^A
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κενῶ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω^{FuAkt} λέγων^{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ^{Pt} ὄντες^N ἐχθιστοὶ^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ^{Kon} θάλασσα^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ^A ἐδειξάτην^{Du}
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείρουτε^{DuN} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δ^{Pt} ὥρῳρει^{PlqAkt} κακά^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D Θρηκίαι^{AdjN} πνοαῖ^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N βία^D
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι^D τυφῶ^D σὺν^{Prp} ζάλῃ^D τ^{Pt} ὀμβροκτύπῳ^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem

[657]

ῶχοντ'

ImpM/P

ἄφαντοι

AdjN

ποιμένος

G

κακοῦ

AdjG

στρόβω.

D

gingen fort

unsichtbar

des Hirten

schlechten

Wirbel.

[658]

ἐπεὶ

Kon

δ'

Pt

ἀνῆλθε

AorSAkt

λαμπρὸν

AdjN

ἡλίου

G

φάος,

N

als

aber

aufging

helles

der Sonne

Licht,

[659]

ὁρῶμεν

PräAkt

ἀνθοῦν

PräAkt

πέλαγος

A

Αἰγαῖον

AdjA

νεκροῖς

D

sehen wir

blühend es

Meer

ägäisches

Leichen

[660]

ἀνδρῶν

G

Ἀχαιῶν

AdjG

ναυτικοῖς

AdjD

τ'

Pt

ἐρειπίοις.

D

der Männer

Achaier

see fahrenden

und

Trümmern.

[661]

ἡμᾶς

A

γε

Pt

μὲν

Pt

δὴ

Pt

ναῦν

A

τ'

Pt

ἀκήρατον

AdjA

σκάφος

A

uns

doch

zwar

also

Schiff

und

unversehrten

Rumpf

[662]

ἦτοι

Pt

τις

N

ἔξέκλεψεν

AorAkt

ἢ

Kon

ἔητήσατο

AorMed

in der Tat

irgend einer

stahl fort

oder

holte sich

[663]

θεός

N

τις

N

οὐκ

Pt

ἄνθρωπος,

N

οἶακος

G

θιγών.

N

AorSAkt

Gott

irgend einer,

nicht

Mensch,

des Steuern

berührt habend.

[664]

τύχη

N

δὲ

Pt

σωτήρ

N

ναῦν

A

θέλουσ'

N

ἐφέζετο,

ImpM/P

Fortuna

aber

Retterin

Schiff

willend

setzte sich auf,

[665]

ὥς

Kon

μήτ'

Pt

ἐν

Prp

ὄρμω

D

κύματος

G

ζάλην

A

ἔχειν

PräInfAkt

damit

weder

in

Hafen

der Woge

Böe

zu haben

[666]

μήτ'

Pt

ἐξοκεῖλαι

AorInfAkt

πρὸς

Prp

κραταίλεων

AdjG

χθόνα.

A

noch

auf Grund laufen

auf

felsigen

Erdboden.

[667]

ἔπειτα

Adv

δ'

Pt

Ἅιδην

A

πόντιον

AdjA

πεφευγότες,

N

PerAkt

dann

aber

Hades

meer ischen

entronnen habend,

[668]

λευκὸν

AdjA

κατ'

Prp

ἡμαρ,

A

οὐ

Pt

πεποιθότες

N

PerAkt

τύχη,

D

hell es

durch

Tag,

nicht

vertraut habend

Glück,

[669]

ἐβουκολοῦμεν

ImpAkt

φροντίσιν

D

νέον

AdjA

πάθος,

A

hüteten wir

Sorgen

neues

Leiden,

[670]

στρατοῦ

G

καμόντος

G

καὶ

Kon

κακῶς

Adv

σποδομένου.

G

PräM/P

des Heeres

ermüdet habenden

und

schlecht

zu Asche werdenden.

[671]

καὶ

Kon

νῦν

Adv

ἐκείνων

G

εἰ

Kon

τίς

N

ἐστίν

PräAkt

ἐμπνέων,

N

PräAkt

und

jetzt

derer

wenn

irgend einer

ist

atmend,

[672]

λέγουσιν

PräAkt

ἡμᾶς

A

ὥς

Kon

ὀλωλότας,

A

PerAkt

τί

N

μή;

Pt

sagen

uns

als

zugrunde gegangen seiende,

was

nicht;

[673]

ἡμεῖς

N

τ'

Pt

ἐκείνους

A

ταῦτ'

A

ἔχειν

PräInfAkt

δοξάζομεν.

PräAkt

wir

auch

jene

das gleiche

zu haben

meinen wir.

[674]

γένοιτο

AorMedOp

δ'

Pt

ὥς

Kon

ἄριστα.

AdvSup

Μενέλεων

G

γὰρ

Pt

οὐν

Pt

möge geschehen

aber

so

am besten.

des Menelaos

denn

nun

[675]

πρῶτόν

AdvSup

τε

Pt

καὶ

Kon

μάλιστα

AdvSup

προσδόκα

PräAktImv

μολεῖν.

AorSInfAkt

zuerst

und

auch

am meisten

erwarte

zu kommen.

[676]

εἰ

Kon

γοῦν

Pt

τις

N

ἄκτις

N

ἡλίου

G

νιν

A

ἱστορεῖ

PräAkt

wenn

wenigstens

irgendein

Strahl

der Sonne

ihn

erblickt

[677]

καὶ

Kon

ζῶντα

A

PräAkt

καὶ

Kon

βλέποντα,

A

PräAkt

μηχαναῖς

D

Διός,

G

und

lebenden

und

schauenden,

Machwerken

des Zeus,

[678]

οὐ

Adv

πῶ

Adv

θέλοντος

G

ἔξανάλῳσαι

AorInfAkt

γένος,

A

noch nicht

willenden

ganz verzehren

Geschlecht,

[679]

ἐλπίς

N

τις

N

αὐτὸν

A

πρὸς

Prp

δόμους

A

ἔξιν

FuInfAkt

πάλιν.

Adv

Hoffnung

irgendeine

ihn

zu

Häuser

kommen werden

wieder.

[680]

τοσαῦτ'

AdjA

ἀκούσας

N

AorSAkt

ἴσθι

PräImvAkt

τάληθ'

AdjA

κλύων.

N

PräAkt

so viel

gehört habend

wisse

Wahres

hörend.

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ποτ' ^{Pt}	ὠνόμαζεν ^{ImpAkt}	ὥδ' ^{Adv}	
		wer	je	nannte	so	
[682]		ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἐτητύμως ^{Adv}	—
		in	das	Ganze	wahrhaft—	
[683]		μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὅντιν' ^A _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὀρῶμεν ^{PräAkt} προνοί ^D αισι ^D
		nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir mit Vorsorgen
[684]		τοῦ ^{ArtG}	πεπρωμένου ^G			
		des	Bestimmten	seienden		
[685]		γλῶσσαν ^A	ἐν ^{Prp}	τύχα ^D	νέμων; ^N _{PräAkt}	—
		Zunge	in	Zufall	zuteilend; —	
[686]		τὰν ^{ArtA}	δορίγαμβρον ^{AdjA}	ἀμφινει κῇ ^{AdjA}		
		die	Speer gewonnene	um strittene		
[687]		θ' ^{Pt}	Ἑλέναν; ^A	ἐπεὶ ^{Kon}	πρεπόντως ^{Adv}	
		auch	Helena;	da	angemessen	
[688]		ἑλένας, ^G	ἔλανδρος, ^{AdjN}	ἐλέ πτολις, ^{AdjN}		
		der Helena,	Mann raubend,	Stadt raubend,		
[690]		ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀβροτίμων ^{AdjG}		
		aus	den	zart wertigen		
[691]		προκαλυμμάτων ^G	ἔπλευσε ^{AorAkt}			
		Vor schleiern	fuhr sie			
[692]		ζεφύρου ^G	γίγαντος ^G	αὔρα, ^D		
		des Zephyr	Riesen	Brise,		
[693]		πολύανδροι ^{AdjN}	τε ^{Pt}	φεράσπιδες ^{AdjN}	κυναγοὶ ^N	
		viel männische	und auch	Schild tragende	Hund jäger	
[695]		κατ' ^{Prp}	ἵχνος ^A	πλατᾶν ^G	ἄφαντον ^{AdjA}	
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar	
[696]		κελσάντων ^G	Σιμόεντος ^G	ἀ κτὰς ^A		
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer		
[697]		ἐπ' ^{Prp}	ἀξιφύλλους ^{AdjA}			
		zu auf	wachsend blatt ige			
[698]		δι' ^{Prp}	ἔριν ^A	αἱματόεσσαν ^{AdjA}		
		durch	Streit	blut ige.		

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	Ἰλίω ^D	δὲ ^{Pt}	κῆδος ^N	ὀρθ ώνυμον ^{AdjN}	
		Ilion dem	aber	Kummer	recht benannt es	
[700]		τελεσσίφρων ^{AdjN}				
		voll bringungs sinnige				
[701]		μῆνις ^N	ἤλασεν, ^{AorAkt}	τραπέζας ^A	ἀτί μωσιν ^D	
		Zorn	trieb,	Tische	Un ehren	
[702]		ὕστέρω ^{AdjD}	χρόνῳ ^D			
		in späterem	Zeit			
[703]		καὶ ^{Kon}	ξυνεστίου ^{AdjG}	Διὸς ^G		
		und	zusammen essenden	des Zeus		
[704]		πρασσομένα ^A	τὸ ^{ArtA}	νυμφότι μον ^{AdjA}		
		geschehende	das	Braut ehr ige		
[706]		μέλος ^A	ἐκφάτως ^{Adv}	τίοντας, ^A _{PräAkt}		
		Lied	offen kundig	ehrende,		
[707]		ὕμναιον, ^A	ὃς ^N _{Pr}	τότ' ^{Adv}	ἐπέρ ρεπεν ^{ImpAkt}	
		Hochzeits lied,	welches	damals	hinüber neigte	
[708]		γαμβροῖσιν ^D	ἀεΐδειν ^{PräInfAkt}			
		den Bräutigamen	zu singen·			

[709]	μεταμανθάνουσα ^N neu lernend	δ ^{Pt} aber	ῥμνον ^A Hymnus
[710]	Πριάμου ^G des Priamos	πόλις ^N Stadt	γεραία ^{AdjN} alt ehrwürdige
[711]	πολύθρηνον ^{AdjA} viel beklag ten	μέγα ^{Adv} sehr	που ^{Adv} wohl
		στένει ^{PräAkt} stöhnt	κικλήσκου σα ^N rufend
[712]	Πάριν ^A Paris	τὸν ^{ArtA} den	αἰνόλεκτρον, ^{AdjA} schreck Bett igen,
[713]	παμπορθῇ ^{AdjA} all verwüst eten	πολύθρηνον ^{AdjA} viel beklag ten	
[714]	αἰῶνα ^A Lebens zeit	διαί ^{Prp} durch	πολιτᾶν ^G der Bürger
[715]	μέλεον ^{AdjN} elend es	αἷμ ^A Blut	ἀνατλᾶσα. ^N aus gehalten habend.

Strophe 2

[716]	[Χορός]:	ἔθρεψεν ^{AorAkt} nährte	δὲ ^{Pt} aber	λέοντος ^G des Löwen	ἱῖνιν ^A Jung tier
[717]		δόμοις ^D in Häusern	ἀγάλακτον ^{AdjA} milch los es	οὐ ^{Adv} so	
[718]		ἀνὴρ ^N Mann	φιλόμαστον ^{AdjA} Brust liebend es,		
[720]		ἐν ^{Prp} in	βίτου ^G des Lebens	προτελείοις ^D Vor Riten	
[721]		ἄμερον ^{AdjA} zahm es,	εὐφιλόπαιδα ^{AdjA} gut Kind liebend es		
[722]		καί ^{Kon} und	γεραροῖς ^{AdjD} den Greisen	ἐπίχαρτον ^{AdjA} zum Freude bringend es.	
[723]		πολέα ^{AdjA} viel es	δ ^{Pt} aber	ἔσχ ^{AorAkt} hielt	ἐν ^{Prp} in
					ἀγκάλαις ^D Armen
[724]		νεοτρόφου ^{AdjG} neu genährten	τέκνου ^G Kind es	δίκαν ^A gleich,	
[725]		φαιδρωπὸς ^{AdjN} heiter blickend	ποτὶ ^{Prp} zu	χεῖρα ^A Hand	σαί ^{PräAkt} wedelnd
[726]		τε ^{Pt} und auch	γαστρός ^G des Bauches	ἀνάγκαις ^D Nöten.	

Antistrophe 2

[727]	[Χορός]:	χρονισθεῖς ^N Zeit verweilt worden	δ ^{Pt} aber	ἀπέδειξεν ^{AorAkt} zeigte	ἥθος ^A Charakter
[728]		τὸ ^{ArtA} das	πρὸς ^{Prp} gegen über	τοκέων ^G den Erzeugern	χάριν ^A Dank
[729]		γὰρ ^{Pt} denn	τροφεῦσιν ^D den Ernährern	ἀμείβων ^N ver geltend	PräAkt
[730]		μηλοφόνοισιν ^{AdjD} Schaf mord enden	ἐν ^{Prp} in	ἄταις ^D Verderb nissen	
[731]		δαῖτ ^A Mahl	ἀκέλευστος ^{AdjN} ungeheißes	ἔτευξεν ^{AorAkt} bereitete	
[732]		αἵματι ^D mit Blut	δ ^{Pt} aber	οἶκος ^N Haus	ἐφύρθη ^{AorPas} wurde beschmiert,
[733]		ἄμαχον ^{AdjN} un kämpf lich es	ἄλγος ^N Leid	οἰκέταις ^D den Dienern	

- [734] μέγα^{AdjN} σίνος^N πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δ',^{Pt} ἱερέως^N τις^N ^{Pr} ἄ^{||}τας^G
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις^D προσεθρέφθη.^{AorPas}
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ',^{Pt} ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} ἐς^{Prp} Ἰλίου^G πόλιν^A
so gleich aber kommen in Iliions Stadt
- [738] λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἂν^{Pt} φρόνημα^A μὲν^{Pt}
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,^A
wind lösen Stillen,
- [740] ἄκασκαῖον^{AdjA} δ',^{Pt} ἄγαλμα^A πλούτου,^G
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν^{AdjA} ὀμμάτων^G βέλος,^A
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος^G ἄνθος.^A
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνας^N ^{AorSAkt} ἐπέκρανεν^{AorAkt}
neigend habend vollendete
- [745] δὲ^{Pt} γάμου^G πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,^A
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα^N ^{PräM/P} Πριαμίδαισιν,^D
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπῇ^D Διὸς^G ξενίου,^{AdjG}
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἑρινύς.^N
Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς^D γέρων^{AdjN} λόγος^N
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται,^{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελεῖσθέντα^A ^{AorPas}
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς^G ὄλβον^A
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι^{PräM/PlInf} μὴ^D ^{KonPt} ἄπαιδα^{AdjA} θνήσκειν,^{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind lösen sterben,
- [755] ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας^G γένει^D
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.^A
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα^{Adv} δ',^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ^{||}μί.^{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον^N
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίττει,^{PräAkt}
mit zwar mehre zeugt,

[760]	σφετέρᾳ ^{AdjD} δ' ^{Pt} εἰκότα ^{AdjA} γέννα ^D
	seinem eigenen aber passende Ab kunft.
[761]	οἴκων ^G δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} εὐθυδίκων ^{AdjG}
	der Häuser doch also recht gerechter
[762]	καλλίπαις ^{AdjN} πότημος ^N αἰεὶ ^{Adv}
	schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} τίκτειν ^{PräInfAkt} ῥ'Υβρις ^N
	pfl egt aber zu zeugen Hybris
[764]	μὲν ^{Pt} παλαιὰ ^{AdjA} νεά ζουσάν ^A PräAkt
	zwar alte neu werdende
[765]	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} βροτῶν ^G
	in Übeln der Sterblichen
[766]	ὕβριν ^A τότ' ^{Adv} ἢ ^{Kon} τόθ' ^{Adv} ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρ ιον ^{AdjN}
	Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
[767]	μόλῃ ^{AorSAktKnj} φάος ^N τόκου ^G
	komme Licht der Geburt,
[768]	δαίμονά ^A τὲ ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμ ον ^{AdjA}
	Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769]	άνιερν ^{AdjN} θράσος ^N μελαί νας ^{AdjG}
	un heilig es Dreist heit, schwarz er
[770]	μελάθροισιν ^D Ἄτας ^G
	Hallen der Atê,
[771]	εἰδομένας ^A PräM/P τοκεῦσιν ^D
	erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκα ^N δὲ ^{Pt} λάμπει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp}
	Dike aber leuchtet zwar in
[773]	δυσκάπνοις ^{AdjD} δώμασιν ^D
	rauch übeln Häusern,
[775]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐναΐσιμον ^{AdjA} τίει ^{PräAkt} βίον ^A
	das aber recht mäßigen ehrt Leben.
[776]	τὰ ^{ArtA} χρυσόπαστα ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔδεθλα ^A σὺν ^{Prp}
	die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
[777]	πίνω ^D χερῶν ^G παλιντρόποις ^{AdjD}
	Ruß der Hände hin und her wend baren
[778]	ὄμμασι ^D λιποῦσ' ^N ἁορSAkt ὅσια ^{AdjA} προσέμολ ε ^{AorSAkt}
	Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
[779]	δύναμιν ^A οὐ ^{Pt} σέβουσα ^N PräAkt πλού του ^G
	Macht nicht verehrend des Reichtums
[780]	παράσημον ^{AdjA} αἶνω ^D
	abweich end es im Lob
[781]	πᾶν ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τέρμα ^A νωμᾶ ^{PräAkt}
	alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

[782] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} βασιλεῦ ^V Τροίας ^G πτολίπορθ' ^{AdjN}
	auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,

- [783] Ἀτρέως^G γένεθλον,^A
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A πρ^{Pr} προσείπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A πρ^{Pr} σεβίζω^{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ^{KonPt} ὑπεράρας^N AorSAkt μήθ^{KonPt} ὑποκάμψας^N AorSAkt
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν^A χάριτος;^G
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην^A παραβάντες.^N AorSAkt
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D PräAkt δ^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N πρ^{Pr} ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα^N δέ^{Pt} λύπης^G
jeder irgend einer bereit· Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν^A πρ^{Pr} ἐφ^{Prp} ἥπαρ^A προσικνεῖται.^{PräM/P}
nichts auf Leber gelangt heran·
- [793] καὶ^{Kon} ξυγαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N PräM/P
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις^N πρ^{Pr} δ^{Pt} ἀγαθός^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSInfAkt} ὄμματα^A φωτός,^G
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ^A PräAkt εὐφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὕδαρι^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότῃτι.^D
wässerig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N PräAkt στρατιᾶν^A
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἑλένης^G ἔνεκ^{Prp}, πρ^{Pr} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ^A πρ^{Pr} ἐπικεύσω,^{FuAkt}
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἦσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N PerM/P
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ^{Pt} εὖ^{Adv} παραπίδων^G οἶακα^A νέμων^N PräAkt
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend
- [803] θράσος^A ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι^D θνήσκουσι^D PräAkt κομίζων.^N PräAkt
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D AorAkt
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση^{FuMed} δέ^{Pt} χρόνῳ^D διαπευθόμενος^N AorMed
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A PräAkt πολιτῶν.^G
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.

[810] [Ἀγαμέμνων]:

πρῶτον^{Adv}

μὲν^{Pt}

Ἄργος^A

καὶ^{Kon}

θεοὺς^A

ἐγχωρίους^{AdjA}

zuerst

zwar

Argos

und

Götter

einheimische

[811]

δίκη^N

προσείπειν^{AorSInfAkt}

τοὺς^{ArtA}

ἐμοὶ^D

μεταιτίους^{AdjA}

Recht

an zureden,

die

mir

mit verantwortlichen

[812]

νόστου^G

δικαίων^{AdjG}

θ^{Pt}

ᾧ^G

ἐπραξάμην^{AorMed}

πόλιν^A

der Heimkehr

der gerechten

und

deren

tat ich

Stadt

[813]

Πριάμου^G

δίκας^A

γὰρ^{Pt}

οὐκ^{Pt}

ἀπὸ^{Prp}

γλώσσης^G

θεοὶ^N

des Priamos·

Strafen

denn

nicht

von

Zunge

Götter

[814]

κλύοντες^N

ἀνδροθνήτας^{AdjA}

Ἰλίου^G

φθορὰς^A

hörend

Männer tötende

von Ilion

Verderbnisse

[815]

ἐς^{Prp}

αἵματηρὸν^{AdjA}

τεῦχος^A

οὐ^{Pt}

διχορρόπως^{Adv}

in

blutig es

Gefäß

nicht

zwei schal ig

[816]

ψήφους^A

ἔθεντο^{AorM/P}

τῷ^{ArtD}

δ^{Pt}

ἐναντίῳ^{AdjD}

κύτει^D

Stimm kiesel

setzten sie·

dem

aber

entgegen gesetzten

Krug

[817]

ἐλπίς^N

προσῆει^{ImpAkt}

χειρὸς^G

οὐ^{Pt}

πληρουμένῳ^D

Hoffnung

nahte an

der Hand

nicht

erfüllt werdendem.

[818]

καπνῷ^D

δ^{Pt}

ἀλοῦσα^N

νῦν^{Adv}

ἔτ^{Adv}

εὔσημος^{AdjN}

πόλις^N

von Rauch

aber

gefangen worden seiend

jetzt

noch

deutlich gezeichnet

Stadt.

[819]

ἄτης^G

θύελλαι^N

ζῶσι^{PräAkt}

συνθνήσκουσα^N

δὲ^{Pt}

des Verderbens

Stürme

leben·

mit sterbend seiend

aber

[820]

σποδὸς^N

προπέμπει^{PräAkt}

πίονας^{AdjA}

πλούτου^G

πνοάς^A

Asche

sendet voran

frucht bare

des Reichtums

Hauche.

[821]

τούτων^G

θεοῖσι^D

χρῆ^{PräAkt}

πολύμνηστον^{AdjA}

χάριν^A

dieser

den Göttern

ist nötig

viel gedenk baren

Dank

[822]

τίνειν^{PräInfAkt}

ἐπεῖπερ^{Kon}

καὶ^{Kon}

πάγας^A

ὑπερκότους^{AdjA}

zu entrichten,

weil ja

auch

Schlingen

über zorn ige

[823]

ἐφραξάμεσθα^{AorMed}

καὶ^{Kon}

γυναικὸς^G

οὖνεκα^{Prp}

haben wir abgewehrt

auch

der Frau

wegen

[824]

πόλιν^A

διημάθυνεν^{AorSAkt}

Ἀργεῖον^{AdjN}

δάκος^N

Stadt

verwüstete

argivisch es

Raub tier,

[825]

ἵππου^G

νεοσσός^N

ἄσπιδηφόρος^{AdjN}

λεώς^N

des Pferdes

Junges,

Schild tragend

Volk,

[826]

πήδημ^A

όρούσας^A

ἀμφὶ^{Prp}

Πλειάδων^G

δύσιν^A

Sprung

springend seiende

um

der Plejaden

Untergang·

[827]

ὑπερθορῶν^N

δὲ^{Pt}

πύργον^A

ὠμηστῆς^N

λέων^N

über springend

aber

Turm

Fleisch roh esser

Löwe

[828]

ἄδην^{Adv}

ἔλειξεν^{AorSAkt}

αἵματος^G

τυραννικοῦ^{AdjG}

satt

leckte

des Blutes

tyrannischen.

[829]

θεοῖς^D

μὲν^{Pt}

ἐξέτεινα^{AorSAkt}

φροίμιον^A

τόδε^A

Pr

den Göttern

zwar

streckte ich aus

Vorspiel

dieses·

[830]

τὰ^{ArtA}

δ^{Pt}

ἐς^{Prp}

τὸ^{ArtA}

σὸν^{AdjA}

φρόνημα^A

μέμνημαι^{PerM/P}

κλύων^N

PräAkt

das

aber

zu

das

dein

Denken,

erinnere ich mich

hörend,

[831]

καὶ^{Kon}

φημὶ^{PräAkt}

ταῦτ^{AdjA}

καὶ^{Kon}

συνήγορόν^A

μ^A

ἔχεις^{PräAkt}

und

sage ich

dasselbe

und

Mit sprecher

mich

hast du.

[832]

παύροις^{AdjD}

γὰρ^{Pt}

ἀνδρῶν^G

ἐστὶ^{PräAkt}

συγγενὲς^{AdjN}

τόδε^N

Pr

wenigen

denn

der Männer

ist

eigen

dies,

[833]

φίλον^{AdjA}

τὸν^{ArtA}

εὐτυχοῦντ^A

ἄνευ^{Prp}

φθόνου^G

σέβειν^{PräInfAkt}

lieb

den

glück lichen

ohne

Neid

zu ehren.

[834]

δύσφρων^{AdjN}

γὰρ^{Pt}

ἰὸς^N

καρδίαν^A

προσήμενος^N

PräM/P

übel gesinnt

denn

Gift

Herz

auf liegend seiend

[835]

ἄχθος^N

διπλοῖζει^{PräAkt}

τῷ^{ArtD}

πεπαμένῳ^D

νόσον^A

Last

verdoppelt

dem

Leidenden

Krankheit,

- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N αὐτοῦ^G **πήμασιν^D** βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst **Leiden** wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} **θυραῖον^{AdjA}** **ὄλβον^A** εἰσορῶν^N **στένει^{PräAkt}**.
auch den **draußen stehenden** **Wohlstand** hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] **εἰδὼς^N** **λέγοιμ'^{PräAktOp}** ἅν^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} **ἐξεπίσταμαι^{PräM/P}**
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] **ὁμιλίας^G** **κάτοπτρον^A** **εἰδωλόν^A** **σκιᾶς^G**
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] **δοκοῦντας^A** **εἶναι^{PräInfAkt}** **κάρτα^{Adv}** **πρευμενεῖς^{AdjA}** ἐμοί.^D ^{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] **μόνος^{AdjN}** δ'^{Pt} **Ὀδυσσεύς^N** ὅσπερ^N οὐχ^{Pt} **ἐκὼν^{AdjN}** **ἔπλει^{ImpAkt}**
allein aber **Odysseus**, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] **ζευχθεὶς^N** **ἔτοιμος^{AdjN}** ἦν^{ImpAkt} ἐμοί^D ^{Pr} **σειραφόρος^{AdjN}**
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] **εἶτ'^{Kon}** οὖν^{Pt} **θανόντος^G** **εἶτε^{Kon}** καὶ^{Kon} **ζῶντος^G** **πέρι^{Prp}** **λέγω^{PräAkt}**.
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} **ἄλλα^{AdjA}** πρὸς^{Prp} **πόλιν^A** τε^{Pt} καὶ^{Kon} **θεοὺς^A**
das aber **andere** bezüglich **Stadt** und auch **Götter**
- [845] **κοινούς^{AdjA}** **ἀγῶνας^A** **θέντες^N** **ἐν^{Prp}** **πανηγύρει^D**
gemeinsame **Kämpfe** **gesetzt habend** in **Festversammlung**
- [846] **βουλευσόμεσθα^{FuM/P}** καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} **μὲν^{Pt}** **καλῶς^{Adv}** **ἔχον^N** ^{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} **χρονίζον^N** **εὖ^{Adv}** **μενεῖ^{FuAkt}** **βουλευτέον^{AdjN}**
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} **δεῖ^{PräAkt}** **φαρμάκων^G** **παιωνίων^{AdjG}**
welchem aber auch **bedarf** **der Mittel** **heilend er**,
- [849] ἦτοι^{Pt} **κέαντες^N** **ἢ^{Kon}** **τεμόντες^N** **εὐφρόνως^{Adv}**
zwar **verbrannt habend** oder **geschnitten habend** wohl gesinnt
- [850] **πειρασόμεσθα^{FuM/P}** **πῆμ'^A** **ἀποστρέψαι^{AorSInfAkt}** **νόσου^G**.
werden versuchen **Übel** **ab zu wenden** **der Krankheit**.
- [851] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} **μέλαθρα^A** καὶ^{Kon} **δόμους^A** **ἐφεστίουσιν^{AdjA}**
jetzt aber in **Hallen** und **Häuser** **Herd zugehörige**
- [852] **ἐλθὼν^N** **θεοῖσι^D** **πρῶτα^{Adv}** **δεξιῶσομαι^{FuM/P}**
gekommen seiend **den Göttern** zuerst **werde ich Begrüßung erweisen**,
- [853] οἵπερ^N ^{Pr} **πρόσω^{Adv}** **πέμψαντες^N** **ἦγαγον^{AorSAkt}** **πάλιν^{Adv}**.
welche ja fort **gesandt habend** **führten** wieder.
- [854] **νίκη^N** δ'^{Pt} **ἐπέιπερ^{Kon}** **ἔσπετ'^{ImpM/P}** **ἐμπέδως^{Adv}** **μένοι^{PräAktOp}**.
Sieg aber da ja **folgte**, **fest** **möge bleiben**.
- [855] [Κλυταμήστρα]: **ἄνδρες^V** **πολίται^V** **πρέσβος^N** **Ἀργείων^{AdjG}** τόδε^N ^{Pr}
Männer **Bürger**, **Ältesten rat** **der Argiver** dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} **αἰσχυνοῦμαι^{PräM/P}** τοὺς^{ArtA} **φιλόνορας^{AdjA}** **τρόπους^A**
nicht **schäme ich mich** die **Mann liebenden** **Sitten**
- [857] **λέξει^{AorSInfAkt}** πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἐν^{Prp} **χρόνῳ^D** δ'^{Pt} **ἀποφθίνει^{PräAkt}**
zu sagen zu euch· in **Zeit** aber **schwindet**
- [858] τὸ^{ArtN} **τάρβος^N** **ἀνθρώποισιν^D** οὐκ^{Pt} **ἄλλων^{AdjG}** **πάρα^{Prp}**
die **Furcht** **den Menschen**. nicht **anderer** von Seite
- [859] **μαθοῦσ'^N** **ἐμαυτῆς^G** **δύσφορον^{AdjA}** **λέξω^{FuAkt}** **βίον^A**
gelernt habend, meiner selbst **schwer erträglichen** **werde ich sagen** **Lebens**
- [860] **τοσόνδ'^{AdjA}** ὅσον^A ^{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N ^{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὑπ'^{Prp} **Ἰλίῳ^D**.
so viel **wie viel** **doch** **dieser** **war** **bei** **Ilion**.

[861]	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα ^A πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος ^G δίχα ^{Adv} das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
[862]	ἧσθαι ^{PerM/PInf} δόμοις ^D ἔρημον ^{AdjA} ἔκπαγλον ^{AdjA} κακόν, ^A sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
[863]	πολλὰς ^{AdjA} κλύουσάν ^{PräAkt} κληδόνας ^A παλιγκότους ^{AdjA} viele hörend Gerüchte wieder grollende-
[864]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἦκειν, ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐπεσφέρειν ^{PräInfAkt} κακοῦ ^G und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
[865]	κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα, ^A λάσκοντας ^A δόμοις. ^D schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
[866]	καὶ ^{Kon} τραυμάτων ^G μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν ^{ImpAkt} und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
[867]	ἄνῃρ ^N ὅδ ^{,N} ὡς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἶκον ^A ὥχετεύετο ^{ImpM/P} Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
[868]	φάτις, ^N τέτρηται ^{PerM/P} δικτύου ^G πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν ^{PräInfAkt} Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
[869]	εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} τεθνηκώς, ^N ὡς ^{Kon} ἐπλήθυσεν ^{ImpAkt} λόγοι, ^N wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
[870]	τρισώματός ^{AdjG} τᾶν ^{Pt} Γηρυῶν ^N ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN} dreileibigen wohl Geryon der zweite
[871]	πολλὴν ^{AdjA} ἄνωθεν, ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω, ^{PräAkt} viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
[872]	χθονὸς ^G τρίμοιρον ^{AdjA} χλαῖναν ^A ἐξηύχει ^{ImpAkt} λαβεῖν ^{AorInfAkt} der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
[873]	ἅπαξ ^{Adv} ἐκάστῳ ^{AdjD} κατθανών ^N μορφώματι. ^D einmal jedem gestorben Gestalt.
[874]	τοιῶνδ ^{AdjG} ἕκατι ^{Prp} κληδόνων ^G παλιγκότων ^{AdjG} solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
[875]	πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ^A ἐμῆς ^{AdjG} δέρης ^G viele von oben Stricke meines Halses
[876]	ἔλυσαν ^{AorAkt} ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίαν ^A λελημμένης. ^G lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ ^{Prp} τῶνδ ^G τοι ^{Pt} παῖς ^N ἐνθάδ ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ, ^{PräAkt} aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
[878]	ἐμῶν ^{AdjG} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος ^N πιστωμάτων, ^G meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
[879]	ὡς ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} Ὀρέστης ^N μηδ ^{KonPt} θαυμάσης ^{AorAktKnj} τόδε. ^A wie nötig war, Orestes- und nicht staunest dies.
[880]	τρέφει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A εὐμένῃς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN} nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ^N ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ^N ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα ^A Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
[882]	ἐμοὶ ^D προφωνῶν, ^N τόν ^{ArtA} θ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} Ἴλιῳ ^D σέθεν ^G mir vor sagend, den und unter Ilion dein
[883]	κίνδυνον, ^A εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθρους ^{AdjN} ἀναρχία ^N Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
[884]	βουλὴν ^A καταρρίψειεν, ^{AorAktKnj} ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι ^D τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A λακτίσαι ^{AorInfAkt} πλέον. ^{AdvKmp} den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιάδε ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκῆψις ^N οὐ ^{Pt} δόλον ^A φέρει. ^{PräAkt} solche jedoch Vorwand nicht List bringt.

[887]	ἔμοιγε ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} κλαυμάτων ^G ἐπίσσυτοι ^{AdjN} mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
[888]	πηγαί ^N κατεσβήκασιν, ^{PerAkt} οὐδ', ^{Pt} ἔνι ^{PräAkt} σταγών. ^N Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
[889]	ἐν ^{Prp} ὀψικοίτοις ^{AdjD} δ', ^{Pt} ὄμμασιν ^D βλάβας ^A ἔχω ^{PräAkt} in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
[890]	τὰς ^{ArtA} ἀμφί ^{Prp} σοι ^D _{Pr} κλαίουσα ^N ^{PräAkt} λαμπτηρουχίας ^A die um dir weinend Fackel Wachen
[891]	ἀτμηλήτους ^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ', ^{Pt} ὀνείρασιν ^D un gepflegte immer. in aber Träumen
[892]	λεπταῖς ^{AdjD} ὑπαι ^{Prp} κώνωπος ^G ἐξηγειρόμην ^{ImpM/P} feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι ^{AdjD} θωύσσοντος, ^G ^{PräAkt} ἀμφί ^{Prp} σοι ^D _{Pr} πάθη ^A mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
[894]	ὀρῶσα ^N ^{PräAkt} πλείω ^{AdjAKmp} τοῦ ^{ArtG} ξυνεύδοντος ^G ^{PräAkt} χρόνου. ^G schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
[895]	νῦν ^{Adv} ταῦτα ^A _{Pr} πάντα ^{AdjA} τλᾶσ', ^N ^{AorSAkt} ἀπενθήτω ^{AdjD} φρενὶ ^D nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
[896]	λέγοιμ', ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} ἄνδρα ^A τόνδε ^A _{Pr} τῶν ^{ArtG} σταθμῶν ^G κύνα, ^A würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
[897]	σωτήρα ^A ναός ^G πρότονον, ^A ὑψηλῆς ^{AdjG} στέγης ^G Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
[898]	στῦλον ^A ποδῆρη, ^{AdjA} μονογενὲς ^{AdjA} τέκνον ^A πατρί, ^D Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
[899]	καὶ ^{Kon} γῆν ^A φανεῖσαν ^A ^{AorSPas} ναυτίλοις ^D παρ', ^{Prp} ἐλπίδα, ^A und Erde erschien den Seeleuten wider Erwartung,
[900]	κάλλιστον ^{AdjASup} ἡμάρ ^A εἰσιδεῖν ^{AorInfAkt} ἐκ ^{Prp} χείματος, ^G schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
[901]	ὁδοιπόρω ^D διψῶντι ^D ^{PräAkt} πηγαῖον ^{AdjA} ῥέος. ^A dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
[902]	τερπνὸν ^{AdjA} δέ ^{Pt} τάναγκαῖον ^{AdjA} ἐκφυγεῖν ^{AorInfAkt} ἅπαν. ^{AdjA} erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιοῖσδε ^{AdjD} τοί ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἄξιῳ ^{PräAkt} προσφθέγμασιν. ^D mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
[904]	φθόνος ^N δ', ^{Pt} ἀπέστω. ^{PräAktImv} πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ ^N Neid aber sei fern. viel denn die zuvor Übel
[905]	ἡνειχόμεσθα. ^{ImpM/P} νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι, ^D _{Pr} φίλον ^{AdjN} κάρα, ^N haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
[906]	ἔκβαιν', ^{PräImvAkt} ἀπήνης ^G τῆσδε, ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεῖς ^N ^{PräAkt} steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ', ^A ὦναξ, ^V Ἰλίου ^G πορθήτορα. ^A den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
[908]	δμῳαί, ^V τί ^N _{Pr} μέλλεθ', ^{PräAkt} αἷς ^D _{Pr} ἐπέσταλται ^{PerM/P} τέλος ^N Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
[909]	πέδον ^A κελεύθου ^G στρωννύναι ^{PräInfAkt} πετάσμασιν; ^D Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
[910]	εὐθὺς ^{Adv} γενέσθω ^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος ^N sogleich werde purpur bedeckt Weg
[911]	ἐς ^{Prp} δῶμ', ^A ἄελπτον ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ἄν ^{Pt} ἡγήται ^{PräM/PKmj} δίκη. ^N in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.

- [912] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντίς^N οὐχ^{Pt} ὕπνω^D νικωμένη^N^{PräM/P}
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει^{FuAkt} δικάϊως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς^D εἰμαρμένα.^A^{PerM/P}
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας^G γένεθλον,^A δωμάτων^G ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,^N
Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσία^D μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ.^{AdjD}
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐξέτεινας.^{AorAkt} ἀλλ',^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,^{PräInfAkt} παρ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρή^{PräAkt} τόδ',^N^{Pr} ἔρχεσθαι^{PräM/Plnf} γέρας.^N
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ^{Kon} τὰλλα^A^{Pr} μὴ^{Pt} γυναικὸς^G ἐν^{Prp} τρόποις^D ἐμέ^A^{Pr}
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,^{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς^G δίκην^A
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα^A προσχάνης^{AorAktKnj} ἐμοί,^D^{Pr}
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ',^{KonPt} εἵμασι^D στρώσας,^N^{AorSAkt} ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον^A
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει^{PräAktImv} θεοὺς^A τοι^{Pt} τοῖσδε^D^{Pr} τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεών.^N
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A^{PräAkt} κάλλεσιν^D
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἐμοί^D^{Pr} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.^G
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ'^{Prp} ἄνδρα,^A μὴ^{Pt} θεόν,^A σέβειν^{PräInfAkt} ἐμέ.^A^{Pr}
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν^N αὐτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον.^N ὀλβίῃσιν^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρή^{PräAkt}
des Gottes größtes Geschenk glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον^A τελευτήσαντ',^A^{AorAkt} ἐν^{Prp} εὖεστοι^{AdjD} φίλῃ.^{AdjD}
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ',^{PräAktOp} ἂν,^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ.^N^{Pr}
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταμήστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ',^A^{Pr} εἰπέ^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην^A ἐμοί.^D^{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} ἴσθι^{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ',^A^{PräAkt} ἐμέ.^A^{Pr}
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταμήστρα]: ἡὔξω^{AorM/P} θεοῖς^D δέϊσας^N^{AorAkt} ἂν^{Pt} ὧδ',^{Adv} ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε.^A^{Pr}
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ^{Kon} τις,^N^{Pr} εἰδὼς^N^{PerAkt} γ',^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ',^A^{Pr} ἐξεῖπον^{AorSAkt} τέλος.^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταμήστρα]: τί^N^{Pr} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D^{Pr} Πρίαμος,^N εἰ^{Kon} τὰδ',^A^{Pr} ἦνυσεν;^{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἂν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D^{Pr} βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταμήστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKnj} ψόγον.^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.

- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.^{PräAkt}
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} τέλει.^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός^G ἐστίν^{PräAkt} ἰμείρειν^{PräInfAkt} μάχης.^G
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtN} νικᾶσθαι^{PräM/Plnf} πρέπει.^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N νίκην^A τήνδε^A δῆριος^{AdjN} τίεις;^{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ^{AorM/Plmv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἐμοί.^D
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D ταῦθ^A ὑπαί^{PräAktlmv} τις^N ἄρβύλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λῦοι^{PräAktKjn} τάχος^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D μ^A ἐμβαίνονθ^A ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μὴ^{Pt} τις^N πρόσωθεν^{Adv} ὀμματος^G βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλή^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς^N δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα^A πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ^{Pt} ὑφάς.^A
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων^G μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τῇν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δέ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ^A ἐσκόμιζε^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέρκεται.^{PräM/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N δουλίῳ^{AdjD} χρήται^{PräM/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη^N δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἐξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος^A στρατοῦ^G δῶρην^N ἐμοί^D ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε^A
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ^{PräAkt} ἐς^{Prp} δόμων^G μέλαθρα^A πορφύρας^G πατῶν.^N
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμῆστρα]: ἐστίν^{PräAkt} θάλασσα^N τίς^N δέ^{Pt} νιν^A κατασβέσει;^{FuAkt}
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N πολλῆς^{AdjG} πορφύρας^G ἰσάργυρον^{AdjA}
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκίδα^A παγκαίνιστον^{AdjA} εἰμάτων^G βαφάς.^A
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος^N δ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G σὺν^{Prp} θεοῖς^D ἅλις^{Adv}
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν^{PräInfAkt} πένεσθαι^{PräM/Plnf} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} δόμος.^N
zu haben arm sein aber nicht versteht Haus.

[963]	πολλῶν ^{AdjG}	πατησὼν ^A	δ ^{Pt}	εἰμάτων ^G	ἂν ^{Pt}	ἠύξάμην ^{AorM/P}
	vieler	Tritt	aber	der Kleider	wohl	ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι ^D	προυνεχθέντος ^G	ἐν ^{Prp}	χρηστηρίοις ^D		
	den Häusern	vor gebracht worden seienden	in	Orakel stätten,		
[965]	ψυχῆς ^G	κόμιστρα ^A	τῆσδε ^G	μηχανωμένη ^D		
	der Seele	Heim bringerin	dieser	ausgeklügelt seienden.		
[966]	ρίζης ^G	γὰρ ^{Pt}	οὔσης ^G	φυλλὰς ^A	ἵκετ' ^{AorSAkt}	ἐς ^{Prp} δόμους ^A
	der Wurzel	denn	seiend er	Blätter	kam	in Häuser,
[967]	σκιάν ^A	ὑπερτείνασα ^N	σειρίου ^{AdjG}	κυνός ^G		
	Schatten	über streckend	des Sirius	Hundes.		
[968]	καί ^{Kon}	σοῦ ^G	μολόντος ^G	δωματίτιν ^{AdjA}	ἐστίαν ^A	
	und	deiner	gekommen seienden	häuslichen	Herd,	
[969]	θάλπος ^N	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	χειμῶνι ^D	σημαίνεις ^{PräAkt}	μολόν ^N
	Wärme	zwar	in	dem Winter	zeigst an	gekommen·
[970]	ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τεύχη ^{PräM/PKmj}	Ζεὺς ^N	ἀπ' ^{Prp}	ὄμφακος ^G πικρᾶς ^{AdjG}
	wenn immer	aber	bereite	Zeus	von	unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον ^A	τότ' ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	ψύχος ^N	ἐν ^{Prp}	δόμοις ^D πέλει ^{PräAkt}
	Wein,	dann	schon	Kälte	in	Häusern ist,
[972]	ἀνδρὸς ^G	τελείου ^{AdjG}	δῶμ ^A	ἐπιστρωφωμένου ^G		
	des Mannes	vollendeten	Haus	zurück kehrend seienden.		
[973]	Ζεῦ ^V	Ζεῦ ^V	τέλειε ^{AdjV}	τὰς ^{ArtA}	ἐμὰς ^{AdjA}	εὐχὰς ^A τέλει ^{PräAktImv}
	Zeus,	Zeus	vollender o,	die	meine	Gebete vollende·
[974]	μέλοι ^{PräAktKmj}	δὲ ^{Pt}	τοί ^D	σοὶ ^D	τῶν ^{ArtG}	περ ^{Pt} ἂν ^{Pt} μέλλης ^{PräAktKmj} τελεῖν ^{PräInfAkt}
	möge angelegen sein	aber	dir	dir	der Dinge	eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε ^{Adv}	μοι ^D	τόδ ^N	ἐμπέδως ^{Adv}		
	warum	mir	dies	beständig		
[976]	δεῖμα ^N	προστατήριον ^{AdjN}				
	Furcht	beschützend				
[977]	καρδίας ^G	τερασκόπου ^{AdjG}	ποτᾶται ^{PräM/P}			
	des Herzens	omen schauenden	fliegt,			
[978]	μαντιπολεῖ ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἀκέλευστος ^{AdjN}	ἄμισθος ^{AdjN}	ᾠοιδά ^N	
	wahrsagt	aber	ungeheißen	un entlohnt	Gesang,	
[980]	οὐδ ^{Pt}	ἀποπτύσαι ^{AorInfAkt}	δίκαν ^{Adv}			
	und nicht	ausspucken	gleichsam			
[981]	δυσκρίτων ^{AdjG}	ὄνειράτων ^G				
	schwer entscheidbar er	Träume				
[982]	θάρσος ^N	εὐπειθὲς ^{AdjN}	ἵζει ^{PräAkt}			
	Mut	leicht lenkbar es	setzt sich			
[983]	φρενὸς ^G	φίλον ^{AdjA}	θρόνον ^A			
	des Sinnes	lieben	Thron;			
[984]	χρόνος ^N	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πρυμνησίων ^{AdjG}	ξυνεμβολαῖς ^D	
	Zeit	aber	auf	heck seitigen	Zusammen künften	
[985]	ψαμί ^G	ἄκτᾶς ^G	παρή μησηεν ^{AorAkt}			
	des Sandes	der Küste	verstrich,			
[986]	εὖθ ^{Adv}	ὑπ ^{Prp}	Ἴλιον ^A			
	sobald	unter	Ilion			
[987]	ῥωτο ^{AorSM/P}	ναυβάτας ^{AdjN}	στρατός ^N			
	erhob sich	schiff fahrend	Heer.			

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: **πεύθομαι**^{PräM/P} **δ'**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ὀμμάτων**^G
erfahre aber von Augen
- [989] **νόστον**^A **αὐτόμαρτυς**^{AdjN} **ὦν**^N **PräAkt**
Heimkehr, selbst Zeuge seiend
- [990] **τὸν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄνευ**^{Prp} **λύρας**^G **ὅμως**^{Adv} **ὕμνωδεῖ**^{PräAkt}
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] **θρήνον**^A **Ἑρινύος**^G **αὐτοδίδακτος**^{AdjN} **ἔσωθεν**^{Adv}
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] **θυμός**^N **οὐ**^{Pt} **τὸ**^{ArtA} **πᾶν**^{AdjA} **ἔχων**^N **PräAkt**
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] **ἐλπίδος**^G **φίλον**^{AdjN} **θράσος**^N
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] **σπλάγχνα**^N **δ'**^{Pt} **οὔτοι**^{Pt} **ματάλλει**^{PräAkt}
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] **πρὸς**^{Prp} **ἐνδίκους**^{AdjD} **φρεσὶν**^D
gegen gerechten Sinnen
- [997] **τελεσφόροις**^{AdjD} **δίναις**^D **κυκώμενον**^A **PräM/P **κέαρ**^A
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.**
- [998] **εὐχομαι**^{PräM/P} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **ἐμᾶς**^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] **ἐλπίδος**^G **ψύθη**^{AorPas} **πεσεῖν**^{AorInfAkt}
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] **ἐς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **μὴ**^{Pt} **τελεσφόρον**^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: **μᾶλα**^{Adv} **γέ**^{Pt} **τοί**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **μεγάλας**^{AdjG} **ὕγιείας**^G
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] **ἀκόρεστον**^{AdjN} **τέρμα**^N **νόσος**^N **γάρ**^{Pt}
un sättlich es Ziel Krankheit denn
- [1003] **γείτων**^N **ὁμότοιχος**^{AdjN} **ἐρείδει**^{PräAkt}
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] **καὶ**^{Kon} **πότμος**^N **εὐθυπορῶν**^N **PräAkt**
und Schicksal gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] **ἄνδρὸς**^G **ἔπαισεν**^{AorAkt} **ἄφαντον**^{AdjA} **ἔρμα**^A
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] **καὶ**^{Kon} **πρὸ**^{Prp} **μέν**^{Pt} **τι**^A **Pr **χρημάτων**^G
und vor doch etwas der Güter**
- [1009] **κτησίων**^{AdjG} **ὄκνος**^N **βαλὼν**^N **AorSAkt**
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] **σφενδόνας**^A **ἀπ'**^{Prp} **εὐμέτρου**^{AdjG}
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] **οὐκ**^{Pt} **ἔδω**^{AorAkt} **πρόπας**^{AdjN} **δόμος**^N
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] **πημονᾶς**^G **γέμων**^N **PräAkt** **ἄγαν**^{Adv}
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] **οὐδ'**^{Pt} **ἐπόντισε**^{AorAkt} **σκάφος**^N
und nicht versenkte Schiff.

- [1014] πολλά^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις^N ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἀμφιλα^{||}φής^{AdjN}
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετειᾶν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt} νόσον.^A
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γᾶν^A πεσὼν^N ἅπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς^G μέλαν^{AdjA} αἷμα^A τίς^N ἄν^{Pt}
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ[’] ἈορAktOp ἐπαείδων^N PräAkt
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὀρθοδαῖ^{AdjA}
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G PerM/P ἀνάγειν^{PräInfAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς^N ἀπέπαυσεν^{AorAkt} ἐπ[’]Prp εὐλαβείᾳ^D
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N PerM/P
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα^N μοῖραν^A ἐκ^{Prp} θεῶν^G
Moirä Anteil aus der Götter
- [1027] εἴργε^{ImpAkt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjAKmp} φέρειν^{PräInfAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα^N AorSAkt καρδίᾳ^N
zuvor gekommen seiend Herz
- [1029] γλῶσσαν^A ἄν^{Pt} τὰδ^A Pr ἐξέχει^{PräAkt}
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν^{Adv} δ[’]Pt ὑπὸ^{Prp} σκότῳ^D βρέμει^{PräAkt}
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^N Pr ἐπελπομέν^{||}α^N PräM/P
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ^{Adv} καίριον^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν^{FuInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας^A PräM/P φρενός^G
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

- [1035] [Κλυταμήστρα]: εἴσω^{Adv} κομίζου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σύ^N Pr Κασάνδραν^A λέγω^{PräAkt}
hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἐπεὶ^{Kon} σ^A Pr ἔθηκε^{AorSAkt} Ζεὺς^N ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις^D
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} χερνίβων^G πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων^G σταθεῖσαν^A AorSPas κτησίῳ^{AdjG} βωμοῦ^G πέλας^{Adv}
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe·
- [1039] ἔκβαιν[’] PräImvAkt ἀπήνης^G τῇσδε^G Pr μηδ[’]Pt ὑπερφρόνει^{PräImvAkt}
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ^{Kon} παῖδα^A γάρ^{Pt} τοι^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης^G ποτὲ^{Adv}
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst

- [1041] **πραθέντα^A** **τλῆναι^{AorInfAkt}** **δουλίας^G** **μάζης^G** **τυχεῖν^{AorInfAkt}**
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] **εἰ^{Kon}** **δ^{Pt}** **οὖν^{Pt}** **ἀνάγκη^N** **τῆςδ^G** **ἐπιρρέποι^{PräAktKnj}** **τύχης^G**
wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] **ἀρχαιοπλούτων^{AdjG}** **δεσποτῶν^G** **πολλῇ^{AdjN}** **χάρις^N**
uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] **οἱ^N** **δ^{Pt}** **οὐποτ^{Adv}** **ἐλπίσαντες^N** **ἤμηναν^{ImpM/P}** **καλῶς^{Adv}**
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] **ὠμοί^{AdjN}** **τε^{Pt}** **δούλοις^D** **πάντα^{AdjA}** **καὶ^{Kon}** **παρὰ^{Prp}** **στάθμην^A**
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] **ἔχεις^{PräAkt}** **παρ^{Prp}** **ἡμῶν^G** **οἷά^A** **περ^{Pt}** **νομίζεται^{PräM/P}**
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: **σοί^D** **τοί^{Pt}** **λέγουσα^N** **παύεται^{PräM/P}** **σαφῇ^{AdjA}** **λόγον^A**
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] **ἐντός^{Adv}** **δ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **οὔσα^N** **μορσίμων^{AdjG}** **ἀγρευμάτων^G**
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] **πείθοι^{PräAktKnj}** **ἄν^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **πείθοι^{PräAktKnj}** **ἀπειθοίης^{PräAktKnj}** **δ^{Pt}** **ἴσως^{Adv}**
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμῆστρα]: **ἀλλ^{Kon}** **εἴπερ^{Kon}** **ἐστι^{PräAkt}** **μὴ^{Pt}** **χελιδόνος^G** **δίκην^A**
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] **ἀγνώτα^{AdjA}** **φωνήν^A** **βάρβαρον^{AdjA}** **κεκτημένη^N**
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] **ἔσω^{Adv}** **φρενῶν^G** **λέγουσα^N** **πειθῶ^{PräAkt}** **νιν^A** **λόγῳ^D**
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: **ἔπου^{PräImvM/P}** **τὰ^{ArtA}** **λῶστα^{AdjASup}** **τῶν^{ArtG}** **παρεστώτων^G** **λέγει^{PräAkt}**
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] **πιθοῦ^{AorM/Plmv}** **λιποῦσα^N** **τόνδ^{ArtA}** **ἀμαξήρη^{AdjA}** **θρόνον^A**
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: **οὔτοι^{Pt}** **θυραίᾳ^{AdjD}** **τῆδ^D** **ἐμοὶ^D** **σχολῇ^N** **πάρα^{Adv}**
keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei
- [1056] **τρίβειν^{PräInfAkt}** **τὰ^{ArtA}** **μὲν^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **ἐστίας^G** **μεσομφάλου^{AdjG}**
vergeuden. die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] **ἔστηκεν^{PerAkt}** **ἤδη^{Adv}** **μῆλα^N** **πρὸς^{Prp}** **σφαγὰς^A** **πάρος^{Adv}**
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] **ὥς^{Kon}** **οὐποτ^{Adv}** **ἐλπίσασι^D** **τῇνδ^A** **ἔξειν^{FuInfAkt}** **χάριν^A**
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] **σὺ^N** **δ^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **τι^A** **δράσεις^{FuAkt}** **τῶνδε^G** **μὴ^{Pt}** **σχολὴν^A** **τίθει^{PräImvAkt}**
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] **εἰ^{Kon}** **δ^{Pt}** **ἀξυνήμων^{AdjN}** **οὔσα^N** **μὴ^{Pt}** **δέχη^{PräM/PKnj}** **λόγον^A**
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] **σὺ^N** **δ^{Pt}** **ἀντὶ^{Prp}** **φωνῆς^G** **φράζε^{PräImvAkt}** **καρβάνῳ^{AdjD}** **χερί^D**
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: **ἐρμηνέως^G** **ἔοικεν^{PerAkt}** **ἡ^{ArtN}** **ξένη^N** **τοροῦ^{AdjG}**
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] **δεῖσθαι^{PräM/Plmf}** **τρόπος^N** **δὲ^{Pt}** **θηρὸς^G** **ὥς^{Kon}** **νεαιρέτου^{AdjG}**
zu bedürfen. Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: **ἦ^{Pt}** **μαίνεται^{PräM/P}** **γε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **κακῶν^G** **κλύει^{PräAkt}** **φρενῶν^G**
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] **ἣτις^N** **λιποῦσα^N** **μὲν^{Pt}** **πόλιν^A** **νεαίρετον^{AdjA}**
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte

[1066]	ἥκει,PräAkt	χαλινὸν ^A	δ',Pt	οὐκ ^{Pt}	ἐπίσταται,PräM/P	φέρειν,PräInfAkt
	kommt,	Zaum	aber	nicht	versteht	zu tragen,
[1067]	πρὶν ^{Prp}	αἱματηρὸν ^{AdjA}	ἐξαφρίζεσθαι,PräM/Plnf	μένος. ^N		
	bevor	blutig es	heraus aufschäumen	Zorn.		
[1068]	οὐ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	πλέω ^{AdjAKmp}	ρίψας ^N	ἀτιμασθήσομαι.FuPas	
	nicht	doch	mehr	hin geworfen habend	werde entehrt werden.	
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ ^N	δ',Pt	ἐποικτίρω,PräAkt	γάρ, ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	θυμώσομαι.FuM/P
	ich	aber,	bemitleide	denn, nicht	werde zürnen.	
[1070]	ἴθ', ^{PräImvAkt}	ὦ ^{ij}	τάλαινα,AdjV	τόνδ',ArtA	ἐρημώσας ^N	ὄχον, ^A
	geh,	o	Elende,	diesen	verödet habend	Wagen,
[1071]	εἵκουσ ^N	ἀνάγκη ^D	τῇδε ^D	καίνισον,AorAktImv	ζυγόν. ^A	
	weichend	der Not	dies er	erneuere	Joch.	

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ ^{ij}	πόποι ^{ij}	δά. ^{ij}			
	o weh	ach	da.			
[1073]	᾿Πολλον ^V	᾿Πολλον. ^V				
	o Apollon	o Apollon.				
[1074] [Χορός]:	τί ^N	ταῦτ', ^A	ἀνωτότῳ ^N	ἀμφι ^{Prp}	Λοξίου; ^G	
	warum	dies es	auf gejault hast	um	des Loxias;	
[1075]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοιούτος ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	θρηνητοῦ ^{AdjG}	τυχεῖν. ^{AorInfAkt}
	nicht	denn	so beschaffen	dass	des Klag baren	zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ ^{ij}	πόποι ^{ij}	δά. ^{ij}			
	o weh	ach	da.			
[1077]	᾿Πολλον ^V	᾿Πολλον. ^V				
	o Apollon	o Apollon.				
[1078] [Χορός]:	ἡ ^{ArtN}	δ',Pt	αὖτε ^{Adv}	δυσφημοῦσα ^N	τὸν ^{ArtA}	θεὸν ^A
	die	aber	wieder	übel redend	den	Gott
						καλεῖ,PräAkt
						ruft
[1079]	οὐδὲν ^N	προσέκοντ', ^A	ἐν ^{Prp}	γόοις ^D	παρastaτεῖν. ^{PräInfAkt}	
	nichts	gehörig seiend	in	Klagen	beizu stehen.	

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]:	᾿Απολλον ^V	᾿Απολλον ^V				
	Apollon	Apollon				
[1081]	ἀγυιᾶτ', ^{AdjV}	ἀπόλλων ^N	ἐμός. ^{AdjN}			
	Straßen Schützer,	Apollon	mein.			
[1082]	ἀπώλεσας ^{AorAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μόλις ^{Adv}	τὸ ^{ArtA}	δεύτερον. ^{AdjA}
	vernichtet hast	denn	nicht	kaum	das	zweite Mal.
[1083] [Χορός]:	χρήσειν ^{FuInfAkt}	ἔοικεν ^{PerAkt}	ἀμφι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῆς ^G	κακῶν. ^{AdjG}
	orakeln	scheint	über	der	ihrer selbst	Übel.
[1084]	μένει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	θειῶν ^{AdjN}	δουλίᾳ ^D	περ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}
	bleibt	das	Göttliche	Knechtschaft	doch	in
						φρενί. ^D
						Sinn.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]:	᾿Απολλον ^V	᾿Απολλον ^V				
	Apollon	Apollon				
[1086]	ἀγυιᾶτ', ^{AdjV}	ἀπόλλων ^N	ἐμός. ^{AdjN}			
	Straßen Schützer,	Apollon	mein.			

- [1087] ἄϊj ποι^{Adv} ποτ^{Pt} ἡγανές^{AorSAkt} με^Apr πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην^A;
 ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τήν^{ArtA} Ἀτρειδῶν^G εἰ^{Kon} σὺ^Npr μὴ^{Pt} τόδ^Apr ἐννοεῖς^{PräAkt};
 zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ^Npr λέγω^{PräAkt} σοι^Dpr καὶ^{Kon} τάδ^Apr οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθῃ^{AorPas}.
 ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθουν^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
 Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα^{AdjA};
 selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον^N.
 Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν^{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A;
 scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ^{Pt} ὧν^Gpr ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον^A.
 zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδ^{ArtD} ἐπιπείθομαι^{PräM/P}.
 Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαίόμενα^Apr τάδε^Apr βρέφη^A σφαγὰς^A;
 weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A πρὸς^{Prp} πατρός^G βεβρωμένας^Apr^{PerM/P}.
 geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σου^Gpr μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^Npr^{PerM/P}.
 das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν^{ImpAkt} προφήτας^A δ^{Pt} οὐτινας^Apr ματεύομεν^{PräAkt}.
 waren wir· Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πόποι^{ij} τί^Npr ποτε^{Pt} μήδεται^{PräM/P};
 weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^Npr τόδε^Npr νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN};
 was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται^{PräM/P} κακὸν^N.
 groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἀφερτον^{AdjA} φίλοισιν^D δυσίατον^{AdjN} ἀλκὰ^N δ^{Pt}.
 untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ^{PräAkt}.
 weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^Gpr αἰδρίς^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων^G.
 dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα^Apr δ^{Pt} ἔγνω^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοᾷ^{PräAkt}.
 jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} τάλαινα^{AdjV} τόδε^Npr γὰρ^{Pt} τελεῖς^{PräAkt};
 weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδῆμιον^{AdjA} πόσιν^A.
 den gleich Bett igen Gatten

[1109]	λουτροῖσι ^D	φαιδρύνασα— ^N	πῶς ^{Adv}	φράσω ^{FuAkt}	τέλος; ^A			
	Bädern	glänzend machend—	wie	werde ich sagen	Ende;			
[1110]	τάχος ^N	γὰρ ^{Pt}	τόδ' ^N	ἔσται ^{FuM/P}	προτείνει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	χεὶρ ^N	ἐκ ^{Prp}
	Eile	denn	dies	wird sein	streckt vor	aber	Hand	aus
[1111]	χερὸς ^G	ὀρέγματα. ^N						
	der Hand	Erhebungen.						
[1112] [Χορός]:	οὐπω ^{Adv}	ξυνῆκα ^{AorSAkt}	νῦν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	αἰνιγμάτων ^G		
	noch nicht	verstanden habe ich	nun	denn	aus	Rätseln		
[1113]	ἐπαργέμοισι ^{AdjD}	θεσφάτοις ^D	ἄμηχανῶ. ^{PräAkt}					
	undeut lichen	Orakel sprüchen	bin ratlos.					

Strophe 5

[1114] [Κασάνδρα]:	ἔ ^{ij}	ξ, ij	παπαῖ ^{ij}	παπαῖ, ij	τί ^N	τόδε ^N	φαίνεται; ^{PräM/P}	
	eh eh,		weh	weh,	was	dies	erscheint;	
[1115]	ἦ ^{Pt}	δίκτυόν ^N	τί ^N	γ ^{Pt}	Ἄιδου; ^G			
	wahrlich	Netz	etwas	doch	des Hades;			
[1116]	ἀλλ ^{Kon}	ἄρκυς ^N	ἡ ^{ArtN}	ξύευνος, ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	ξυναιτία ^{AdjN}		
	aber	Netz	die	Mit lagernde,	die	Mit schuldige		
[1117]	φόνου. ^G	στάσις ^N	δ ^{Pt}	ἄκόρετος ^{AdjN}	γένει ^D			
	des Mordes.	Zwist	aber	un gesättigt	dem Geschlecht			
[1118]	κατολολυξάτω ^{AorAktmv}	θύματος ^G	λευσίμου. ^{AdjG}					
	soll auf heulen	des Opfers	glück bringenden.					
[1119] [Χορός]:	ποῖαν ^{AdjA}	Ἑρινὺν ^A	τήνδε ^A	δῶμασιν ^D	κέλη ^{PräAkt}			
	welche	Erinys	diese	Häusern	rufst du			
[1120]	ἐπορθιάζειν; ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	με ^A	φαιδρύνει ^{PräAkt}	λόγος. ^N			
	auf heizen;	nicht	mich	erfreut	Rede.			
[1121]	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	καρδίαν ^A	ἔδραμε ^{AorAkt}	κροκοβαφῆς ^{AdjN}			
	auf	aber	Herz	lief	saffran gefärbt			
[1122]	σταγών, ^N	ἄτε ^{Pt}	καιρία ^{AdjN}	πτώσιμος ^{AdjN}				
	Tropfen,	da ja	treffend	sturz bereit				
[1123]	ξυνανύτει ^{PräAkt}	βίου ^G	δύντος ^G	αὐγαῖς. ^D				
	vollendet	des Lebens	untergehend seienden	Strahlen				
[1124]	ταχεῖα ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἄτα ^N	πέλει. ^{PräAkt}				
	schnell	aber	Unheil	ist.				

Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄ ^{ij}	ἄ, ij	ἰδοὺ ^{ij}	ἰδοῦ. ^{ij}	ἄπεχε ^{PräImvAkt}	τῆς ^{ArtG}	βοὸς ^G	
	ach ach,	siehe	siehe		halte fern	der	Kuh	
[1126]	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον. ^A	ἐν ^{Prp}	πέπλοισι ^D				
	den	Stier	in	Gewändern				
[1127]	μελαγκέρῳ ^{AdjD}	λαβοῦσα ^N	μηχανήματι ^D					
	schwarz hornigem	gefasst habend	Gerät					
[1128]	τύπτει ^{PräAkt}	πίτνει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἐνύδρῳ ^{AdjD}	τεύχει. ^D		
	schlägt	stürzt	aber	in	wasser haltigem	Gefäß.		
[1129]	δολοφόνου ^{AdjG}	λέβητος ^G	τύχαν ^A	σοι ^D	λέγω ^{PräAkt}			
	des mörderischen	Kessels	Los	dir	sage ich.			
[1130] [Χορός]:	οὐ ^{Pt}	κομπάσαιμ ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	θεσφάτων ^G	γνώμων ^N	ἄκρος ^{AdjN}		
	nicht	würde prahlen	wohl	der Orakel	Kenner	oberster		
[1131]	εἶναι, ^{PräInfAkt}	κακῶ ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^D	προσεικάζω ^{PräAkt}	τάδε. ^A		
	zu sein,	übeln	aber	irgendeinem	vergleiche ich	dieses.		
[1132]	ἀπὸ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θεσφάτων ^G	τίς ^N	ἀγαθὰ ^{AdjN}	φάτις ^N		
	von	aber	Orakel sprüchen	welche	gute	Kunde		

- [1133] **βροτοῖς^D** **τέλλεται^{PräM/P}** **κακῶν^{AdjG}** **γὰρ^{Pt}** **διαὶ^{Prp}**
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] **πολυεπεῖς^{AdjA}** **τέχναι^A** **θεσπιῶδόν^{Adv}**
viel redende Künste orakel singend
- [1135] **φόβον^A** **φέρουσιν^{PräAkt}** **μαθεῖν^{AorInfAkt}**
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: **ἰὼ^{ij}** **ἰὼ^{ij}** **ταλαίνας^{AdjG}** **κακόποτμοι^{AdjN}** **τύχαι^N**
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale·
- [1137] **τὸ^{ArtN}** **γὰρ^{Pt}** **ἐμὸν^{AdjN}** **θροῶ^{PräAkt}** **πάθος^N** **ἐπεγγύδαν^{Adv}**
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] **ποῖ^{Adv}** **δὴ^{Pt}** **με^A_{Pr}** **δεῦρο^{Adv}** **τὴν^{ArtA}** **τάλαιναν^{AdjA}** **ἤγαγες^{AorSAkt}**
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] **οὐδέν^N_{Pr}** **ποτ^{Pt}** **εἰ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **ξυνθανουμένην^A** **τί^N_{Pr}** **γάρ^{Pt}**
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: **φρενομανῆς^{AdjN}** **τις^N_{Pr}** **εἶ^{PräAkt}** **θεοφόρητος^{AdjN}** **ἀμ^{Prp}**
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] **δ^{Pt}** **αὐτᾶς^G_{Pr}** **θροεῖς^{PräAkt}**
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] **νόμον^A** **ἄνομον^{AdjA}** **οἷά^A_{Pr}** **τις^N_{Pr}** **ξουθα^{AdjA}**
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züchtige
- [1143] **ἀκόρετος^{AdjN}** **βοᾶς^G** **φεῦ^{ij}** **ταλαίनाς^{AdjD}** **φρεσίν^D**
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] **Ἴτυν^A** **Ἴτυν^A** **στένουσ^N_{PräAkt}** **ἀμφιθαλῆ^{AdjA}** **κακοῖς^D**
Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln
- [1145] **ἀηδῶν^N** **βίον^A**
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: **ἰὼ^{ij}** **ἰὼ^{ij}** **λιγείας^{AdjG}** **μόρον^A** **ἀηδόνος^G**
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall·
- [1147] **περέβαλον^{AorAkt}** **γὰρ^{Pt}** **οἱ^D_{Pr}** **πτεροφόρον^{AdjA}** **δέμας^A**
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] **θεοὶ^V** **γλυκύν^{AdjA}** **τ^{Pt}** **αἰῶνα^A** **κλαυμάτων^G** **ἄτερ^{Prp}**
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne·
- [1149] **ἐμοὶ^D_{Pr}** **δὲ^{Pt}** **μίμνει^{PräAkt}** **σχισμὸς^N** **ἀμφήκει^{AdjD}** **δορί^D**
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: **πόθεν^{Adv}** **ἐπισσύτους^{AdjA}** **θεοφόρους^{AdjA}** **τ^{Pt}** **ἔχεις^{PräAkt}**
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] **ματαίους^{AdjA}** **δύας^A**
vergebliche Leiden,
- [1152] **τὰ^{ArtA}** **δ^{Pt}** **ἐπίφοβα^{AdjA}** **δυσφάτω^{AdjD}** **κλαγγᾶ^D**
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] **μελοτυπεῖς^{PräAkt}** **ὁμοῦ^{Adv}** **τ^{Pt}** **ὀρθίους^{AdjD}** **ἐν^{Prp}** **νόμοις^D**
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;
- [1154] **πόθεν^{Adv}** **ὄρους^A** **ἔχεις^{PräAkt}** **θεσπεσίας^{AdjG}** **ὁδοῦ^G**
woher Zeichen hast wunderbarer Weges
- [1155] **κακορρήμονας^{AdjA}**
übelnsagende;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	γάμοι ^N	γάμοι ^N	Πάριδος ^G	ὀλέθριοι ^{AdjN}	φίλων. ^G
	io	Ehen	Ehen	des Paris	verderbliche	der Freunde.
[1157]	ἰὼ ^{ij}	Σκαμάνδρου ^G	πάτριον ^{AdjA}	ποτόν. ^A		
	io	des Skamander	väterlichen	Trank.		
[1158]	τότε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	σὰς ^{AdjA}	αἰόνας ^A	τάλαιν. ^{AdjV}
	damals	zwar	um	deine	Wirbel	Elende
[1159]	ἦνυτόμαν ^{AorAkt}	τροφαῖς. ^D				
	ward auf gezogen	durch Nahrungen.				
[1160]	νῦν ^{Adv}	δ'· ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	Κωκυτόν ^A	τε ^{Pt}	κάχερουσίους ^{KonAdjA}
	nun	aber	um	Kokytos	und	und acherusische
[1161]	ὄχθας ^A	ἔοικα ^{PerM/P}	θεσπιωδήσειν ^{FuInfAkt}	τάχα. ^{Adv}		
	Ufer	scheine	prophetisch singen zu	bald.		
[1162] [Χορός]:	τί ^N _{Pr}	τόδε ^N _{Pr}	τορὸν ^{AdjA}	ἄγαν ^{Adv}	ἔπος ^A	έφημίσω; ^{AorAkt}
	was	dies	klar	allzu	Wort	hast gesagt;
[1163]	νεόγονος ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	αἴων ^N	μάθοι. ^{AorAktOp}		
	neu geboren	wohl	Lebens zeit	würde lernen.		
[1164]	πέπληγγμαι ^{PerM/P}	δ'· ^{Pt}	ὑπαὶ ^{Prp}	δάκει ^D	φοινίῳ ^{AdjD}	
	bin geschlagen	aber	unter	Biss	blutigem	
[1165]	δυσασγεί ^{AdjD}	τύχα ^D	μινυρὰ ^{AdjA}	κακὰ ^{AdjA}	θρεομένης, ^A _{PräM/P}	
	schmerz haften	Schicksal	leise	Übel	klagende,	
[1166]	θράύματ'· ^A	έμοι ^D _{Pr}	κλύειν. ^{PräInfAkt}			
	Wunden	mir	hören zu.			

Antistrophe 7

[1167]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	πόνοι ^N	πόνοι ^N	πόλεος ^G	ὀλομένης ^A _{AorM/P}	τὸ ^{ArtN}	πᾶν. ^{AdjN}	
		io	Mühen	Mühen	der Stadt	vernichtet seiend	das	Ganze.	
[1168]		ἰὼ ^{ij}	πρόπυργοι ^{AdjN}	θυσίαι ^N	πατρός ^G				
		io	vor festige	Opfer	des Vaters				
[1169]		πολυκανεῖς ^{AdjN}	βοτῶν ^G	ποιονόμων. ^{AdjG}	ἄκος ^N	δ'· ^{Pt}			
			viel opfernde	der Herden	weide führend er·	Heilmittel	aber		
[1170]		οὐδὲν ^N _{Pr}	ἐπήρκεσαν ^{AorAkt}						
		nichts	nützten						
[1171]		τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	πόλιν ^A	μὲν ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	παθεῖν. ^{AorInfAkt}
		das	nicht	Stadt	zwar	wie	nun	hat	zu leiden.
[1172]		ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	θερμόνους ^{AdjA}	τάχ'· ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πέδω ^D	βαλῶ. ^{FuAkt}	
		ich	aber	heiß sinn ige	bald	in	Boden	werde werfen.	
[1173]	[Χορός]:	ἐπόμενα ^A _{PräM/P}	προτέροισι ^{AdjDKmp}	τάδ'· ^A _{Pr}	έφημίσω. ^{AorAkt}				
		folgend	den früheren	dieses	habe gesagt.				
[1174]		καί ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	σε ^A _{Pr}	κακοφρονῶν ^N _{PräAkt}	τίθη σι ^{PräAkt}			
		und	wer	dich	schlecht denkend er	setzt			
[1175]		δαίμων ^N	ὑπερβαρῆς ^{AdjN}	ἐμπίτνων ^N _{PräAkt}					
		Dämon	über schwer	hinein fallend					
[1176]		μελίζειν ^{PräInfAkt}	πάθη ^A	γοερά ^{AdjA}	θανατοφόρα. ^{AdjA}				
		singen	Leiden	klag erfüllte	todes tragende.				
[1177]		τέρμα ^A	δ'· ^{Pt}	άμηχανῶ. ^{PräAkt}					
		Ende	aber	bin ratlos.					

Episode

[1178] [Κασάνδρα]:	καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	χρησμός ^N	οὐκέτ'· ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	καλυμμάτων ^G
	und	doch	der	Orakel spruch	nicht mehr	aus	Schleiern
[1179]	ἔσται ^{FuM/P}	δεδορκῶς ^N _{PerAkt}	νεογάμου ^{AdjG}	νύμφης ^G	δίκην. ^A		
	wird sein	blickend	neu verheiratet er	Braut	gleich.		

- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ',^{Pt} οἶκεν^{PerM/P} ἡλίου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων^N ^{PräAkt} ἐσάξειν^{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} κύματος^G δίκην^A
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐγὰς^A τοῦδε^G ^{Pr} πήματος^G πολὺ^{AdjA}
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον^{AdjAKmp} φρενώσω^{FuAkt} δ',^{Pt} οὐκέτ',^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων^G.
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε^{PräAkt} συνδρόμῳ^{Adv} ἵχνος^A κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ῥινηλατοῦσθ^D ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων^G.
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην^A τήνδ',^A ^{Pr} οὐποτ',^{Adv} ἐκλείπει^{PräAkt} χορὸς^N
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὐφωνος^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγει^{PräAkt}.
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκώς^N ^{PerAkt} γ',^{Pt} ὥς^{Kon} θρασύνεσθαι^{Präm/Plnf} πλέον^{AdjAKmp},
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αἷμα^A κῶμος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D μένει^{PräAkt},
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἑρινύων^G.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὕμνοισι^{PräAkt} δ',^{Pt} ὕμνον^A δώμασιν^D προσήμεναι^N ^{Präm/P}
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρῶταρχον^{AdjA} ἄτην^A ἐν^{Prp} μέρει^D δ',^{Pt} ἀπέπτυσαν^{AorAkt}
erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
- [1193] εὐνὰς^A ἀδελφοῦ^G τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D ^{PräAkt} δυσμενεῖς^{AdjN}.
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον^{AorAkt}, ἢ^{Kon} θηρῷ^{PräAkt} τι^A ^{Pr} τοξότης^N τις^N ^{Pr} ὥς^{Kon};
ich verfehlete, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντις^N εἰμι^{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων^N;
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} προυμόσας^N ^{AorSAkt} τό^{ArtA} μ',^A ^{Pr} εἰδέναι^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ^D παλαιᾷς^{AdjA} τῶνδ',^G ^{Pr} ἀμαρτίας^A δόμων^G.
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὄρκος^N πῆγμα^N γενναίως^{Adv} παγέν^N ^{AorPas},
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο^{AorMedOp}; θαυμάζω^{PräAkt} δέ^{Pt} σου^G, ^{Pr}
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου^G πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A ^{AorPas} ἀλλόθρουν^{AdjA} πόλιν^A
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} λέγουσαν^A ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάταις^{PerAkt}.
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις^N μ',^A ^{Pr} Ἀπόλλων^N τῷδ',^D ^{Pr} ἐπέστησεν^{AorAkt} τέλει^D.
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδῶς^N ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D ^{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} τάδε^A. ^{Pr}
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός^N περ^{Pt} ἰμέρῳ^D πεπληγμένος^N; ^{PerM/P}
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;

- [1205] ἄβρύνεται^{Präm/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσσων^N_{PräAkt} πλέον.^{AdjAKmp}
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστῆς^N κάρτ^{Adv} ἐμοί^D_{Pr} πνέων^N_{PräAkt} χάριν.^A
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^G εἰς^{Prp} ἔργον^A ἦλθετον^{Du}_{AorAkt} νόμῳ;^D
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N_{AorAkt} Λοξίαν^A ἐψευσάμην._{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη^{Adv} τέχναισιν^D ἐνθέοις^{AdjD} ἡρμένῃ;^N_{PerM/P}
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη^{Adv} πολίταις^D πάντ^{AdjA} ἐθέσπιζον_{ImpAkt} πάθη.^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἦσθα_{ImpAkt} Λοξίου^G κότῳ;^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον_{ImpAkt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδέν^{Pt} ὥς^{Kon} τάδ^A_{Pr} ἤμπλακον._{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν_{PräInfAkt} δοκεῖς._{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ^{ij} ἰοῦ,^{ij} ὦ^{ij} ὦ^{ij} κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ^{Prp} αὖ^{Adv} με^A_{Pr} δεινὸς^{AdjN} ὀρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ_{PräAkt} ταράσσων^N_{PräAkt} φροιμίους^D δυσφροιμίους.^{AdjD}
wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὁρᾷτε_{PräAktImv} τοῦσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A_{PerM/P}
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὀνειρῶν^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες^N θανόντες^N_{AorSAkt} ὥσπερ^{Adv} εἰς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N_{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν^A, ἐποίκτιστον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ^N_{PräAkt} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ὧν^G_{Pr} πατὴρ^N ἐγέυσαστο._{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} ποινὰς^A φημὶ_{PräAkt} βουλεύειν_{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ^A ἀναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A_{Präm/P}
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἷμοι,^{ij} τῷ^{ArtD} μολόντι^D_{AorSAkt} δεσπότη^D
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ^{AdjD} φέρειν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch.
- [1227] νεῶν^G τ^{Pt} ἀπαρχος^N Ἰλίου^G τ^{Pt} ἀναστάτης^N
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οἷα^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα^N_{AorSAkt} κάκτειναι^{KonN}_{AorSAkt} παιδρὸν^{AdjA} οὖς,^A δίκην^A
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἄτης^G λαθραίου,^{AdjG} τεύξεται_{FuM/P} κακῇ^{AdjD} τύχῃ.^D
der Atê heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.

- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα^N θήλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnheit weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν^{PräAkt} τί^N Pr νιν^A Pr καλοῦσα^N PräAkt δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ' ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} ἀμφίσβαιναν^A ἢ^{Kon} Σκύλλαν^A τινὰ^A Pr
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A PräAkt ἐν^{Prp} πέτραισι^D ναυτίλων^G βλάβην^A
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσιν^A PräAkt Ἄιδου^G μητέρ^A ἄσπονδόν^{AdjA} τ^{Pt} Ἄρη^A
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσιν^A PräAkt ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἐπωλόλυστο^{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης^G τροπῇ^D
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμῳ^{AdjD} σωτηρίᾳ^D
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ^G Pr ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A Pr μὴ^{Pt} πείθω^{PräAkt} τί^N Pr γάρ^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N PräAkt ἥξει^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N Pr μ^A Pr ἐν^{Prp} τάχει^D παρῶν^N PräAkt
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N AorSAkt ἐρεῖς^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ^A Pr ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ' ^A PräAkt ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A Pr ἐξηκασμένα^A PerPas
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} ἀκούσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσὼν^N AorSAkt τρέχω^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σε^A Pr φημ' ^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόρον^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὖφημον^{PräImvAkt} ὧ^{ij} τάλαινα^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{Kon} οὐτι^{Pt} παιῶν^N τῷδ^D Pr ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγῳ^D
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N Pr μὲν^{Pt} κατεύχη^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G Pr πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ^N Pr ἄγος^N πορσύνεται^{PräM/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τάρ^{Pt} ἂν^{Pt} παρεκόπη^{AorPasKnf} χρησμών^G ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G PräAkt οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ^{Pt} Ἑλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῇ^{AdjA} δ^{Pt} ὅμως^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.

- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ,^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ.^N ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι.^D ^{Pr}
wehe, welch ein das Feuer· kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ,^{ij} Λύκει^{AdjV} Ἀπολλων,^V οἷ^{ij} ἐγώ^N ^{Pr} ἐγώ.^N ^{Pr}
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N ^{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμωμένη^N ^{PräM/P}
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ,^D λέοντος^G εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσία,^D
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A ^{Pr} τῇν^{ArtA} τάλαινα^{AdjA} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} φάρμακον^A
wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N ^{PräAkt} κάμου^{KonG} ^{Pr} μισθόν^A ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ^D
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπέύχεται,^{PräM/P} θήγουσα^N ^{PräAkt} φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι^{AorM/PlInf} φόνον.^A
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί^N ^{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G ^{Pr} καταγέλωτ'^A ἔχω^{PräAkt} τάδε,^A ^{Pr}
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκήπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥη^D στέφει^A
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σέ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ.^{FuAkt}
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'^{PräImvAkt} ἐς^{Prp} φθόρον.^A πεσόντα^A ^{AorSAkt} γ'^{Pt} ὧδ'^{Adv} ἀμείβομαι.^{PräM/P}
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A ^{Pr} ἄτης^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} πλουτίζετε.^{PräAkt}
eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἰδοὺ^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N ^{Pr} ἐκδύων^N ^{PräAkt} ἐμέ^A ^{Pr}
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ'^A ἐποπτεύσας^N ^{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A ^{Pr}
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν^{KonPrp} τοῖσδε^D ^{Pr} κόσμοις^D καταγελωμένῃν^A ^{PräM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἐχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} μάτην—^{Adv}
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N ^{PräM/P} δέ^{Pt} φοιτὰς^N ὥς^{Kon} ἀγύρτρια^N
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar Iatanin
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθνῆς^{AdjN} ἦνεσχόμην—^{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις^N μάντιν^A ἐκπράξας^N ^{AorSAkt} ἐμέ^A ^{Pr}
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ'^{AorSAkt} ἐς^{Prp} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.^A
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ^G πατρώου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Prp} ἐπίξηνον^A μένει,^{PräAkt}
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπεΐσης^G ^{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.^D
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θεῶν^G τεθνήξομεν.^{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμάρορ,^N
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα,^A ποινάτωρ^N πατρός.^G
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·

- [1282] **φυγάς^N** **δ^{Pt}** **ἀλήτης^N** **τῆσδε^G** **γῆς^G** **ἀπόξενος^{AdjN}**
Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] **κάτεισιν^{PräAkt}** **ἄτας^A** **τάσδε^A** **θριγκώσων^N** **φίλοις^{AdjD}**
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden
- [1284] **ὁμῶμοται^{PerM/P}** **γὰρ^{Pt}** **ὄρκος^N** **ἐκ^{Prp}** **θεῶν^G** **μέγας^{AdjN}**
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] **ἄξειν^{FuInfAkt}** **νιν^A** **ὕπτιασμα^A** **κειμένου^G** **πατρός^G**
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] **τί^N** **δῆτ^{Pt}** **ἐγὼ^N** **κάτοικτος^{AdjN}** **ὥδ^{Adv}** **ἀναστένω^{PräAkt}**
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] **ἐπεὶ^{Kon}** **τὸ^{ArtA}** **πρῶτον^{AdjA}** **εἶδον^{AorAkt}** **Ἰλίου^G** **πόλιν^A**
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] **πράξασαν^A** **ὥς^{Kon}** **ἔπραξεν^{AorAkt}** **οἱ^N** **δ^{Pt}** **εἶλον^{AorSakt}** **πόλιν^A**
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] **οὕτως^{Adv}** **ἀπαλλάσσουσιν^{PräAkt}** **ἐν^{Prp}** **θεῶν^G** **κρίσει^D**
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] **ιοῦσα^N** **πράξω^{FuAkt}** **τλήσομαι^{FuMed}** **τὸ^{ArtA}** **καθθανεῖν^{AorSinfAkt}**
gehend werde tun werde ertragen das zu sterben.
- [1291] **Ἅιδου^G** **πύλας^A** **δὲ^{Pt}** **τάσδ^{ArtA}** **ἐγὼ^N** **προσεννέπω^{PräAkt}**
des Hades Tore aber diese ich spreche an
- [1292] **ἐπεύχομαι^{PräM/P}** **δὲ^{Pt}** **καιρίας^{AdjG}** **πληγῆς^G** **τυχεῖν^{AorSinfAkt}**
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] **ὥς^{Kon}** **ἀσφάδαστος^{AdjN}** **αἱμάτων^G** **εὐθνησίμων^{AdjG}**
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] **ἀπορρυνέντων^G** **ὄμμα^A** **συμβάλω^{AorAktKjn}** **τόδε^A**
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ὧ^{ij}** **πολλὰ^{AdjA}** **μὲν^{Pt}** **τάλαινα^{AdjV}** **πολλὰ^{AdjA}** **δ^{Pt}** **αὖ^{Adv}** **σοφῇ^{AdjV}**
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι^V** **μακρὰν^{Adv}** **ἔτεινας^{AorAkt}** **εἰ^{Kon}** **δ^{Pt}** **ἐτητύμως^{Adv}**
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον^A** **τὸν^{ArtA}** **αὐτῆς^G** **οἶσθα^{PerAkt}** **πῶς^{Adv}** **θεηλάτου^{AdjG}**
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοδὸς^G** **δίκην^A** **πρὸς^{Prp}** **βωμόν^A** **εὐτόλμως^{Adv}** **πατεῖς^{PräAkt}**
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ^{Pt}** **ἔστ^{PräAkt}** **ἄλυσις^N** **οὐ^{Pt}** **ξένοι^V** **χρόνον^A** **πλέω^{AdjKmp}**
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: **ὁ^{ArtN}** **δ^{Pt}** **ὑστατός^{AdjNSup}** **γε^{Pt}** **τοῦ^{ArtG}** **χρόνου^G** **πρεσβεύεται^{PräM/P}**
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ἥκει^{PräAkt}** **τόδ^N** **ἡμαρ^N** **σμικρὰ^{AdjA}** **κερδανῶ^{FuAkt}** **φυγῇ^D**
kommt dieser Tag kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ^{Kon}** **ἴσθι^{PräImvAkt}** **τλήμων^{AdjN}** **οὗς^N** **ἀπ^{Prp}** **εὐτόλμου^{AdjG}** **φρενός^G**
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς^N** **ἀκούει^{PräAkt}** **ταῦτα^A** **τῶν^{ArtG}** **εὐδαιμόνων^{AdjG}**
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ^{Kon}** **εὐκλεῶς^{Adv}** **τοί^{Pt}** **καθθανεῖν^{AorSinfAkt}** **χάρις^N** **βροτῶ^D**
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: **ἰὼ^{ij}** **πάτερ^V** **σοῦ^G** **σῶν^{AdjG}** **τε^{Pt}** **γενναίων^{AdjG}** **τέκνων^G**
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: **τί^N** **δ^{Pt}** **ἔστ^{PräAkt}** **χρῆμα^N** **τίς^N** **σ^A** **ἀποστρέφει^{PräAkt}** **φόβος^N**
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;

- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}**
weh weh.
- [1308] [Χορός]: **τί^N τοῦτ'^A εἴ^{Kon} τι^A μὴ^{Pt} φρενῶν^G στύγος^N**
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: **φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν^{PräAkt} αἵματοσταγῇ^{AdjA}**
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: **καί^{Kon} πῶς^{Adv} τόδ'^N ὄζει^{PräAkt} θυμάτων^G ἐφeskίτων^{AdjG}**
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος^{AdjN} ἀτμός^N ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου^G πρέπει^{PräAkt}**
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: **οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλαίσμα^A δώμασιν^D λέγεις^{PräAkt}**
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: **ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κἀν^{KonPrp} δόμοισι^D κωκύσουσ'^N ἐμὴν^{AdjA}**
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] **Ἀγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν^A ἀρκείτω^{PräAktImv} βίος^N**
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] **ἰὼ^{ij} ξένοι^V**
io Fremde,
- [1316] **οὐτοί^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον^A ὥς^{Kon} ὄρνις^N φόβῳ^D**
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] **ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D τόδε^A**
vergeblich der Sterbenden bezeuget mir dieses,
- [1318] **ὅταν^{Kon} γυνή^N γυναικὸς^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G θάνῃ^{AorAktKnj}**
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] **ἀνὴρ^N τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς^G πέσῃ^{AorAktKnj}**
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] **ἐπιξενούμαι^{PräM/P} ταῦτα^A δ'^{Pt} ὥς^{Kon} θανουμένη^N**
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: **ὦ^{ij} τλήμον^{AdjV} οἰκτίρω^{PräAkt} σε^A θεσφάτου^{AdjG} μόρου^G**
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: **ἅπαρ^{Adv} ἔτ'^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ῥῆσιν^A οὐ^{Pt} θρήνον^A θέλω^{PräAkt}**
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] **ἐμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G ἡλίῳ^D δ'^{Pt} ἐπεύχομαι^{PräM/P}**
meinen den eigenen der Sonne aber bete ich
- [1324] **πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς^A τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαόροις^{AdjD}**
zum letzten Licht den meinen Ehren rächen
- [1325] **ἐχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι^D τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν^{PräInfAkt} ὁμοῦ^{Adv}**
den Mördern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] **δούλης^G θανούσης^G εὐμαροῦς^{AdjG} χειρώματος^G**
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] **ἰὼ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'^A εὐτυχοῦντα^A μὲν^{Pt}**
io menschliche Dinge glück habende zwar
- [1328] **σκιά^N τις^N ἂν^{Pt} τρέψειεν^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} δυστυχῇ^{PräAktKnj}**
Schatten irgendeiner wohl würde wenden wenn aber unglücklich sei,
- [1329] **βολαῖς^D ὑγρώσων^N σπόγγος^N ὤλεσεν^{AorAkt} γραφὴν^A**
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] **καί^{Kon} ταῦτ'^A ἐκείνων^G μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω^{PräAkt} πολὺ^{Adv}**
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: **τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔφυ^{AorAkt}**
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

- [1332] **πάσι**^{AdjD} **βροτοῖσιν**^D **δακτυλοδείκτων**^{AdjG} **δ**^{Pt}
 allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] **οὔτις**^N **ἀπειπὼν**^N **εἴργει**^{PräAkt} **μελάθρων**^G
 niemand ^{Pr} verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] **μηκέτ**^{Adv} **ἐσέλθης**^{AorAktKnj} **τάδε**^A **φωνῶν**^G **Πριάμου**^G
 nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] **καὶ**^{Kon} **τῷδε**^D **πόλιν**^A **μὲν**^{Pt} **ἐλεῖν**^{AorSinfAkt} **ἔδοσαν**^{AorAkt}
 und diesem ^{Pr} Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] **μάκαρες**^{AdjN} **Πριάμου**^G
 selige des Priamos·
- [1337] **θεοτίμητος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **οἴκαδ**^{Adv} **ἰκάνει**^{PräAkt}
 gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **προτέρων**^{AdjG} **αἷμ**^A **ἀποτείσῃ**^{AorAktKnj}
 nun aber wenn der früheren Blut ab bezahlt est
- [1339] **καὶ**^{Kon} **τοῖσι**^{ArtD} **θανοῦσι**^D **θανῶν**^N **ἄλλων**^{AdjG}
 und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] **ποινας**^A **θανάτων**^G **ἐπικράνη**^{AorAktKnj}
 Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] **τίς**^N **ἂν**^{Pt} **ἐξεύξαιτο**^{AorM/POp} **βροτῶν**^G **ἄσινει**^{AdjD}
 wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrt
- [1342] **δαίμονι**^D **φῦναι**^{AorInfAkt} **τάδ**^A **ἀκούων**^N **ἄκουον**^{PräAkt}
 dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: **ῥοι**^{ij} **πέπληγμαι**^{PerM/P} **καιρίαν**^{AdjA} **πληγὴν**^A **ἔσω**^{Adv}
 weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: **σίγα**^{ij} **τίς**^N **πληγὴν**^A **αὐτεῖ**^{PräAkt} **καιρίως**^{Adv} **οὐτασμένος**^N **οὐτασμένους**^N
 still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: **ῥοι**^{ij} **μάλ**^{Adv} **αὖθις**^{Adv} **δευτέραν**^{AdjA} **πεπληγμένους**^N **οὐτασμένους**^N
 weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: **τοῦργον**^A **εἰργάσθαι**^{PerM/Plinf} **δοκεῖ**^{PräAkt} **μοι**^D **βασιλέως**^G **οἰμώγμασιν**^D
 das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] **ἀλλὰ**^{Kon} **κοινωσώμεθ**^{AorAktKnj} **ἢ**^{Kon} **πῶς**^{Adv} **ἀσφαλῆ**^{AdjA} **βουλευμάτα**^A
 aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] **ἐγὼ**^N **μὲν**^{Pt} **ὕμιν**^D **τῇν**^{ArtA} **ἐμὴν**^{AdjA} **γνώμην**^A **λέγω**^{PräAkt}
 —ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] **πρὸς**^{Prp} **δῶμα**^A **δεῦρ**^{Adv} **ἀστοῖσι**^D **κηρύσσειν**^{PräInfAkt} **βοήν**^A —
 zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] **ἐμοὶ**^D **δ**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **τάχιστα**^{AdvSup} **γ**^{Pt} **ἐμπεσεῖν**^{AorSinfAkt} **δοκεῖ**^{PräAkt}
 —mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] **καὶ**^{Kon} **πραγμ**^A **ἐλέγχειν**^{PräInfAkt} **σὺν**^{Prp} **νεορρύτῳ**^{AdjD} **ξίφει**^D —
 und Tat prüfen mit neu tiefendem Schwert. —
- [1352] **καγὼ**^{KonN} **τοιοῦτου**^{AdjG} **γνώματος**^G **κοινωνός**^N **ὦν**^N **ἔστι**^{PräAkt}
 —und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] **ψηφίζομαι**^{PräM/P} **τι**^A **δρᾶν**^{PräInfAkt} **τὸ**^{ArtN} **μὴ**^{Pt} **μέλλειν**^{PräInfAkt} **δ**^{Pt} **ἀκμή**^N —
 stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] **ὁρᾷ**^{PräInfAkt} **πάρεστι**^{PräAkt} **φροιμιάζονται**^{PräM/P} **γὰρ**^{Pt} **ὥς**^{Kon}
 —sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] **τυραννίδος**^G **σημεῖα**^A **πράσσοντες**^N **πόλει**^D —
 der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] **χρονίζομεν**^{PräAkt} **γάρ**^{Pt} **οἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **μελλοῦς**^G **κλέος**^A
 —wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] **πέδοι**^{Adv} **πατοῦντες**^N **οὐ**^{Pt} **καθεύδουσιν**^{PräAkt} **χερί**^D —
 zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —

- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} βουλῆς^G ἧστινος^G Pr τυχῶν^N λέγω^{PräAkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G PräAkt ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευῖσαι^{AorInfAkt} πέρι^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγῳ^{KonN} Pr τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^D τὸν^{ArtA} θανόντ'^A AorSAkt ἀνιστάναι^{PräInfAkt} πάλιν^{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^A τείνοντες^N PräAkt ὥδ'^{Adv} ὑπείξομεν^{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^G καταισχυντήρσι^D τοῖσδ'^{ArtD} ἡγουμένοις^D Präm/P —
der Häuser Schändern diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν^{,AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν^{AorSInfAkt} κρατεῖ^{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} μοῖρα^N τῆς^{ArtG} τυραννίδος^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. —
- [1366] —ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^D ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα^{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος^G PerAkt —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'^{Adv} εἰδότας^A PerAkt χρῆ^{PräAkt} τῶνδε^G Pr θυμοῦσθαι^{PräM/PInf} πέρι^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ'^{Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A Pr ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι^{Präm/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην^A εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ'^{PräM/PInf} ὅπως^{Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} παροίθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G PerM/P
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{,ArtA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N Pr ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων^N PräAkt φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{Präm/P} εἶναι^{PräInfAkt} πημονῆς^G ἀρκύστατ'^{AdjASup} ἂν^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν^{,AorAktOp} ὕψος^N κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος^G
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ^D Pr δ'^{Pt} ἀγῶν^N ὅδ'^N Pr οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^G παλαιᾶς^{AdjG} ἦλθε^{,AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ^D γε^{Pt} μὴν^{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα^{PerAkt} δ'^{Pt} ἐνθ'^{Adv} ἔπαισ'^{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἐξεργασμένοις^D PerM/P
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξα^{,AorSAkt} καὶ^{Kon} τὰδ'^A Pr οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/PInf} μόρον^A
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον^A ὥσπερ^{Kon} ἰχθύων^G
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,

[1383]	περιστιχίζω, ^{PräAkt} πλοῦτον ^A εἵματος ^G κακόν. ^{AdjN} um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
[1384]	παίω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} νιν ^A ^{Pr} δίς. ^{Adv} κἀν ^{KonPrp} δυοῖν ^{AdjDuD} οἰμωγμάτων ^{DuD} schlage aber ihn zweimal- und in zwei Wehklagen
[1385]	μεθῆκεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^G ^{Pr} κῶλα. ^A καὶ ^{Kon} πεπτωκότι ^D ^{PerAkt} ließ los seiner selbst Glieder- und gefallen seiendem
[1386]	τρίτην ^{AdjA} ἐπενδίδωμι, ^{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} χθονός ^G eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
[1387]	Διὸς ^G νεκρῶν ^G σωτήρος ^G εὐκταίαν ^{AdjA} χάριν. ^A des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
[1388]	οὕτω ^{Adv} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G ^{Pr} θυμὸν ^A ὁρμαίνει ^{PräAkt} πεσών. ^N ^{AorSAkt} so den eigenen Sinn bewegt gefallen-
[1389]	κάκφυσιῶν ^{KonN} ^{PräAkt} ὀξεῖαν ^{AdjA} αἵματος ^G σφαγὴν ^A und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
[1390]	βάλλει ^{PräAkt} μ', ^A ^{Pr} ἐρεμνῇ ^{AdjD} ψακάδι ^D φοινίας ^{AdjG} δρόσου, ^G trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
[1391]	χαίρουσαν ^A ^{PräAkt} οὐδὲν ^{Pt} ἥσσον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} διοσδότῳ ^{AdjD} freuend nichts weniger als gott gegebenem
[1392]	γάνει ^{PräAkt} σπορητὸς ^{AdjN} κάλυκος ^G ἐν ^{Prp} λοχεύμασιν. ^D erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
[1393]	ὥς ^{Kon} ὧδ' ^{Adv} ἐχόντων, ^G ^{PräAkt} πρέσβος ^N Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, ^N ^{Pr} da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ' ^{PräAktOp} ἄν, ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ', ^{PräAktOp} ἐγὼ ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} ἐπεύχομαι. ^{PräM/P} möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ ^{Kon} δ', ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} πρεπόντων ^G ^{PräAkt} ὥστ', ^{Kon} ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} νεκρῷ, ^D wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ', ^D ^{Pr} ἂν ^{Pt} δικαίως ^{Adv} ἦν, ^{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt} diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ', ^A ἐν ^{Prp} δόμοις ^D κακῶν ^G ὅδε ^N ^{Pr} so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας ^N ^{AorSAkt} ἀραιῶν ^G αὐτὸς ^N ^{Pr} ἐκπίνει ^{PräAkt} μολών. ^N ^{AorSAkt} gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν ^{PräAkt} σου ^G ^{Pr} γλῶσσαν, ^A ὥς ^{Kon} θρασύστομος, ^{AdjN} wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἣτις ^N ^{Pr} τοιόνδ', ^{AdjA} ἐπ', ^{Prp} ἀνδρὶ ^D κομπάζεις ^{PräAkt} λόγον. ^A die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθ' ^{PräM/Plmv} μου ^G ^{Pr} γυναικὸς ^G ὥς ^{Kon} ἀφράσμονος. ^{AdjG} versucht meiner Frau als un verständigen-
[1402]	ἐγὼ ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} ἀτρέστῳ ^{AdjD} καρδίᾳ ^D πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A ^{PerAkt} ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω. ^{PräAkt} σὺ ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} αἰνεῖν ^{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A ^{Pr} ψέγειν ^{PräInfAkt} θέλεις ^{PräAkt} sage ich- du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. ^{AdjN} οὗτός ^N ^{Pr} ἐστίν ^{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ^N ἐμὸς ^{AdjN} gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις, ^N ^{AdjN} νεκρὸς ^{AdjN} δέ, ^{Pt} τῇσδε ^G ^{Pr} δεξιᾷς ^{AdjG} χερὸς ^G Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον, ^N ^{AdjG} δικαίς ^{AdjG} τέκτονος. ^G τάδ', ^N ^{Pr} ὧδ', ^{Adv} ἔχει. ^{PräAkt} Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407]	[Χορός]:	τί ^N _{Pr}	κακόν, ^N	ὥ ^j	γύναι, ^V	
		was	Übel,	o	Frau,	
[1407b]			χθονοτρεφές ^{AdjN}	ἐδανόν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ποτόν ^N
			erd genährt	essbar	oder	Trank
[1408]		πασαμένα ^A	ῥυτᾶς ^{AdjG}	ἐξ ^{Prp}	ἄλος ^G	ὀρόμενον ^A
		bestrichen seiend	gegossener	aus	Salz Meer	auf steigend
[1409]		τόδ ^A _{Pr}	ἐπέθου ^{AorM/P}	θύος, ^A	δημοθρόους ^{AdjA}	τ ^{Pt} ἄράς; ^A
		dieses	legtest auf	Opfer Rauch,	volks sitzige	und Flüche;
[1410]		ἀπέδικες ^{AorAkt}	ἀπέταμες ^{AorAkt}	ἀπόπολις ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔση ^{FuM/P}
		du hast unrecht getan	du schnittst ab	stadt los	aber	wirst sein
[1411]		μῖσος ^N	ὄβριμον ^{AdjN}	ἄστοις. ^D		
		Hass	mächtig	den Bürgern.		
[1412]	[Κλυταιμῆστρα]:	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δικάζεις ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	πόλεως ^G φυγὴν ^A ἐμοὶ ^D _{Pr}
		jetzt	zwar	richtest	aus	der Stadt Flucht mir
[1413]		καὶ ^{Kon}	μῖσος ^A	ἀστῶν ^G	δημόθρους ^{AdjA}	τ ^{Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} ἄράς, ^A
		und	Hass	der Bürger	volks zerreißende	und haben Flüche,
[1414]		οὐδὲν ^{Pt}	τότ ^{Adv}	ἀνδρὶ ^D	τῷ ^D _{Pr}	ἐναντίον ^{AdjA} φέρων ^N _{PräAkt}
		nichts	damals	dem Mann	diesem gegenüber	tragend
[1415]		ὃς ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	προτιμῶν, ^N _{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	βοτοῦ ^G μόρον, ^A
		der	nicht	vorziehend,	gleichsam	des Viehs Tod,
[1416]		μήλων ^G	φλεόντων ^G _{PräAkt}	εὐπόκοις ^{AdjD}	νομεύμασιν, ^D	
		der Schafe	strömenden	leicht gelagerten	Weiden,	
[1417]		ἔθυσεν ^{AorSAkt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	παῖδα, ^A	φιλάττην ^{AdjASup}	ἐμοὶ ^D _{Pr}
		opferte	seines selbst	Kind,	liebste	mir
[1418]		ὠδὴν ^A ,	ἐπωδὸν ^{AdjA}	Θρηκίων ^{AdjG}	ἠμάτων. ^G	
		Geburts schmerz,	Zauber gesang	thrakischer	Lieder.	
[1419]		οὐ ^{Pt}	τοῦτον ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	γῆς ^G	τῆσδε ^G _{Pr} χρῆν ^{ImpAkt} σ ^A _{Pr} ἀνδρηλατεῖν, ^{PräInfAkt}
		nicht	diesen	aus	Erde	dieser war nötig dich verbannen,
[1420]		μιασμάτων ^G	ἄποιν ^A ;	ἐπήκοος ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐμῶν ^{AdjG}
		der Befleckungen	Sühne;	hörend	aber	meiner
[1421]		ἔργων ^G	δικαστῆς ^N	τραχὺς ^{AdjN}	εἴ ^{PräAkt}	λέγω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr}
		Taten	Richter	rau	bist.	sage ich aber dir
[1422]		τοιαῦτ ^{AdjA}	ἀπειλεῖν, ^{PräInfAkt}	ὥς ^{Kon}	παρεσκευασμένης ^G _{PerM/P}	
		solches	zu drohen,	wie	vorbereitet seiend	
[1423]		ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ὁμοίων ^{AdjG}	χειρὶ ^D	νικήσαντ ^D _{AorAkt} ἐμοῦ ^G _{Pr}
		aus	der	Gleichen	mit der Hand	gesiegt habend von mir
[1424]		ἄρχειν ^{PräInfAkt}	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦμπαλιν ^{Adv}	κράινη ^{PräAktKnj} θεός, ^N
		herrschen	wenn	aber	umgekehrt	entscheide Gott,
[1425]		γνώση ^{FuM/P}	διδαχθεῖς ^N _{AorPas}	ὁπῇ ^{Adv}	γοῦν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt}
		wirst erfahren	gelehrt worden	spät	zumindest	das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426]	[Χορός]:	μεγαλόμητις ^{AdjN}	εἴ ^{PräAkt}			
		groß Rat klug	bist,			
[1426b]			περίφρονα ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἔλακες ^{AorAkt}	ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt}
			über klug	aber	sprachst.	wie nun
[1427]		φονολιβεῖ ^{AdjD}	τύχα ^D	φρὴν ^N	ἐπιμαίνεται, ^{PräM/P}	
		mord triefend	Schicksal	Sinn	rast,	
[1428]		λίπος ^N	ἐπ ^{Prp}	ὀμμάτων ^G	αἵματος ^G	εὖ ^{Adv} πρέπει ^{PräAkt}
		Schmiere	auf	der Augen	des Blutes	gut passt
[1429]		ἀτίετον ^{AdjA}	ἔτι ^{Adv}	σέ ^A _{Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	στερομέναν ^A _{PräM/P} φίλων ^G
		ungesühnt	noch	dich	nötig	beraubt seiend der Freunde

[1430] **τύμμα^A τύμματι^D τεῖσαι^{AorAktInf}**
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

[1431] [Κλυταμήστρα]: **καὶ^{Kon} τήνδ^A ἀκούεις^{PräAkt} ὀρκίων^G ἐμῶν^{AdjG} θέμιν^A**
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·

[1432] **μὰ^{Prp} τήν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδός^G Δίκην^A**
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,

[1433] **Ἄτην^A Ἑρινύν^A θ',^{Pt} αἴσι^D τόνδ^{ArtA} ἔσφαξ'^{AorSAkt} ἐγώ^N**
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,

[1434] **οὐ^{Pt} μοι^D φόβου^G μέλαθρον^N ἐλπίς^N ἐμπατεῖ^{PräAkt}**
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,

[1435] **ἕως^{Kon} ἄν^{Pt} αἶθῃ^{PräAktKnj} πῦρ^N ἐφ'^{Prp} ἐστίας^G ἐμῆς^{AdjG}**
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines

[1436] **Αἰγισθος^N ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N ἐμοί^D**
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

[1437] **οὗτος^N γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D ἀσπίς^N οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους^G**
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.

[1438] **κεῖται^{PräM/P} γυναικὸς^G τῆσδε^G λυμαντήριος^{AdjN}**
liegt der Frau dieser verderbend,

[1439] **Χρυσίδων^{AdjG} μείλιγμα^N τῶν^{ArtG} ὑπ'^{Prp} Ἰλίῳ^D**
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·

[1440] **ἣ^N τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἦδε^N καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}**
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend

[1441] **καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε^G θεσφατηλόγος^{AdjN}**
und Mit lager dieses, Orakel redend

[1442] **πιστὴ^{AdjN} ξύνευνος^{AdjN} ναυτίλων^G δὲ^{Pt} σελμάτων^G**
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken

[1443] **ἰσοτριβῆς^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην^{Du}**
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.

[1444] **ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου^G δίκην^A**
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise

[1445] **τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N θανάσιμον^{AdjA} γόον^A**
den letzten gesungen habend tödliche Klage

[1446] **κεῖται^{PräM/P} φιλήτωρ^N τοῦδ'^G ἐμοί^D δ'^{Pt} ἐπήγαγεν^{AorAkt}**
liegt, Liebhaber dieses· mir aber brachte heran

[1447] **εὐνῆς^G παροψώνημα^N τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς^G**
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]: **φεῦ^{ij} τίς^N ἄν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει^D μὴ^{Pt} περιώδυνος^{AdjN}**
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,

[1449] **μηδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης^{AdjN}**
und nicht Lager hütend,

[1450] **μόλοι^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ'^A ἐν^{Prp} ἡμῖν^D**
möge kommen den immer tragend in uns

[1451] **Μοῖρ^A ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον^A δαμέντος^G**
Moirä un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen

- [1452] φύλακος^G εὐμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^{G PerAkt} γυναικὸς^G διαί^{Prp}
viel ertragen habenden der Frau durch·
- [1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G δ^{Pt} ἀπέφθισεν^{AorAkt} βίον^A
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} παράνους^{AdjN} Ἑλένα^N
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλὰς^{AdjA} τὰς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς^A ὀλέσας^{N AorAkt} ὑπὸ^{Prp} Τροίᾳ^D
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμναστον^{AdjA} ἐπηνθίσω^{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι^{Prp} αἷμ^A ἀνιπτον^{AdjA} ἧ^{Pt} τις^{N Pr} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις^D
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις^N ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οἰζύς^N
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμίστρα]: μηδὲν^{A Pr} θανάτου^G μοῖραν^A ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε^{D Pr} βαρυνθείς^{N AorPas}
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἑλένην^A κότον^A ἐκτρέψης^{AorAktKnj}
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ὥς^{Kon} ἀνδρολέτειρ^{AdjN} ὥς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν^G ψυχὰς^A Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσας^{N AorAkt}
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος^A ἐπραξεν^{AorAkt}
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον^V ὃς^{N Pr} ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι^D καὶ^{Kon} διφυίλοισι^{AdjD}
Dämon, der hinein fällst Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν^D
den Tantaliden,
- [1470] κράτος^A τ^{Pt} ἰσόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^{D Pr} κρατύνεις^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοι^{D Pr}
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος^G ἐχθροῦ^{AdjG} σταθεῖς^{N AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον^A ὕμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P} --
Hymnus zu singen erfleht --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ὠρθώσας^{AorAkt} στόματος^G γνώμην,^A
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπλάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα^A γέννης^G τῆσδε^G κικλήσκων.^N ^{PräAkt}
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αἵματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νεῖρα^D τρέφεται,^{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι^{AorInfAkt}
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος,^A νέος^{AdjN} ἰχώρ.^N
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον^A
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα^A καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς,^{PräAkt}
Dämon und schwer zürnend preiest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ,^{ij} κακὸν^{AdjA} αἶνον^A ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας^A ἀκορέστου.^{AdjG}
Schicksale unersättlichen.
- [1485] ἰή^{ij} ἰή,^{ij} διαὶ^{Prp} Διὸς^G
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα.^A
all schuldigen All wirker.
- [1487] τί^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἄνευ^{Prp} Διὸς^G τελεῖται;^{PräM/P}
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί^N ^{Pr} τῶνδ',^G ^{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστίν;^{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ,^V
io io König, König,
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A ^{Pr} δακρύσω;^{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N ^{Pr} ποτ',^{Pt} εἴπω;^{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι^{PräM/P} δ',^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ὑφάσματι^D τῷδ',^D ^{Pr}
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίου^A ἐκπνέων.^N ^{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὦμοι^{ij} μοι^D ^{Pr} κοίταν^A τάνδ',^A ^{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ^D δαμείς^N ^{AorPas} δάμαρτος^G
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^A ^{Pr} τοῦργον^A ἐμόν;^{AdjA}
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;

[1498]	μηδ, ^{KonPt} ἐπιλεχθῆς ^{AorPasKnj} und nicht genannt werde st
[1499]	Ἀγαμεμνονίαν ^{AdjA} εἶναι ^{PräInfAkt} μ ^A _{Pr} ἄλοχον. ^A Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
[1500]	φανταζόμενος ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} γυναικί ^D νεκροῦ ^G sich vorstellend aber der Frau eines Toten
[1501]	τοῦδ ^G _{Pr} οὗ ^{ArtN} παλαιός ^{AdjN} δριμύς ^{AdjN} ἀλάστωρ ^N dieses der alte scharfe Rächer
[1502]	Ἀτρέως ^G χαλεποῦ ^{AdjG} θοινατήρος ^G des Atreus harten Tafel genossen
[1503]	τόνδ ^A _{Pr} ἀπέτεισεν, ^{AorAkt} diesen bezahlte heim,
[1504]	τέλεον ^{AdjA} νεαροῖς ^{AdjD} ἐπιθύσας. ^N _{AorAkt} vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀναίτιος ^{AdjN} εἶ ^{PräAkt} wie zwar un schuldig bist
[1506]	τοῦδε ^G _{Pr} φόνου ^G τίς ^N _{Pr} οὗ ^{ArtN} μαρτυρήσων; ^N _{FuAkt} dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
[1507]	πῶς ^{Adv} πῶς; ^{Adv} πατρόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} συλλήπτωρ ^N wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
[1508]	γένοιτ' ^{AorMedOp} ἂν ^{Pt} ἀλάστωρ. ^N würde werden wohl Rächer.
[1509]	βιάζεται ^{PräM/P} δ ^{Pt} ὁμοσπόροις ^{AdjD} waltet gewaltsam aber gleich gesäten
[1510]	ἐπιρροαῖσιν ^D αἱμάτων ^G mit Zuflüssen des Blutes
[1511]	μέλας ^{AdjN} Ἄρης, ^N ὅποι ^{Adv} δίκαν ^A προβαίνων ^N _{PräAkt} schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
[1512]	πάχυν ^D κουροβόρῳ ^{AdjD} παρέξει. ^{FuAkt} mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

[1513] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} βασιλεῦ ^V βασιλεῦ, ^V io io König König,
[1514]	πῶς ^{Adv} σε ^A _{Pr} δακρύσω; ^{FuAkt} wie dich werde ich beweinen;
[1515]	φρενὸς ^G ἐκ ^{Prp} φιλίας ^{AdjG} τί ^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπω; ^{AorAktKnj} des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1516]	κεῖσαι ^{PräM/P} δ ^{Pt} ἀράχνης ^G ἐν ^{Prp} ὑφάσματι ^D τῷδ ^D _{Pr} du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1517]	ἄσεβει ^{AdjD} θανάτῳ ^D βίου ^A ἐκπνέων. ^N _{PräAkt} gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1518]	ῥοι ^{ij} μοι ^D _{Pr} κοίταν ^A τάνδ ^A _{Pr} ἀνελεύθερον ^{AdjA} wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1519]	δολίῳ ^{AdjD} μόρῳ ^D δαμείς ^N _{AorPas} tückischem durch Tod besiegt worden
[1520]	ἐκ ^{Prp} χερὸς ^G ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} βελέμνῳ. ^D aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταμνήστρα]: οὐτ' ^{Pt} άνελεύθερον ^{AdjA} οἶμαι ^{PräM/P} θάνατον ^A
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε ^D ^{Pr} γενέσθαι. ^{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N ^{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην ^A
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν ^D ἔθηκ' ^{PerAkt}
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ' ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδ' ^G ^{Pr} ἔρνος ^N ἀερθέν. ^N ^{AorPas}
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν ^{ArtA} πολυκλαύτην ^{AdjA} Ἰφιγενείαν, ^A
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια ^{AdjA} δράσας ^N ^{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχων ^N ^{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ^A ^{Pr} ἐν ^{Prp} Ἅιδου ^G μεγαλαυχέτω, ^{PräAktImv}
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτω, ^{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ ^D τείσας ^N ^{AorAkt} ἅπερ ^{Pr} ἤρξεν. ^{AorAkt}
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἄμηχανῶ ^{PräAkt} φροντίδος ^G στερηθεὶς ^N ^{AorPas}
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον ^{AdjA} μέριμναν ^A
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα ^{Adv} τράπωμαι, ^{PräM/PKmj} πίτνουτος ^G ^{PräAkt} οἴκου. ^G
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα ^{PerAkt} δ' ^{Pt} ὄμβρου ^G κτύπον ^A δομοσφαλῇ ^{AdjA}
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν ^{ArtA} αἵματηρόν. ^{AdjA} ψακὰς ^N δὲ ^{Pt} λήγει. ^{PräAkt}
den blutigen· Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην ^A δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄλλο ^{AdjA} πράγμα ^A θηγάνει ^{PräAkt} βλάβης ^G
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} θηγάναισι ^D μοῖρα. ^N
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ ^{ij} γᾶ ^V γᾶ, ^V εἶθ' ^{Kon} ἔμ' ^A ^{Pr} ἐδέξω, ^{AorSM/P}
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν ^{Prp} τόνδ' ^A ^{Pr} ἐπιδεῖν ^{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου ^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης ^N κατέχοντα ^A ^{PräAkt} χάμευναν. ^A
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς ^N ^{Pr} ὁ ^{ArtN} θάψων ^N ^{FuAkt} νιν; ^A ^{Pr} τίς ^N ^{Pr} ὁ ^{ArtN} θρηνήσων; ^N ^{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} τόδ' ^A ^{Pr} ἔρξαι ^{AorAktInf} τλήσῃ, ^{FuM/PKmj} κτεínaσ' ^N ^{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα ^A τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^G ^{Pr} ἀποκκῦσαι ^{AorInfAkt}
Mann den ihr selbst laut beweinen

[1545]	ψυχή^D τ'^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν^A ἀντ'^{Prp} ἐργων^G der Seele und un liebe Gunst statt Taten
[1546]	μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικρᾶναι^{AorInfAkt} großer zu Unrecht auferlegen;
[1547]	τίς^N δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἶνον^A ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ^D θείῳ^{AdjD} wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
[1548]	σὺν^{Prp} δακρύοις^D ἰάπτων^N PräAkt mit Tränen schlagend
[1550]	ἀληθείᾳ^D φρενῶν^G πονήσει^{FuAkt} in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

[1551] [Κλυταιμῆστρα]:	οὐ^{Pt} σέ^A Pr προσῆκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ'^A ἀλέγειν^{PräInfAkt} nicht dich geizt das Sorge kümmern zu
[1552]	τοῦτο^A Pr πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G Pr dieses von uns
[1553]	κάππεσε^{Kon} AorSAkt κάτθανε^{Kon} AorSAkt καὶ^{Kon} καταθάψομεν^{FuAkt} und fiel, und starb, und wir bestatten,
[1554]	οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν^G τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων^G nicht unter den Weinen der aus Häusern,
[1555]	ἀλλ^{Kon} Ἰφιγένειά^N νιν^A Pr ἀσπασίως^{Adv} aber Iphigenie ihn freudig
[1556]	θυγάτηρ^N ὥς^{Kon} χρή^{Kon} PräAkt Tochter, wie es nötig ist,
[1557]	πατέρ^A ἀντίσασα^N AorAkt πρὸς^{Prp} ὠκύπορον^{AdjA} Vater begegnet habend zu schnell fahrend
[1558]	πόρθμευμ'^A ἀχέων^G Fährdienst der Schmerzen
[1559]	περὶ^{Prp} χεῖρε^{DuA} βαλοῦσα^N AorAkt φιλήσει^{FuAkt} um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	ὄνειδος^N ἥκει^{PräAkt} τὸδ'^N Pr ἀντ'^{Prp} όνείδους^G Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
[1561]	δύσμαχα^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt} κρῖναι^{AorInfAkt} schwierig aber ist zu entscheiden.
[1562]	φέρει^{PräAkt} φέρουτ'^A PräAkt ἐκτίνει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων^N PräAkt trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
[1563]	μῖμνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} μῖμνοντος^G PräAkt ἐν^{Prp} θρόνῳ^D Διὸς^G wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
[1564]	παθεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα^A AorSAkt θέσμῳ^{AdjN} γάρ^{Pt} zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
[1565]	τίς^N Pr ἂν^{Pt} γοναῦ^A ἀραῖον^{AdjA} ἐκβάλῃ^{AorAktKnj} δόμων^G wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;
[1566]	κεκόλληται^{PerM/P} γένος^N πρὸς^{Prp} ἄτα^D ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]:	ἐς^{Prp} τόνδ'^A Pr ἐνέβης^{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ^D in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
[1568]	χρησμόν^A ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} οὔν^{Pt} Orakelspruch. ich aber nun

[1569]	ἐθέλω ^{PräAkt} δαίμονι ^D τῷ ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν ^{AdjG} ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
[1570]	ὄρκους ^A θεμένη ^N τάδε ^A μὲν ^{Pt} στέργειν ^{PräInfAkt} Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
[1571]	δύσκλητά ^{AdjA} περ ^{Pt} ὄνθ'· ^A ὃ ^A δὲ ^{Pt} λοιπόν ^{AdjN} ἰόντ'· ^A schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden
[1572]	ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G δόμων ^G ἄλλην ^{AdjA} γενεάν ^A aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	τρίβειν ^{PräInfAkt} θανάτοις ^D αὐθένταισι ^{AdjD} zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern.
[1574]	κτεάνων ^G τε ^{Pt} μέρος ^A der Besitztümer und Anteil
[1575a]	βαίον ^{AdjA} ἐχούση ^D πᾶν ^{AdjN} ἀπόχρη ^{PräAkt} μοι ^D kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	μανίας ^G μελάθρων ^G des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους ^{AdjA} ἀφελούση ^D einander mörderische abgenommen habend.

Episode

[1577] [Αἵγιος]:	ὦ ^{ij} φέγγος ^N εὖφρον ^{AdjN} ἡμέρας ^G δικηφόρου ^{AdjG} o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	φαίην ^{PräAktOp} ἂν ^{Pt} ἤδη ^{Adv} νῦν ^{Adv} βροτῶν ^G τιμαόρους ^{AdjA} würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς ^A ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ^G ἐποπτεύειν ^{PräInfAkt} ἄχη ^A Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	ιδῶν ^N ὕφαντοῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πέπλοις ^D Ἑρινύων ^G gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
[1581]	τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδε ^A κείμενον ^A φίλως ^{Adv} ἐμοί ^D den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	χερὸς ^G πατρώας ^{AdjG} ἐκτίνοντα ^A μηχανάς ^A der Hand väterlich er abzählenden Machenschaften.
[1583]	Ἄτρεὺς ^N γὰρ ^{Pt} ἄρχων ^N τῆσδε ^G γῆς ^G τούτου ^G πατὴρ ^N Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα ^A Θυέστην ^A τὸν ^{ArtA} ἐμόν ^{AdjA} ὥς ^{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι ^{AorInfAkt} Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ ^G δ'· ^{Pt} ἀδελφόν ^A ἀμφίλεκτος ^{AdjN} ὦν ^N κράτει ^D seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἠνδρηλάτησεν ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δόμων ^G vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	καὶ ^{Kon} προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας ^G μολῶν ^N πάλιν ^{Adv} und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων ^{AdjN} Θυέστης ^N μοῖραν ^A ἠὔρετ'· ^{AorSAkt} ἀσφαλῆ ^{AdjA} elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} θανῶν ^N πατρῶν ^{AdjA} αἰμάξαι ^{AorInfAkt} πέδον ^A das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός ^N ξένια ^A δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G δύσθεος ^{AdjN} πατὴρ ^N selbst· Gast gaben aber dieses gottlos Vater
[1591]	Ἄτρεὺς ^N προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} φίλως ^{Adv} πατρὶ ^D Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] τῷμῳ, ArtD κρεουργὸν AdjA ἡμαρ^A εὐθύμῳς Adv ἄγειν PräInfAkt
dem meinen, fleisch schneiden Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, N PräAkt παρέσχε AorSAkt δαῖτα^A παιδείων AdjG κρεῶν. G
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ ArtA μὲν Pt ποδῆρη AdjA καὶ Kon χερῶν G ἄκρους AdjA κτένας^A
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτε, ImpAkt ἄνωθεν Adv
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἰγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς^A καθήμενος. N PräM/P
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα AdjA δ, Pt αὐτῶν G Pr αὐτίκ, Adv ἀγνοίᾳ^D λαβὼν N AorSAkt
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει PräAkt βορὰν^A ἄσωτον, AdjA ὡς Kon ὀρᾷς, PräAkt γένει. D
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κἄπειτ, KonAdv ἐπιγνοῦς N AorSAkt ἔργον^A οὐ Pt κατὰίσιον AdjA
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὦμῳξεν, AorAkt ἀμπίπτει PräAkt δ, Pt ἀπὸ Prp σφαγῆν^A ἐρῶν, N PräAkt
waitte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον^A δ, Pt ἄφερτον AdjA Πελοπίδαις^D ἐπεύχεται, PräM/P
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα^A δεῖπνου G ξυνδίκως Adv τιθεὶς N PräAkt ἀρᾷ, D
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως Adv ὀλέσθαι AorInfM/P πᾶν AdjN τὸ ArtN Πλεισθένους G γένος. N
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ Prp τῶνδε G Pr σοι D Pr πεσόντα^A AorSAkt τόνδ, A Pr ἰδεῖν AorInfAkt πάρα. Adv
aus diesen dir gefallen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγῳ KonN δίκαιος AdjN τοῦδε G Pr τοῦ ArtG φόνου G ῥαφεύς. N
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον AdjA γὰρ Pt ὄντα^A PräAkt μ, A Pr ἐπὶ Prp δυσσαθλίῳ AdjD πατρί D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει PräAkt τυτθὸν AdjA ὄντ, A PräAkt ἐν Prp σπαργάνοις. D
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα^A AorPas δ, Pt αὐθις Adv ἡ ArtN δίκη N κατήγαγεν, AorSAkt
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ Kon τοῦδε G Pr τάνδρως^G ἡψάμην AorMed θυραῖος AdjN ὢν, N PräAkt
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν AdjA συνάψας N AorSAkt μηχανὴν^A δυσβουλίας. G
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω Adv καλὸν AdjN δὴ Pt καὶ Kon τὸ ArtN κατθανεῖν AorInfAkt ἐμοί, D Pr
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα^A AorSAkt τοῦτον A Pr τῆς ArtG δίκης G ἐν Prp ἔρκεσιν. D
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἰγισθ, V ὑβρίζειν PräInfAkt ἐν Prp κακοῖσιν D οὐ Pt σέβω. PräAkt
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ N δ, Pt ἄνδρα^A τόνδε A Pr φῆς PräAkt ἐκὼν AdjN κατακτανεῖν, AorInfAkt
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος AdjN δ, Pt ἐποικτον AdjA τόνδε A Pr βουλεύσαι AorInfAkt φόνον. A
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ Pt φημ, PräAkt ἀλύξειν FulInfAkt ἐν Prp δίκη D τὸ ArtA σὸν AdjA κάρα^A
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt

- [1616] **δημορριφεῖς**,^{AdjA} **σάφ**,^{Adv} **ἴσθι**,^{PerAktImv} **λευσίμους**,^{AdjA} **ἄράς**.^A
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἰγισθος]: **σύ**^N_{Pr} **ταῦτα**^A_{Pr} **φωνεῖς**,^{PräAkt} **νερτέρα**,^{AdjD} **προσήμενος**,^N_{PräM/P}
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] **κώπη**,^D **κρατούντων**,^G_{PräAkt} **τῶν**,^{ArtG} **ἐπὶ**,^{Prp} **ζυγῷ**,^D **δορός**,^G
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] **γνώση**,^{FuMed} **γέρων**,^V_{ᾤν} **ᾤν**,^N_{PräAkt} **ὥς**,^{Kon} **διδάσκεισθαι**,^{PräM/Plnf} **βαρὺ**,^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] **τῷ**,^{ArtD} **τηλικούτῳ**,^{AdjD} **σωφρονεῖν**,^{PräInfAkt} **εἰρημένον**.^A_{PerM/P}
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] **δεσμός**,^N **δὲ**,^{Pt} **καί**,^{Kon} **τὸ**,^{ArtN} **γῆρας**,^N **αἱ**,^{ArtN} **τε**,^{Pt} **νήστιδες**,^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] **δύαι**,^{AdjDuN} **διδάσκειν**,^{PräInfAkt} **ἐξοχώταται**,^{AdjNSup} **φρενῶν**,^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] **ἰατρομάντεις**,^N **οὐχ**,^{Pt} **ὄρᾳς**,^{PräAkt} **ὄρων**,^N_{PräAkt} **τάδε**,^A_{Pr}
Arzt Seher, nicht siehst sehend dieses;
- [1624] **πρὸς**,^{Prp} **κέντρα**,^A **μὴ**,^{Pt} **λάκτιζε**,^{PräImvAkt} **μὴ**,^{Pt} **παίσας**,^N_{AorSAkt} **μογῆς**,^{PräAktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: **γύναι**,^V **σύ**,^N_{Pr} **τοὺς**,^{ArtA} **ἥκοντας**,^A_{PräAkt} **ἐκ**,^{Prp} **μάχης**,^G **μένων**,^N_{PräAkt}
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] **οἰκουρὸς**,^{AdjN} **εὐνήν**,^A **ἀνδρὸς**,^G **αἰσχύνων**,^N_{PräAkt} **ἅμα**,^{Adv}
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] **ἀνδρὶ**,^D **στρατηγῷ**,^D **τόνδ**,^A_{Pr} **ἐβούλευσας**,^{AorAkt} **μόρον**,^A
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἰγισθος]: **καί**,^{Kon} **ταῦτα**,^A_{Pr} **τᾶπη**,^A **κλαυμάτων**,^G **ἀρχηγενῆ**,^{AdjA}
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] **Ὀρφεῖ**,^D **δὲ**,^{Pt} **γλῶσσαν**,^A **τῇν**,^{ArtA} **ἐναντίαν**,^{AdjA} **ἔχεις**,^{PräAkt}
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] **ὁ**,^{ArtN} **μὲν**,^{Pt} **γὰρ**,^{Pt} **ἦγε**,^{ImpAkt} **πάντ**,^{AdjA} **ἀπὸ**,^{Prp} **φθογγῆς**,^G **χαρᾶ**,^D
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] **σύ**,^N_{Pr} **δ**,^{Pt} **ἐξορίνας**,^N_{PräAkt} **νηπίοις**,^{AdjD} **ὕλάγμασιν**,^D
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] **ἄξι**,^{FuAktKnj} **κρατηθεῖς**,^N_{AorPas} **δ**,^{Pt} **ἡμερώτερος**,^{AdjNKmp} **φανῆ**,^{AorM/PKnj}
du wirst führen, überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: **ὥς**,^{Kon} **δὲ**,^{Pt} **σύ**,^N_{Pr} **μοι**,^D_{Pr} **τύραννος**,^N **ἀργείων**,^{AdjG} **ἔση**,^{FuM/P}
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] **ὃς**,^N_{Pr} **οὐκ**,^{Pt} **ἐπειδὴ**,^{Kon} **τῷδ**,^D_{Pr} **ἐβούλευσας**,^{AorAkt} **μόρον**,^A
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] **δρᾶσαι**,^{AorInfAkt} **τόδ**,^A_{Pr} **ἔργον**,^A **οὐκ**,^{Pt} **ἔτλης**,^{AorSAkt} **αὐτοκτόνως**,^{Adv}
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: **τὸ**,^{ArtN} **γὰρ**,^{Pt} **δολῶσαι**,^{AorInfAkt} **πρὸς**,^{Prp} **γυναικὸς**,^G **ἦν**,^{ImpAkt} **σαφῶς**,^{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] **ἐγὼ**,^N_{Pr} **δ**,^{Pt} **ὑποπτος**,^{AdjN} **ἐχθρὸς**,^{AdjN} **ἦ**,^{ImpAkt} **παλαιγενής**,^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] **ἐκ**,^{Prp} **τῶν**,^{ArtG} **δὲ**,^{Pt} **τοῦδε**,^G_{Pr} **χρημάτων**,^G **πειράσομαι**,^{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] **ἄρχειν**,^{PräInfAkt} **πολιτῶν**,^G **τὸν**,^{ArtA} **δὲ**,^{Pt} **μὴ**,^{Pt} **πειθάνορα**,^{AdjA}
herrschen der Bürger, den aber nicht überred baren
- [1640] **ζεύξω**,^{FuAkt} **βαρεῖαις**,^{AdjD} **οὔτι**,^{Pt} **μοι**,^D_{Pr} **σειραφόρον**,^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] **κριθῶντα**,^{AdjA} **πῶλον**,^A **ἀλλ**,^{Kon} **ὁ**,^{ArtN} **δυσφιλῆς**,^{AdjN} **σκότῳ**,^D
Gerste genährten Füllen, aber der wenig geliebte im Dunkel

- [1642] λιμὸς^N ξύνοικος^{AdjN} μαλακόν^{AdjA} σφ^A_{Pr} ἐπόψεται^{FuM/P}
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N_{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A τόνδ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς^G κακῆς^{AdjG}
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἠνάριζες^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} νιν^A_{Pr} γυνή^N
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
- [1645] χώρας^G μίασμα^N καὶ^{Kon} θεῶν^G ἐγχωρίων^{AdjG}
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν[']_{AorAkt} Ὀρέστης^N ἄρά^{Pt} που^{Adv} βλέπει^{PräAkt} φάος^A
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη^D
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται^{AorMedKjn} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς^N
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

- [1649] [Αἵγιος]: ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} τάδ^A_{Pr} ἔρδειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} γνώσῃ^{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἶα^{ij} δὴ^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχῖται^V τοῦργον^A οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε^N_{Pr}
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἶα^{ij} δὴ^{Pt} ξίφος^A πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὐτρεπιζέτω^{PräImvAkt}
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἵγιος]: ἀλλὰ^{Kon} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναινομαι^{PräM/P} θανεῖν^{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D_{PräM/P} λέγεις^{PräAkt} θανεῖν^{AorInfAkt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην^A δ^{Pt} αἰρούμεθα^{PräM/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταμήστρα]: μηδαμῶς^{Adv} ὧ^{ij} φίλτατ^{AdjVSup} ἀνδρῶν^G ἄλλα^{AdjA} δράσωμεν^{AorAktKjn} κακά^{AdjA}
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ^A_{Pr} ἐξαμῆσαι^{AorInfAkt} πολλά^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος^N
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς^G δ^{Pt} ἅλις^{Adv} γ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἱματώμεθα^{PräM/PKjn}
der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ[']_{PräImvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες^V πρὸς^{Prp} δόμους^A πεπρωμένοις^D_{PerM/P} τούσδε^A_{Pr}
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν^{AorInfAkt} εἰξαντες^N_{AorAkt} ὥρα^D χρῆν^{ImpAkt} τάδ^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπράξαμεν^{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τοι^D_{Pr} μόχθων^G γένοιτο^{AorMedOp} τῶνδ^G_{Pr} ἅλις^{Adv} δεχοίμεθ[']_{PräM/POp} ἅν^{Pt}
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος^G χηλῇ^D βαρεῖα^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι^N_{PerPas}
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὧδ^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος^N γυναικός^G εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀξιοῖ^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt}
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἵγιος]: ἀλλὰ^{Kon} τούσδ^A_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν^A ὧδ^{Adv} ἀπανθίσαι^{AorInfAkt}
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon}_{AorInfAkt} ἔπη^A τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος^G πειρωμένους^A_{PräM/P}
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σὺφρονος^{AdjG} γνώμης^G θ^{Pt} ἀμαρτεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A_{PräAkt} θ^{Pt} ὑβρίσαι^{AorInfAkt}
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ^N_{Pr} εἴη^{PräAktKjn} φῶτα^A προσσαίνειν^{PräInfAkt} κακόν^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.

- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ',^{Kon} ἐγὼ^N σ',^A ἐν^{Prp} ὑστέraisιν^{AdjD} ἡμέραις^D μέτειμ',^{PräAkt} ἔτι.^{Adv}
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ,^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων,^N Ὀρέστην^A δεῦρ',^{Adv} ἀπευθύνη^{PräAktKnj} μολεῖν.^{AorInfAkt}
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ',^{PerAkt} ἐγὼ^N φεύγοντας^A ἄνδρας^A ἐλπίδας^A σιτουμένους.^A
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πράσσει,^{PräImvAkt} πιαίνου,^{PräImvAkt} μιάινων^N τῇν^{ArtA} δίκην,^A ἐπεὶ^{Kon} πάρα.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ἵσθι,^{PerAktImv} μοι^D δώσων^N ἄποινα^A τῇσδε^G μωρίας^G χάριν.^{Prp}
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν,^N ἀλέκτωρ^N ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας.^{Adv}
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδ',^{ArtG} ὕλαγμάτων^G ἐγὼ^N
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle- ich
- [1673] καὶ^{Kon} σὺ^N θήσομεν^{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN} τῶνδε^{ArtG} δωμάτων^G καλῶς.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.